

# Léxico referente al mundo de las plantas en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Castellón)

POR NATIVIDAD NEBOT CALPE

Esta publicación amplía una serie de estudios dados a la luz en números anteriores de la revista; constituye uno de los capítulos más largos sobre vocabulario. En él están incluidas las palabras que se refieren en general a todas las plantas. Se hace mención a las plantas de adorno, a las no cultivadas —entre ellas incluimos las talofitas, muscíneas y criptógamas—, así como a los arbustos, a las plantas aromáticas que tienen carácter medicinal, a las hierbas, tanto las que sirven de alimento a los animales, como las perjudiciales a otros cultivos. Aludimos también a las plantas cultivadas, tales como hortalizas, árboles frutales e incluso los maderables.

De las plantas no cultivadas sólo tienen nombre aquellas que reportan una utilidad, ya posean propiedades medicinales, ya sirvan de alimento a los animales. Hay plantas que no tienen denominación en estas comarcas y es porque no sirven para nada, son indiferentes al agricultor, no tienen ninguna característica positiva ni negativa. También reciben nombre aquellas plantas nocivas a la agricultura.

El léxico referente a las plantas no cultivadas es más conservador, presenta ejemplos autóctonos y pocos préstamos. Por el contrario, el vocabulario de las hortalizas tiene más influencias externas.

## 1. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS PLANTAS

El adjetivo *borde* se aplica a las plantas silvestres, a las no injertadas y también a variedades de las silvestres, consideradas inferiores respecto a otras del mismo género; también en la Serranía de

Chelva<sup>1</sup>, en el aragonés de Fonz y Binéfar<sup>2</sup>; se registra como español en *Dicc. Acad.*<sup>3</sup>, en valenciano *bord*<sup>4</sup>. Por el contrario, *vero*, *-ra* 'se aplica a las plantas cultivadas o árboles que producen frutos comestibles', también en la Serranía de Chelva<sup>5</sup>, en el valenciano del Maestrazgo 'verdadero'<sup>6</sup>, *Dicc. Acad.* indica que es desusado y remite a *verdadero*<sup>7</sup>.

Una forma anticuada que sólo hemos oído a algunos ancianos, es *bledanía* 'lozanía', también en la Serranía de Chelva<sup>8</sup>, forma valenciana<sup>9</sup>. Se aplica el adjetivo *bledano*, *-na* 'lozano, que tiene frondosidad y verdor'<sup>10</sup>, a las plantas, también en la Serranía de Chelva<sup>11</sup>, propio del valenciano del Maestrazgo, Castellón y Valencia *bledà*, *-ana* íd.<sup>12</sup> El mismo valor significativo tiene el adjetivo *pomposo*, *-osa*, en español 'hueco, hinchado y extendido circularmente'<sup>13</sup>.

El verbo *jamoriase* es 'marchitarse, ajar, deslucir y quitar el jugo y frescura a las hierbas, flores y otros vegetales, haciéndoles perder su vigor y lozanía' (así dicen: *la yerba qu' has cortau 'stá jamoriá y los conejos y güites no la quien*); en valenciano *ixamorar* y *eixumorar* 'perder una cosa el líquido que contenía'<sup>14</sup>. Se usa con el mismo valor *mustiase*, en la Serranía de Chelva también<sup>15</sup>; *Dicc.*

1. Vicente Llatas, *El habla del Villar del Arzobispo y su comarca*, 2 vols., Valencia, Institución «Alfonso el Magnánimo», 1959; II, p. 185 (citaremos V. Llatas). Tomamos la pronunciación dialectal: *jamoriase*, en lugar de *jamorearse*...

2. Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977 (citaremos Andolz).

3. Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Editorial Espasa-Calpe, 1970; indica que es tomado del aragonés (citaremos *Dicc. Acad.*). Juan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, 4 vols., Madrid, Editorial Gredos, 1954; I, p. 490, s.v. *borde* 'bastardo' (citaremos Corominas, *DEcast*) indica que ha sido tomado del catalán *bord*, y éste del latín *burdus* 'mulo', 'burdégano'.

4. Antonio M.<sup>a</sup> Alcover y Francisco de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 2.<sup>a</sup> ed., 1968-1969; II, pp. 583-584, apartado II (citaremos Alcover).

5. V. Llatas, II, p. 214.

6. Alcover, X, p. 748.

7. Su etimología es el latín *verus*, *-a*, *-um* 'verdadero'.

8. V. Llatas, I, p. 131.

9. Alcover, II, p. 523. De etimología incierta, según Joan Coromines (*Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, vols. I-IV, resto en prensa, Barcelona, 1980-1986, I, pp. 841-843, s.v. *bledà* 'exuberante de salud y belleza', 'lozano'), que indica que está en evidente relación con el mallorquín *baldana* 'lozanía externa de una planta', palabra que se extiende a Menorca, el Maestrazgo y Tortosa, si bien allí se aplica a carnes y ropas sobrantes; el área geográfica, indica, hace pensar en un origen arábigo; puede ser un derivado del árabe *bālda* 'ciudad', que tiene derivados en el sentido de 'ciudadano', 'burgués', 'apático, indolente', de donde habría pasado a ser 'bien conservado, de cuerpo robusto' (citaremos Corominas, *DEcast*).

10. En Torralba, Alcudia, Ayódar y Almedijar.

11. V. Llatas, I, p. 132.

12. Alcover, II, p. 523.

13. *Dicc. Acad.* Del latín *pompus*, *-a*, *-um* 'grave, serio, majestuoso (hablando del paso y del estilo)'.

14. Alcover, IV, p. 655, s.v. *ixamorar*, remite a *eixumorar*, p. 681. Del latín *exhumōrare* 'quitar la humedad'.

15. V. Llatas II, p. 94.

*Acad.*, de *mustiarse*, remite a *marchitarse*<sup>16</sup>. Por otro lado, *agostase* ‘secarse las plantas por excesivo calor’, en español *agostarse* *id.*<sup>17</sup>. Los verbos *agarrar*\* ‘arraigar, echar raíces’<sup>18</sup>, *tomar* *id.*, en aragonés<sup>19</sup>, y *coger*\*<sup>20</sup>, se dicen cuando se ha trasplantado una planta y no se ha muerto.

Las hierbas que después de arrancadas con el arado vuelven a arraigar, se llaman *renavíos*<sup>21</sup>, en valenciano *renadiu*, *-iva* ‘que renace’, ‘que nace sin haberlo sembrado’<sup>22</sup>, en español *renadio* ‘sembrado que retoña después de cortado en hierba’<sup>23</sup>.

La abundancia de una hierba o planta recibe el nombre de *\*avivero* (también se aplica a la abundancia de moscas, gusanos, etc.; dicen: *hay un avivero d’ortigas que no se pue pasar*<sup>24</sup>); *tajo*, el mismo significado, en aragonés ‘gran cantidad’<sup>25</sup>, ‘tarea o trabajo abundante’<sup>26</sup>, en Segorbe *un tajo de cosas* ‘muchas cosas’<sup>27</sup>. El verbo *avivase* ‘cobrar fuerza, multiplicarse las plantas, insectos’, en español *avivarse* ‘cobrar vida, vigor’<sup>28</sup>.

La planta en general, de tronco corto, que saca los tallos cerca de la tierra, se denomina *mata*, palabra española, valenciana y catalana<sup>29</sup>.

16. De *mustio* ‘marchito’, probablemente del latín vulgar \*mūstidus ‘viscoso, húmedo’, cuyo sentido conservó el occitano antiguo *moste*, *-eza*, pero evolucionó en castellano por la flojedad de las cosas mojadas, según Corominas, *DEcast.*, III, p. 484.

17. *Dicc. Acad.* De agosto, del latín Augustus ‘nombre del emperador Octaviano’.

18. A las palabras que no aparecen en ningún diccionario les añadimos un asterisco. En sentido figurado de *agarrar* ‘asir fuertemente con la mano’, ‘tomar, coger’, de *garra* ‘mano o pie del animal’, en la Edad Media *garfa*, que significaba lo mismo y además ‘puñado, cantidad de algo que se puede agarrar con la mano’, probablemente del árabe *ġārfa* ‘puñado’, derivado de la raíz *ġāraf* ‘sacar agua’, ‘arrebatar, empuñar’, según Corominas, *DEcast.*, II, pp. 687-692.

19. Andolz. Quizá del latín *aŭtumare* ‘afirmar’, en el sentido de ‘proclamar el derecho de uno a un objeto’, en el latín hispánico se diría \*tūmare, según Corominas, *DEcast.*, IV, pp. 490-494.

20. De *coger* ‘tomar’, del latín *colligere* ‘recoger’.

21. En Torralba y Almedijar.

22. Alcover, IX, pp. 355-356.

23. *Dicc. Acad.* Del latín *renativu* ‘renacido’.

24. De *avivase* ‘cobrar fuerza, multiplicarse las plantas, insectos’.

25. Andolz.

26. José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938 (citaremos Pardo).

27. Cayetano Torres Fornés, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, 1903 (citaremos Torres Fornés). De *tajar* ‘cortar’, del latín *taliare* *id.*, quizá porque la hierba se corta, y de ahí *tajo de hierba* ‘hierba abundante para cortar’.

28. *Dicc. Acad.* De *vivo*, o del latín vulgar *advivāre* *id.*

29. *Dicc. Acad.*, Alcover, VII, pp. 291-293. N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, XXX-XXXI (1982), p. 85.

## 2. PLANTAS DE ADORNO

Hallamos *clavellinera* ‘planta del clavel’, también en la Serranía de Chelva<sup>30</sup>, en aragonés<sup>31</sup> y en valenciano<sup>32</sup>. El *esqueje* ‘retoño o tallo de la planta del clavel, sirve para crear una nueva planta si se corta y se planta’, en español se dice del tallo de cualquier planta<sup>33</sup>, en el aragonés del Valle de Bielsa *esqueje* ‘clavellina’<sup>34</sup>, en valenciano *exqueix* ‘tallo de cualquier planta’<sup>35</sup>.

Como palabra anticuada, usada sólo por los ancianos, está *roser* ‘rosal’<sup>36</sup>, *rosero* íd.<sup>37</sup>, en el aragonés del Valle de Bielsa *roser* y en documentos antiguos *rosero*<sup>38</sup>, en valenciano *roser*<sup>39</sup>. La flor llamada en español margarita, se llama *maría*\*<sup>40</sup>.

La *alfádega* ‘albahaca’<sup>41</sup>, *enfádega* íd.<sup>42</sup>, *alfábega* íd.<sup>43</sup>, *enfádega* íd.<sup>44</sup>, en la Serranía de Chelva *alfádega* íd.<sup>45</sup>, en aragonés *aufádega* íd. y *alfádega* ‘menta’<sup>46</sup>. *Dicc. Acad.*, de *alfábega*, remite a *albahaca*; *alhábega* en Albacete y Murcia<sup>47</sup>, en valenciano *alfábega* o *alfábrega*<sup>48</sup>.

La *yerbasana* ‘hierbabuena, planta labiada de las especies *Mentha viridis* y *Mentha silvestris*’, en valenciano *herba-sana*<sup>49</sup>; *yerbasana*

30. V. Llatas, I, p. 172.

31. Pardo; Andolz indica que en el Bajo Aragón.

32. Alcover, III, pp. 205-206. De *clavel*, del catalán *clavell* íd., llamado así por su olor análogo al *clavell* ‘clavo de especia’, que a su vez procede de *clavell* ‘clavo de clavar’, del latín *clavus* íd., según Corominas, *DEcast.*, I, pp. 818-819.

33. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcast.*, II, pp. 401-402) indica que tomado del catalán *exqueix* íd., derivado de *exqueisar* ‘rajar (un cuerpo fibroso) según la dirección de sus fibras’, ‘desgajar una rama’, ‘rasgar’, de origen incierto.

34. Andolz.

35. Alcover, V, p. 464, propone la etimología latina *schidiu* ‘desgarro, rotura, rasgón’.

36. En Torralba y Villamalur.

37. En Alcudia.

38. Andolz.

39. Alcover, IX, pp. 581-582, Sanelo. Del latín *rosarius*, -a, -um ‘de rosas, propio o relativo a las rosas’.

40. En Torralba. Del nombre de mujer *María*.

41. En Torralba y Ayódar.

42. En Alcudia.

43. En Almedijar.

44. En Villamalur.

45. V. Llatas, I, p. 98.

46. Andolz.

47. *Dicc. Acad.*

48. Alcover, I, p. 484. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, XXXII-XXXIII (1983), p. 75.

49. Alcover, IV, p. 512, Joseph Gulsoy, *El diccionario valenciano-castellano de Manuel Joaquín Sanelo*, Castellón de la Plana, 1964 (citaremos Sanelo). De *hierba*, del latín *hērba* + *sana*, del latín *sannus*, -a, -um ‘bueno para la salud’.

*borde* ‘mastranzo, planta labiada de la especie *Mentha rotundifolia*’, en valenciano *herba-sana borde*<sup>50</sup>.

También como planta de adorno está la *pilarica*\* ‘planta sin clasificar’<sup>51</sup>; *geranio* ‘planta de la familia de las geraniáceas, originaria del África austral, que se cultiva en jardines y macetas’, palabra española<sup>52</sup>. La *octubrerá* ‘planta de la especie *Callistephus chinensis*, cuyas flores salen en el mes de octubre’, como en valenciano<sup>53</sup>. Existen también otras de nombre español, tales como *lirios*, *hortensias*, *dalias*, etc.

### 3. PLANTAS NO CULTIVADAS

#### a) Talofitas, muscíneas y criptógamas vasculares

El *rebollón* ‘mízcalo, hongo comestible que se cría en los pinares durante el mes de octubre’, también en la Serranía de Chelva<sup>54</sup> y en el Bajo Aragón<sup>55</sup>, en español y aragonés *robellón*<sup>56</sup>, también en Segorbe<sup>57</sup>, otra forma aragonesa *rebellón*<sup>58</sup>, en valenciano *revolló*<sup>59</sup> y *rovelló*<sup>60</sup>.

Por otro lado, *bufá de rebollones*\*, locución que indica ‘abundancia de rebollones en su apogeo o punto idóneo para recogerlos, que dura un tiempo relativamente breve’<sup>61</sup>; dicen: *ayer había una bufá rebollones que allenamos las cestas, hoy los que quedan ya ‘stán pasaus, tos avivadicos de gusanos*.

Otras setas comestibles son: la *cogoma* ‘seta blanca de anillo,

50. Alcover, VI, p. 512.

51. Del nombre de mujer *Pilar* en su forma diminutiva.

52. *Dicc. Acad.* Del latín *geraniōn* id., tomado del griego.

53. Alcover, VII, p. 859. De *octubre*, y ésta del latín *octōbre*, con el sufijo *-era*.

54. V. Llatas, II, p. 147. De *robel* ‘orín, herrumbre’, por el color, del latín vulgar \**robicūlu*, variante de *robīgīne* id. La forma *rebollón*, quizá por influjo de *rebollo* ‘variedad de roble’, o del latín vulgar \**repūllus* ‘retoño de cualquier árbol’.

55. Andolz.

56. *Dicc. Acad.*, Pardo y Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859, y 2.ª edic., Zaragoza, 1908 (citaremos Borao).

57. Torres Fornés.

58. Pardo y Borao.

59. José Escrig, *Diccionario valenciano-castellano*, 2 vols., Valencia, 1851 (citaremos Escrig). Alcover, IX, p. 477, indica que aparece en Escrig y Martí Gadea y que seguramente es una mala adaptación de *rovelló* id.

60. Alcover, IX, pp. 601-602.

61. En Torralba, Almedijar y Villamalur. De *bufá* ‘soplo, ráfaga de viento’, en sentido figurado, quizá porque en las dos acepciones dura poco tiempo, es algo efímero. De *bufar* ‘soplar’, de formación expresiva u onomatopéyica.

con unas pintas de color marrón claro, que antes de abrirse tiene forma de pepino<sup>62</sup>, en valenciano ‘nombre de diferentes hongos agáricos de las especies *Aminta alba*, *Aminta ovoidea* y *Tricholoma columbetta*’<sup>63</sup>; en Ribagorza ‘clase de hongo muy abundante’, como la *cogomasa* ‘hongo *agaricus vernus*, conocido como venenoso’<sup>64</sup>; en vasco *kokoma* ‘cierto hongo comestible, pero que fácilmente puede confundirse con la *phoboides*, que es venenoso’<sup>65</sup>. La *camaseca*, el mismo significado que *cogoma*<sup>66</sup>, en mallorquín de Menorca y en valenciano del Maestrazgo *cama-seca* ‘hongo comestible de la especie *Agaricus agrestis*’<sup>67</sup>. El *pedo de lobo* ‘bejín, hongo de color blanco, cerrado y semejante a una bola, a veces voluminosa, es comestible y se desgarrar cuando llega a la madurez total, dejando salir un polvo negruzco, que está formado por esporas’; *Dicc. Acad.*, de *pedo de lobo*, remite a *bejín*<sup>68</sup>. El *güevo de rey* ‘seta real’<sup>69</sup>, en valenciano *ou de reig* ‘hongo de la especie *Amanita caesarea*’<sup>70</sup>.

La seta venenosa: *hongo* ‘se llaman así todas las talofitas venenosas’, en español ‘cualquier planta talofita’<sup>71</sup>.

El *verdín* ‘musgo’, ‘capa verde de plantas criptógamas, que se cría en las paredes y corteza de árboles húmedos’, en español la 2.<sup>a</sup> acepción<sup>72</sup>.

La *falsía* ‘culantrillo, planta *Adiantum capillus-Veneris*, filicínea’, también en la Serranía de Chelva<sup>73</sup>, en Segorbe<sup>74</sup> y en Salvatierra, Sigüés y Gistáu<sup>75</sup>; en valenciano *falsia* íd., del género *Asplenium*<sup>76</sup>. Dicen que sirve para abortar. La *falaguera* ‘helecho, planta de la familia de las filicíneas, diferentes especies’, también en la Se-

62. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Del latín vulgar \*cucuma, del clásico cūcumis ‘pepino’.

63. Alcover, III, p. 257.

64. Andolz.

65. Resurrección María de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, Editorial la Gran Enciclopedia Vasca, 1969, I, p. 495 (citaremos Azkue).

66. En Alcudia y Ayódar.

67. Alcover, II, p. 876. De *cama* ‘pierna’ + *seca*, del latín *camba*, procedente del griego, + forma femenina de *seco*, del latín *siccū*.

68. De *pedo* ‘ventosidad’, de la forma *peder* ‘echar ventosidades’, que es además aragonesa, del latín *pēdere* + *lupus*.

69. En Alcudia y Ayódar. De *huevo*, del latín *ōvum*, + *rei*, del latín *rex*, -ēgis.

70. Alcover, VIII, pp. 77-80, s.v. *ou*.

71. *Dicc. Acad.* Del latín *fūngus* ‘hongo’.

72. *Dicc. Acad.*, Del latín *vīrīdis* ‘verde’, con el sufijo -igo, -īginis.

73. V. Llatas, II, p. 8.

74. Torres Fornés.

75. Andolz.

76. Alcover, V, pp. 719-720. Del latín vulgar \*filicicūla ‘helecho pequeño’.

rranía de Chelva<sup>77</sup> y en valenciano<sup>78</sup>, donde además se encuentra *falguera*<sup>79</sup>.

b) *Arbustos y matas leñosas*

El *baladre* ‘adelfa, arbusto de la familia de las apocináceas, muy ramoso, de hojas persistentes semejantes a las de laurel, y grupos de flores blancas o rojizas o rosáceas e, incluso, amarillas; venenoso, florece en verano’, también en la Serranía de Chelva<sup>80</sup> y en Segorbe<sup>81</sup>, propio del Bajo Aragón<sup>82</sup> y del valenciano<sup>83</sup>. *Dicc. Acad.*, de *baladre*, remite a *adelfa*<sup>84</sup>. Sirve para hacer cortinas, su parte leñosa se corta a trozos del mismo tamaño todos ellos, que se atraviesan de una punta a otra, de arriba abajo, con un alambre en el que se hace una especie de gancho, por medio del cual se van uniendo los trozos de las tiras de la cortina.

La *vimbrera* ‘mimbrera, arbusto de la familia de las salicáceas, especie *Salix viminalis*, de ramas muy largas, delgadas y flexibles’, como en aragonés<sup>85</sup>. *Dicc. Acad.*, de *vimbrera*, remite a *mimbrera*<sup>86</sup>, en valenciano *viminera*<sup>87</sup>. Se utiliza también *vimbre*, igual que en aragonés<sup>88</sup>. *Dicc. Acad.*, de *vimbre*, remite a *mimbre*<sup>89</sup>.

El *inebro* ‘enebro, arbusto de la familia de las cupresáceas, especie *Juniperus communis*’, igual que en el aragonés de Alcalá de la Selva<sup>90</sup>, quizá por influencia del valenciano *ginebre*<sup>91</sup>. La baya o fruto de este arbusto se llama *gayuba*<sup>92</sup>, en aragonés significa ‘azu-faifa’<sup>93</sup>, en español ‘planta de la familia de las ericáceas, tendida, siempre verde y ramosa..., fruto en drupa roja y esférica’, ‘fruto de

77. V. Llatas, II, p. 7.

78. Escrig y en valenciano de Tales. Del latín *fīlīcaria*, derivado de *fīlīx* id. Sirve para tapar la fruta o las setas en los cestos.

79. Alcover, V, p. 713.

80. V. Llatas, I, p. 119.

81. Torres Fornés.

82. Andolz. Pardo indica ‘planta de fruto negro y amargo’.

83. Alcover, II, pp. 220-221.

84. Corominas (*DEcast.*, I, p. 372) indica que el aragonés, murciano y almeriense *baladre* procede del catalán y éste del latín *verātrum* ‘elébore’.

85. Andolz escribe *bimbrera*.

86. Del latín *vimīnaria*, de *vimīne* ‘mimbre’.

87. Alcover, X, pp. 814-815.

88. Andolz escribe *bimbre*.

89. Del latín *vimīne*.

90. Andolz. Del latín vulgar \**jīnīpērus*, clásico *junīpērus*.

91. Alcover, VI, p. 286.

92. En Torralba y Villamalur. De origen prerromano, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 107.

93. Andolz.

esta planta'<sup>94</sup>, en valenciano *gallova* 'planta de la familia de las ericáceas *Arctostaphylos alpina*', y *gallufera* 'planta ericácea de la especie *Arctostaphylos uva-ursi*'<sup>95</sup>.

El *alborcero* 'madroño, planta de la familia de las ericáceas, especie *Arbutus unedo*'<sup>96</sup>, en aragonés *alborocera* íd.<sup>97</sup>, *alborcera* en el Bajo Aragón<sup>98</sup>, también en Segorbe<sup>99</sup>, en catalán *arbocer*<sup>100</sup>, en valenciano *alborser* íd.<sup>101</sup>. También hallamos *madroñer*<sup>102</sup>, en español *madroño*<sup>103</sup>. En cuanto al fruto: *alborzo*<sup>104</sup>. *Dicc. Acad.* admite en las adiciones de 1970 *alborocera* y *alborzo*, en aragonés *alborcera*<sup>105</sup> y en valenciano *albors* y en catalán *arborç*<sup>106</sup>. Por otro lado, *madroño*<sup>107</sup>, forma española<sup>108</sup>.

Más interesante nos parece *arracadero*<sup>109</sup> 'arce, arbusto de la familia de las aceráceas, especie *Acer opalus*'. Señala Alcover *arracader* 'plantas *Acer campestre*, *Acer opalus* y *Acer monspessulanus*', que se halla en Castellfollit de Boix, según el botánico Masclans<sup>110</sup>.

Otra planta leñosa, sin clasificar, es la *cornicabra*<sup>111</sup>. *Dicc. Acad.* la cataloga como 'mata de la familia de las aspedidáceas', en valenciano 'arbusto de la familia de las terebintáceas'<sup>112</sup>.

Una palabra que va quedando anticuada es *arto* 'variedad de espino'<sup>113</sup>, propia del aragonés<sup>114</sup>.

El escaramujo o rosal silvestre, planta rosácea, de varias especies, entre ellas *Rosa canina*, recibe el nombre de *garrabera*<sup>115</sup>,

94. *Dicc. Acad.*

95. Alcover, VI, p. 158.

96. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Ayódar. De *alborzo*.

97. *Dicc. Acad.*, Pardo, Borao y Andolz.

98. Andolz.

99. Torres Fornés.

100. Alcover, I, p. 824.

101. *Ibid.*

102. En Almedijar.

103. *Dicc. Acad.* De *madroño*.

104. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Ayódar. Del latín *a r b ũ t ě u*.

105. Andolz.

106. Alcover, I, pp. 440 y 823.

107. En Almedijar.

108. Corominas (*DEcast.*, III, p. 184, s.v. *madroño*) indica origen incierto, quizá prerromano.

109. En Torralba. Probablemente se llame así por la semejanza de su fruto con las *arracadas* 'pendientes o adornos para las orejas', del árabe *al-krraṭ* íd.

110. II, p. 2.

111. En Torralba y Almedijar. De *cuerno*, del latín *c ō r n u* + *cabra*, del latín *c a p r a*.

112. Alcover, III, p. 554.

113. En Torralba y Villamalur.

114. Borao, Pardo y Andolz. De origen prerromano, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 70.

115. En Torralba y Villamalur.

forma aragonesa<sup>116</sup> y valenciana<sup>117</sup>; *reballera*\* íd.<sup>118</sup>; *espino rosero* íd.<sup>119</sup>. El fruto de esta planta se llama *picapica*<sup>120</sup>, en mallorquín y valenciano de Turís íd.<sup>121</sup>, en español ‘polvos, hojas y pelusilla vegetales que, aplicados sobre la piel de las personas, causan una gran comezón’<sup>122</sup>.

La hiniesta, arbusto de la familia de las leguminosas *Spartium junceum* y *Sarothamus scorparius*, de hojas pequeñas y flores amarillas, se denomina *ginestra*<sup>123</sup>, como en valenciano (que además tiene *genesta*)<sup>124</sup> y en aragonés<sup>125</sup>; también se denomina *finestra*<sup>126</sup>.

La locución *cerezo albito*\* ‘majoletto, planta de la familia de las pomáceas, especie *Crateagus oxyacantha*’<sup>127</sup>, en valenciano *cirerer de pastor* íd.<sup>128</sup>. El fruto son las *cerecicas de pastor*<sup>129</sup>, en valenciano *cirera de pastor*<sup>130</sup>.

El *andrino* ‘arbusto de la familia de las amigdaláceas, *Prunus spinosa*’<sup>131</sup>, *andrinera* íd.<sup>132</sup>, en español *endrino* ‘ciruelo silvestre’. El fruto se llama *andrina*<sup>133</sup>, en valenciano de Villafranca del Cid íd.<sup>134</sup>, en español *endrina*<sup>135</sup>.

El *lentisco* ‘arbusto de la familia de las anacardiáceas, de la especie *Pistacia lentiscus*’, forma española<sup>136</sup>.

116. Pardo, Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Edit. Gredos, 1953, §§ 89.2 y 203. *Dicc. Acad.* la da como propia de Aragón y la define como ‘variedad de zarzamora’.

117. Alcover, VI, p. 200. De origen prerromano, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», pp. 81-82.

118. En Almedijar, por etimología popular.

119. En Alcudia. De *espina* y ésta del latín *spina*, y de *rosero* ‘rosal’, estudiado antes.

120. En Torralba. De *picar* ‘producir sensación de escozor’, de creación expresiva, según Corominas (*DEcast.*, III, pp. 766-768).

121. Alcover, VIII, p. 557.

122. *Dicc. Acad.*

123. En Torralba, Ayódar y Almedijar.

124. Alcover, VI, pp. 259, 287-288.

125. Pardo, Alvar, *Dialecto*, § 83.6. Del latín *genēsta*, variante de *genista* íd.

126. En Alcudia y Villamalur. Por etimología popular, por contaminación de *finestra* ‘ventana’, forma valenciana.

127. En Torralba, Villamalur y Alcudia. De *cereza*, del latín *cērēsēa* íd + *albito*, del latín *albus*, -a, -um ‘blanco’, con el sufijo -ito.

128. Alcover, III, pp. 167-168, s.v. *cirerer*.

129. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *cereza* + *pastor*, del latín *pastor*, -ōris.

130. Alcover, III, pp. 165-166.

131. En Torralba y Alcudia.

132. En Villamalur y Almedijar.

133. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Almedijar.

134. Alcover, I, p. 672.

135. *Dicc. Acad.* Según Corominas (*DEcast.*, II, pp. 270-271, s.v. *endrina*) viene de la forma antigua y dialectal *andrina* ‘ciruela silvestre, negra y áspera’, y ésta de una forma más antigua \**adrina*, emparentada con el italiano meridional (*a*)*trigna* íd., procedente del latín vulgar *pruna* \**atrīna* ‘ciruelas negruzcas’, derivado de *ater*, -atra, -atrum ‘negro’.

136. *Dicc. Acad.* Del latín *lentiscus*.

El *brezo* ‘planta de la familia de las ericáceas, de diferentes especies, *Erica arborea*, *Erica acoparea*, *Erica multiflora*, flores pequeñas en grupos axilares, de color blanco o rosa’<sup>137</sup>, forma española<sup>138</sup>; *bruque* íd.<sup>139</sup>, en aragonés *broco*<sup>140</sup>, en valenciano *bruc*<sup>141</sup>; *pedorrera* ‘flor del brezo y también, a veces, la mata’<sup>142</sup>, en valenciano *petorrera* ‘planta de la especie *Erica multiflora*’<sup>143</sup>. Por otro lado, *caporra* ‘raíz del brezo, especie *Erica arborea*’<sup>144</sup>; la venden para hacer pipas de fumar; en valenciano *casporra* ‘raíces abultadas al lado del tronco de un árbol’<sup>145</sup>.

El *romero* ‘arbusto de la familia de las labiadas, especie *Rosmarinus officinalis*, flor azul’, *romero masclo* íd., pero de flor blanca<sup>146</sup>; *masclo* ‘macho’, propio del Bajo Aragón<sup>147</sup>.

La *cascalba* ‘hiniesta, planta de la familia de las papilionáceas, especie *Genista hispanica*’, en aragonés *cascabla* ‘planta mala en las hierbas que da una flor en forma de cascabel’<sup>148</sup> y *cascaulo*, *cascabla* ‘especie de espinos enano’<sup>149</sup>, en valenciano *cascall* ‘diferentes plantas de la familia de las papaveráceas’<sup>150</sup>.

La *aliaga* ‘aulaga, arbusto espinoso, perteneciente a las papilionáceas, *Ulex europaeus*’<sup>151</sup>, *aldiaga* íd.<sup>152</sup>, *allaga* íd.<sup>153</sup>, en aragonés *aliaga*<sup>154</sup>. *Dicc. Acad.*, de *aliaga*, remite a *aulaga*. La *aliaga parda* ‘variedad de aliaga de color más oscuro’<sup>155</sup>, *aldiaga parda* íd.<sup>156</sup>. El

137. En Torralba y Villamalur.

138. *Dicc. Acad.* Del hispano-latino \*bröccius íd., y éste del céltico \*vroicos, según Corominas (*DEcast.*, I, p. 517, s.v. *brezo*).

139. En Alcudia, Ayódar y Almedijar. Del hispano-latino \*bröcus, procedente del celta \*vroicos, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 100.

140. Andolz.

141. Alcover, II, p. 100.

142. De *peder* ‘echar ventosidades’, por el ruido que produce al quemarse, del latín pēdere.

143. Alcover, VIII, p. 535.

144. De la misma etimología que *cachiporra*, de *casi* + *porra*, del latín quasi ‘como si’, y *porra*, de origen incierto, quizá de *puerro*, del latín porrum. Corominas (*DEcast.*, I, pp. 565-566, s.v. *cachi*).

145. Alcover, III, p. 23.

146. Del latín rosmaris, contraído en \*romaris y cambiado luego en \*romarius, según Corominas (*DEcast.*, IV, pp. 56-57) + *masclo* ‘macho’, del latín vulgar masclu, clásico macūlu.

147. Andolz.

148. Andolz.

149. Gerhard Rohlfs (*Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1970, § 136) la cataloga como de origen desconocido. Podría tratarse de la raíz onomatopéyica KASK + el latín albus, -a, -um ‘blanco’, o de una raíz prerromana como la de *coscoja*.

150. Alcover, III, pp. 15 y 16, para la cual da etimología árabe basándose en Eguilaz y Yanguas.

151. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

152. En Alcudia.

153. En Villamalur y Ayódar.

154. Andolz. De un ibérico o protovasco \*aielaga, N. Nebot Calpe, «Vocabulario prerromano...», p. 69.

155. En Torralba, Ayódar, Villamalur y Almedijar.

156. En Alcudia. Del latín pardus, y éste del griego.

lugar donde abundan las aulagas se llama *aliagar*<sup>157</sup>, *aldiagar*<sup>158</sup>, *allagar*<sup>159</sup>. *Dicc. Acad.*, de *aliagar*, remite a *aulagar*<sup>160</sup>. La espina de ésta u otra planta es *puncha*, también en la Serranía de Chelva<sup>161</sup>, en aragonés<sup>162</sup> y en español<sup>163</sup>, en valenciano *punxa*<sup>164</sup>; *punchar* ‘pinchar, punzar, se refiere a las plantas y a objetos o instrumentos’, también en la Serranía de Chelva<sup>165</sup>, en Segorbe<sup>166</sup>, en español y aragonés<sup>167</sup>, en valenciano *punxar*<sup>168</sup>; *punchoso*, -sa ‘aplicase a las plantas punzantes’, en la Serranía de Chelva<sup>169</sup>, y en valenciano *punxós*, -osa<sup>170</sup>.

La *escobera* ‘planta de la familia de las compuestas, *Centaurea cyanus*’, sus ramas sirven para hacer escobas de la era, en español ‘retama común’<sup>171</sup>.

El *matapol* ‘torvisco, planta de las dafnéaceas, especie *Daphne gnidium*’, se utiliza para matar los piojos del gallinero; se da también en la Serranía de Chelva<sup>172</sup>, en aragonés *matapollo*, ‘planta’<sup>173</sup> y ‘planta que se usó en tintorería’<sup>174</sup>. *Dicc. Acad.*, de *matapollo* en Murcia, remite a *torvisco*; en valenciano *matapoll* id.<sup>175</sup>.

El *bosque\** ‘zarza, planta de la familia de las rosáceas, del género *Rubus*, principalmente las especies *Rubus fruticosus* y *Rubus thirsoideus*’. Se da *vuosco* ‘zarza’ en Capri (Italia) y *silva* id. en gallego y en Calabria<sup>176</sup>. El conjunto de zarzas se denomina también *bosque\**, *bosqueral\**<sup>177</sup> y *braseal*<sup>178</sup>, en valenciano de Onda y tortosino

157. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

158. En Alcudia.

159. En Villamalur y Ayódar.

160. Derivado de *aliaga*.

161. V. Llatas, II, p. 136.

162. Andolz.

163. *Dicc. Acad.* Postverbal de *punchar*.

164. Alcover, VIII, p. 995.

165. V. Llatas, II, p. 136.

166. Torres Fornés.

167. *Dicc. Acad.*, Pardo, Borao y Andolz.

168. Alcover, VIII, p. 996.

169. V. Llatas, II, p. 137.

170. Alcover, VIII, p. 997. De *punchar*, del latín *pūnciare* id.

171. *Dicc. Acad.* De *escoba*, del latín *scopa* id.

172. V. Llatas, II, p. 79.

173. Borao.

174. Andolz.

175. Alcover, VII, p. 298, y Sanelo. De *matar* ‘quitar la vida’, probablemente del latín vulgar \**mattare* + *pol* ‘piojo’, del valenciano *poll* id., del latín vulgar *pēdūcūlu* id., variante del clásico *pediculu*.

176. Gerhard Rohlfs, «Aspectos de toponimia española», en *Studien zur Romanischen Namenkunde*, München, 1956, p. 32. De origen germánico, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 50.

177. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

178. En Alcudia.

*braseral* ‘lugar donde hay muchas zarzas y otras matas espesas’<sup>179</sup>. La *mora* ‘zarzamora, fruto de la zarza’, como en aragonés, español y valenciano<sup>180</sup>.

La *estepa borde* ‘toda planta leñosa de la familia de las cistáceas, *Cistus crispus*’; *estepa vera* ‘también planta leñosa de la familia de las cistáceas, *Cistus albidus*’, en español y valenciano *estepa*<sup>181</sup>.

El *palosanto*\* ‘espino blanco, de la familia de las ramnáceas, *Rhamnus alaternus*’<sup>182</sup>.

La *boga* ‘espadaña de agua o anea, del género *Typha*, *Typha latifolia* y *augustifolia*’<sup>183</sup>, *bóveda* íd.<sup>184</sup>. En la Serranía de Chelva *boga*<sup>185</sup> y en valenciano, donde es también *bova*<sup>186</sup>. Sirve para hacer asientos de sillas.

La *jisca* ‘carrizo, planta gramínea de la especie *Phragmites communis*, que crece en los lugares húmedos’<sup>187</sup>, *sisca* íd.<sup>188</sup>, en Aragón, Andalucía y Murcia *sisca*<sup>189</sup>, y *jisca*, sólo en aragonés<sup>190</sup>.

El *esplígol* ‘espliego, planta de la familia de las labiadas, del género *Lavandula spica*’<sup>191</sup>, *espígol* y *esprígol*<sup>192</sup>, en aragonés *espígol*<sup>193</sup> y en valenciano *espígol* y *esprígol* íd.<sup>194</sup>. Sirve para sacar su esencia y hacer perfume, también para quemarlo en las casas o lugares donde huele mal.

179. Alcover, II, p. 656. De etimología desconocida, quizá de *brasa*, también de origen desconocido.

180. Pardo, Borao, *Dicc. Acad.*, Alcover, VII, p. 563. Del latín vulgar \**mora*, clásico *morum* íd., según Corominas, *DEcast.*, III, pp. 429-430.

181. *Dicc. Acad.* y Alcover, V, pp. 538-539. De una forma hispano-latina *stippa*, de origen incierto, relacionable con el italiano *stipa* ‘maleza de retama, arbustos’, y con el latín *stipare* ‘amontonar’, según Corominas (*DEcast.*, II, p. 426, s.v. *estepa* II).

182. De *palo*, del latín *palus*, -i ‘poste’ + *santo*, del latín *sanctus* ‘sagrado’, ‘santo’, propiamente participio de *sancire* ‘consagrar, sancionar’.

183. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Ayódar.

184. En Almedijar. Por etimología popular.

185. V. Llatas, I, p. 132.

186. Alcover, II, p. 543, s.v. *boga* íd., remite a *bova*, p. 637. Corominas (*DEcast.*, I, p. 210, s.v. *anea*) señala que el catalán ha conservado la denominación latina *būda*, que también existió en castellano, s.v. *bodón* (p. 447) ‘laguna invernal’, en Segovia, Valladolid y Salamanca; aduce también topónimos relacionados con esta voz.

187. En Torralba.

188. En Alcudia, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

189. *Dicc. Acad.*

190. Pardo, Borao y Andolz. De origen celta, N. Nebot Calpe, «Vocabulario prerromano...», p. 111.

191. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

192. En Alcudia.

193. Andolz.

194. Alcover, V, pp. 427-428 y 458, Sanelo. Del latín *spīcūlu*, derivado diminutivo de *spīcu* ‘espiga’.

c) *Hierbas o plantas alimenticias destinadas a los animales*

Estas plantas, aunque sirven para alimentar a conejos, corderos, cabras, gallinas e, incluso algunas, a cerdos, son perjudiciales para los sembrados. Antaño, grupos de mujeres acostumbraban a ir a la escarda de estas hierbas nocivas de los sembrados<sup>195</sup>. Ahora, las hierbas perjudiciales se eliminan con productos químicos.

Muy abundante es el *ababol* ‘flor y planta de la amapola, familia de las papaveráceas, *Papaver Rhoeas*’, también en la Serranía de Chelva<sup>196</sup>, en aragonés<sup>197</sup> y en valenciano<sup>198</sup>, se extiende por Cuenca, Soria y Murcia<sup>199</sup>; *Dicc. Acad.*, de *ababol*, remite a *amapola*.

La *espadillana*\* ‘hierba estoque, planta de la familia de las iridáceas, de la especie *Gladiolus communis*’<sup>200</sup>, *padilla*\* *id.*<sup>201</sup>; en valenciano *espadella* *id.*<sup>202</sup>.

La *bediguera* ‘clemátide, planta de la familia de las ranunculáceas, especie *Clematis vitalba*, trepadora, de flores blancas con perfume suave’<sup>203</sup>, *bedriguera* *id.*<sup>204</sup>, *bedrigonera* *id.*<sup>205</sup>; en valenciano *vediguera* *id.*<sup>206</sup>, en aragonés *betiguera* y *bediguera* ‘planta parecida a la vid silvestre’<sup>207</sup> y ‘hombrecillo, *Humulus lupulus*’<sup>208</sup>.

La *ballueca* ‘avena loca, planta perteneciente a la familia de las gramíneas, de dos especies, *Avena fatua* y *Avena sterilis*’<sup>209</sup>, en aragonés *balluaca* y *ballico*<sup>210</sup>, en español *ballico* ‘planta vivaz de la familia de las gramíneas muy parecida a la cizaña’ y *ballueca* ‘especie

195. En Alcudia recogimos la siguiente canción: «Dios mantenga la *cogula* / la *coleta* y el *margal* / *pa* que las pobres jornaleras / *puan* ganar su jornal».

196. V. Llatas, I, p. 87.

197. Pardo, Borao y Andolz.

198. Alcover, I, p. 4.

199. Corominas (*DEcast.*, I, p. 181) indica que procede del latín *papāver*, -eris, por alteración árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 86.

200. En Torralba, Alcudia, Ayódar y Almedijar. De *espada*, por el parecido de forma, del latín *spata* *id.*

201. En Villamalur.

202. Alcover, V, pp. 371-372.

203. En Torralba y Villamalur.

204. En Ayódar.

205. En Alcudia y Almedijar.

206. Alcover, X, p. 678, remite a *vidalba*, p. 794, forma catalana.

207. Pardo.

208. Pardo y Andolz. Relacionado con el latín *vītis*, -tis ‘vid’, por su parecido, del latín *vītica*, -ae ‘nombre de una hierba’ + el sufijo -āria.

209. En Torralba, Villamalur y Almedijar. De origen desconocido, seguramente ibérico, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 72.

210. Pardo, Borao y Andolz.

de avena...'<sup>211</sup>. De la misma familia parece el vasco *baleiko* 'mala hierba que crece en el trigo'<sup>212</sup>. La *cogula* tiene el mismo significado que *ballueca*<sup>213</sup>, es palabra valenciana<sup>214</sup>; en el pueblo aragonés llamado Peralta de la Sal hallamos *cogul* 'cizaña'<sup>215</sup>.

El *margal* 'espigadilla, planta gramínea de la especie *Hordeum murinum*'<sup>216</sup>, en la Serranía de Chelva 'ballico, planta gramínea'<sup>217</sup>, en aragonés *margallo* 'planta vivaz de la familia de las gramíneas, muy parecida al joyo, del cual difiere por ser más bajo y tener espigas sin aristas'<sup>218</sup>, 'ballico, falsa cizaña'<sup>219</sup>, en valenciano y catalán *margall* y *maragall* 'ballico, espigadilla'<sup>220</sup>.

La *coleja* 'colleja, hierba de la familia de las cariofiláceas, *Silene inflata*, que se cría en los sembrados en primavera'<sup>221</sup>.

El *ninojo* 'hinojo, planta herbácea de la familia de las umbelíferas, *Foeniculum officinale*'<sup>222</sup>, *alhinojo* íd.<sup>223</sup>, *arinojo* íd.<sup>224</sup>, *hinojo*<sup>225</sup>, en valenciano *fonoll*, *fenoll* íd.<sup>226</sup>, en aragonés *fenajo*, *fenoll*, *fenollo*, *fonoll*, *zenajo*, *zenoll*, *zenullo*, *zinojo*<sup>227</sup>.

El *peñaladro*\* 'planta de la familia de las compuestas, *Centaurea aspera*'<sup>228</sup>.

La *curugüela* 'correhuela, planta de la familia de las convolvuláceas, *Convolvulus arvensis*'<sup>229</sup>, *corrugüela* íd.<sup>230</sup>, *corrigüela* íd.<sup>231</sup>, en la Serranía de Chelva *corrügüela* íd.<sup>232</sup> y también en Segorbe<sup>233</sup>,

211. *Dicc. Acad.*

212. Azkue, I, p. 129.

213. En Ayódar y Alcudia. Del latín *cūculla* 'capucha'.

214. Alcover, III, pp. 815-816.

215. Andolz.

216. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Ayódar.

217. V. Llatas, II, p. 77.

218. Pardo.

219. Andolz. De origen prerromano, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», pp. 84-85.

220. Alcover, VII, p. 243.

221. Del latín vulgar \**caulicula*, del clásico *cauliculus*, diminutivo de *caulis* 'col'.

222. En Torralba. De *hinojo*, del latín tardío *fenūcūlum* (clásico *feniculum*), diminutivo de *fenūm* 'heno'.

223. En Alcudia, por influjo del artículo árabe.

224. En Ayódar, también por influjo del artículo árabe.

225. En Villamalur y Almedijar.

226. Alcover, V, pp. 958-959.

227. Andolz.

228. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Ayódar. De *peña* 'piedra', de origen prerromano, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», pp. 87-89.

229. En Torralba.

230. En Alcudia, Villamalur y Ayódar.

231. En Almedijar. Del latín *corrīgīola*, diminutivo de *corrīgīa* 'correa', por semejanza, puesto que los tallos de esta planta son largos y corren por tierra.

232. V. Llatas, I, p. 181.

233. Torres Fornés.

en aragonés *corregüela* íd.<sup>234</sup>, *corrigüela* íd. en el Bajo Aragón<sup>235</sup> y *currugüella* íd. en Gistáu<sup>236</sup>.

El *fusillo* ‘ajonjera dulce, planta de la familia de las compuestas, especie *Chondrilla juncea*’<sup>237</sup>, *husillo* íd.<sup>238</sup>, *fusanete* íd.<sup>239</sup>, en valenciano *fusell* íd.<sup>240</sup>. Cf. las formas mozárabes *fušiel* o *fuššiel*, que da Ben Buclárix para designar una planta, y *fušello*, según el botánico sevillano, nombre de un cardo<sup>241</sup>.

El *cervero*\* ‘planta de la familia de las gramíneas, *Melica ciliata*, es perenne y se cría en los ribazos y terrenos frescos’<sup>242</sup>, *servero*\* íd.<sup>243</sup>, en español *cerbero* ‘arbusto pequeño del que hay variedades’<sup>244</sup>, en catalán *erverina* ‘nombre de dos plantas, una de la familia de las compuestas *Catanonche caerulea*, otra de la familia de las plantagináceas *Plantago coronopus*’ y *erverola* ‘planta de la familia de las rosáceas *Agrimonia Eupatoria*’<sup>245</sup>.

La *truncerina*\* ‘planta, sin clasificar’<sup>246</sup>, *troncerina*\* íd.<sup>247</sup>.

La *segadiza*\* ‘planta de la familia de las gramíneas, sin clasificar’, en valenciano *segadissa* ‘carrizo’<sup>248</sup>.

El *engordapuerco*\* ‘planta, sin clasificar’, en la Serranía de Chelva ‘especie de planta parecida a la acelga, pero de hoja más estrecha, que se cría en las acequias y se usa para curar hemorroides’<sup>249</sup>.

La *arveja* ‘planta de la familia de las leguminosas, *Vicia cracca*’<sup>250</sup>; *arveja borde* ‘planta silvestre de la familia de las leguminosas,

234. Borao.

235. Andolz.

236. Andolz.

237. En Torralba. Del latín vulgar \*fūsellu ‘husillo’, quizá por la forma de la planta.

238. En Villamalur y Almedijar.

239. En Alcudia.

240. Alcover, VI, p. 101.

241. Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Edit. Espasa-Calpe, 6.ª ed., 1968, § 36.4.

242. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

243. En Alcudia y Almedijar. Del latín cērvāriū ‘propio del ciervo’.

244. *Dicc. Acad.*

245. Alcover, III, p. 135.

246. En Torralba. Del latín vulgar \*trunciāre, \*trunciārīna, del clásico truncare ‘dividir, quebrar, hacer trozos’.

247. En Almedijar.

248. En Alcoy y Monóvar. Alcover, IX, p. 790. De *segar*, del latín sēcāre ‘cortar’.

249. V. Llatas, I, pp. 231-232. De *engordar*, de *gordo*, del latín gūrdus + *puerco*, del latín pōrcus.

250. En Torralba, Alcudia, Ayódar y Almedijar.

*Lathyrus cicera*<sup>251</sup>. *Dicc. Acad.*, de *arveja*, remite a *áfaca* ‘planta anual arvense de la familia de las papilionáceas, parecida a la lenteja’, en aragonés *arbeja* ‘lenteja, guija’<sup>252</sup>.

El *girasol*\* ‘hierba angelota o higuieruela, planta herbácea de la familia de las papilionáceas, de hojas partidas como las del trébol y flores azuladas, *Psoralea bituminosa*’<sup>253</sup>, en español otro significado.

La *vaquera*\* ‘planta de la familia de las rubiáceas, *Galium aparine*’<sup>254</sup>, y *vaquera borde*\* ‘planta de la familia de las rubiáceas, *Galium verum*’<sup>255</sup>.

La *mielga* ‘planta herbácea de la familia de las papilionáceas, *Medicago orbicularis*’, forma española<sup>256</sup>.

La *rabaniza* ‘planta crucífera, *Erucastrum obtusangulum*, de raíz fuerte y flores amarillas, nace en tierras de labor y en las orillas de los caminos’<sup>257</sup>, *rabanisa* íd.<sup>258</sup>, en aragonés *rabaniza* ‘hierba que da una flor amarilla’<sup>259</sup>, en valenciano *rabanissa*<sup>260</sup>.

La *gallinera* ‘planta herbácea, llamada así porque les gusta picarla a las gallinas, sin clasificar’<sup>261</sup>, en la Serranía de Chelva *hierba gallinera* ‘variedad de planta’<sup>262</sup>.

La *morellana* ‘planta solanácea, *Solanum villosum*’<sup>263</sup>, en valenciano *morella* íd.<sup>264</sup> y en aragonés de La Litera *morella* ‘hierba silvestre que crece en los terrenos salitrosos’<sup>265</sup>, en valenciano *morella* ‘planta plumbaginácea de la especie *Limonium salsuginosum*’, ‘planta

251. En Torralba, Alcudia, Ayódar y Almedijar.

252. Pardo. Borao y Andolz. Del latín *ervilia* ‘planta análoga a los yeros y a los garbanzos’, derivado de *ervum* ‘yeros’, según Corominas (*DEcast.*, I, p. 294, s.v. *arveja*).

253. De *girar*, del latín *gĭrare*, derivado de *gĭrus* y éste del griego, + *sol*, del latín *sōl*, *sōlis*.

254. En Torralba, Villamalur y Almedijar.

255. En Torralba, Villamalur y Almedijar. Del latín vulgar \**vaccaria* ‘propia de las vacas’, o de *vaca*, del latín *vaccā*.

256. *Dicc. Acad.* Del latín vulgar \**mēlica*, clásico *medīca* íd., así llamada por ser procedente de Media, según Corominas (*DEcast.*, III, pp. 367-368, s.v. *mielga* l ‘planta forrajera, especie de alfalfa’).

257. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Del latín vulgar \**raphanicia* ‘parecida al rábano’, o de *rábano*.

258. En Almedijar y Alcudia.

259. Andolz.

260. Alcover, IX, p. 75, de *rabanissa*, remite a *ravenissa* íd. y nombre de otras plantas.

261. En Torralba, Villamalur y Almedijar. De *gallina*, del latín *gallīna*, o del latín vulgar \**gallinaria*.

262. V. Llatas, II, p. 45.

263. En Ayódar.

264. Alcover, VII, p. 571.

265. Andolz.

solanácea de la especie *Solanum villosum*’, y *morella vera* o *morella negra* ‘planta solanácea, de la especie *Solanum nigrum*’<sup>266</sup>.

La *apegalosa*\* ‘planta herbácea anual, de la familia de las urticáceas, *Parietaria officinalis*’<sup>267</sup>, *pegalosa*\* íd.<sup>268</sup>, en valenciano *pegalosa* ‘planta silvestre de la especie *Sataria verticilleta*, que tiene hojas muy enganchadizas’<sup>269</sup>, en aragonés de La Litera *pegosilla* ‘hierba silvestre (*Setaria verticilleta*)’<sup>270</sup>.

El *alfacillo*\* ‘alfalfa silvestre amarilla, familia de las leguminosas o papilionáceas, *Medicago hispida*’<sup>271</sup>.

El *trébol* ‘planta herbácea anual de la familia de las papilionáceas, *Melilotus alba*’, en valenciano *trévol de Santa María* íd. y otras ‘leguminosas de diferentes especies, del género *Trifolium*’<sup>272</sup>, en español se llama *meliloto*, y el *trébol* es otra planta de la misma familia<sup>273</sup>.

La *coleta* ‘planta de la familia de las leguminosas o papilionáceas, *Trigonella foenum graecum*’, en valenciano íd.<sup>274</sup>, en aragonés ‘col pequeña’<sup>275</sup>.

La *bovina vera* ‘planta herbácea de la familia de las borragináceas, especie *Anchusa italica*’, en valenciano íd.<sup>276</sup>. Por otra parte, la *bovina borde* ‘de la misma familia que la anterior, especie *Echium italicum*’, en valenciano ‘de la especie *Echium vulgare*’<sup>277</sup> y en la Serranía de Chelva *bovina peluda* ‘planta borraginácea de la especie *Echium vulgare*; tiene las hojas vellosas’<sup>278</sup>.

El *yero* ‘planta herbácea de la familia de las papilionáceas, del género *Ervum ervilia*’<sup>279</sup>, forma española<sup>280</sup>.

266. Alcover, VII, p. 571. De la etimología *moraira*, derivada de *mōrus* ‘morera’, la forma *morella* es efecto de una metátesis favorecida por la analogía de *moll* y de sus derivados.

267. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *pegar* ‘adherir’, del latín *picāre*, de *pix*, -*icis* ‘la pez’.

268. En Alcudia y Almedijar.

269. Alcover, VIII, p. 375.

270. Andolz.

271. Derivado de *alfaz* y ésta de origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 61.

272. Alcover, X, p. 513.

273. *Dicc. Acad.* Del latín vulgar \**trifōlu*, del clásico *trifolium* íd.

274. Alcover, III, p. 267. De *col* y ésta del latín *col*, *colis*.

275. Andolz.

276. Alcover, II, p. 639. Del latín *bōvīna* ‘propia del buey’.

277. Alcover, II, p. 639. De la misma etimología que la anterior.

278. V. Llatas, I, p. 138.

279. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Almedijar.

280. *Dicc. Acad.* Del latín vulgar \**erum*, clásico *ervum* íd.

El *triguillo*\* ‘planta herbácea de la familia de las gramíneas, *Trisetaria pumila*’<sup>281</sup>.

El *gamón* ‘planta lilácea de diferentes especies, del género *Asphodelus*, servía antiguamente para alimentar a los cerdos’, forma española<sup>282</sup>, en valenciano *gamó*<sup>283</sup>.

La *cerraja* ‘hierba de la familia de las compuestas, de la especie *Sonchus terrimus*’, forma española<sup>284</sup>; *cerrajón*\* ‘variedad de cerraja con hojas más grandes, *Taraxacum officinalis*’<sup>285</sup>. También recibían el nombre de *lisión*, *llisión* o *lisón*, *llisón* (con los plurales *lisiones*, *llisiones* o *lisiones*, *llisiones*), formas que han quedado anticuadas y ya no se oyen; en valenciano *llitsó* ‘planta de la familia de las compuestas, del género *Sonchus oleraceus*’<sup>286</sup>.

El *suzón* ‘variedad de cerraja, *Sonchus oleraceus*, familia de las compuestas’<sup>287</sup>. *Dicc. Acad.*, de *suzón*, remite a *zuzón* ‘hierba cana’<sup>288</sup>.

El *julio* ‘joyo, planta gramínea, *Lolium tumulentum*’<sup>289</sup>, en la Serranía de Chelva<sup>290</sup> también, en valenciano *jull*<sup>291</sup>.

La *gatarrabiosa* ‘planta de la familia de las ranunculáceas, *Trilicium minus* y *Ranunculus arvensis*’<sup>292</sup>, *matarrabiosa* íd.<sup>293</sup>, en valenciano *gata rabiosa* íd.<sup>294</sup>, en aragonés *tarrabiosa* ‘hierba mala de mata pequeña que se agarra mucho a la tierra’<sup>295</sup>.

La *lloraga* ‘planta de la familia de las rosáceas, *Potentilla reptans*’<sup>296</sup>, en valenciano íd.<sup>297</sup>.

281. En Torralba, Villamalur y Almedijar. Diminutivo de *trigo*, del latín *tritĭcum* íd., por su parecido.

282. *Dicc. Acad.* De origen incierto, según Corominas, *DEcast.*, II, p. 650.

283. Alcover, VI, p. 166.

284. *Dicc. Acad.* Del latín *serrālĭa*.

285. Derivado de *cerraja*.

286. Alcover, VII, p. 31, de *llitsó*, remite a *lleisó* íd., VI, pp. 968-969, probablemente de una palabra latina \**lactitiōne*, derivado de *lacte* ‘leche’.

287. En Torralba y Villamalur.

288. Corominas (*DEcast.*, IV, p. 895, s.v. *zuzón*) cree que viene del latín *senecio*, -onis ‘hierba cana’, pasando por \**senzón*, \**solzón*, por disimilación de vocales.

289. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Del latín vulgar \**joliu*m, clásico *lōliu*m íd., con estancamiento del grupo *lj* por influencia mozárabe.

290. V. Llatas, II, p. 55.

291. Alcover, VI, p. 795.

292. En Torralba, Alcudia y Villamalur. De *gata*, y ésta de *gato*, del latín tardío *cattus*, de origen incierto, + *rabiosa*, de *rabia*, del latín vulgar *rabĭa*.

293. En Almedijar.

294. Alcover, VI, pp. 225-226, s.v. *gata*.

295. Andolz.

296. En Torralba y Almedijar.

297. Escrig; Alcover (VII, p. 54) no señala lugar de origen; sólo el mencionado diccionario de Escrig. En valenciano se denomina preferentemente *peu de Crist* o *preucrist*, en español *cincoenrama*, lo que nos hace pensar que quizá se trate de un vocablo mozárabe, la *ll* así parece indicarlo. De etimología desconocida.

La *panizuela* ‘espigadilla, planta de la familia de las gramíneas, *Hordeum secalium*’, en valenciano *panissola* ‘nombre de varias plantas, de otras especies’<sup>298</sup>.

d) *Hierbas o plantas útiles para condimentos y medicinales*

El *asensio* ‘ajeno, planta perenne, de la familia de las compuestas, *Artemisia absinthium*’<sup>299</sup>; *Dicc. Acad.*, de *asensio* ant., remite a *aseno* ant., y de éste a *ajeno*.

El *poledo* ‘poleo, planta de la familia de las labiadas, *Mentha pulegium*’<sup>300</sup>, muy poca gente la pronuncia ya así.

El *tumillo* ‘tomillo, planta de la familia de las labiadas, *Thymus vulgaris*’, forma aragonesa<sup>301</sup> y mozárabe<sup>302</sup>; *tumillo masclo*\* ‘planta de la familia de las labiadas, *Teucrium capitatum*’<sup>303</sup>.

La *untina* ‘variedad de manzanilla amarga, de la familia de las compuestas, *Santolina chamaecyparissus*’<sup>304</sup>; se da *ontina* en valenciano<sup>305</sup>, en español *ontina* ‘planta de la familia de las compuestas’ que parece ser la *Santolina*<sup>306</sup>.

La *camamirla* ‘camomila, planta de la familia de las compuestas, *Aquileia tomentosa*’, también en la Serranía de Chelva<sup>307</sup>; *Dicc. Acad.*, de *camomila*, remite a *manzanilla*; en aragonés y valenciano *camamilla*<sup>308</sup>.

El *pinillo* ‘planta de la familia de las plantagináceas, *Plantago cynops*’, en español ‘planta de la familia de las labiadas’<sup>309</sup>, sirve para curar los procesos inflamatorios.

298. Alcover, VIII, p. 183. De *panizo* ‘maíz’, más el sufijo diminutivo *-uela*, del latín tardío *panīciūm* + *ōla*, en el clásico *panicum*.

299. En Torralba, Villamalur y Almedijar. Del latín *absinthium*.

300. Del latín *pulegium*.

301. Andolz.

302. Francisco Javier Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888, t. II, p. 553 (citaremos Simonet, *Glosario*). Diminutivo del preliterario *tomo*, procedente del latín vulgar *tūmum*, del clásico *thymum* id., según Corominas (*DEcast.*, IV, pp. 494-495, s.v. *tomillo*).

303. De *masclo* ‘macho’, del latín vulgar *masclu*, clásico *masculu*.

304. En Torralba y Villamalur.

305. En Chodos (Castellón), Alcover, III, p. 7.

306. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcast.*, III, pp. 561-562) indica que *ontina* ‘*Artemisa aragonensis*’ es de origen incierto, quizá prerromano, que recuerda al vasco *ondo* ‘planta de árbol’, ‘tronco’, ‘cepa’, ‘tocón’, ‘raíz’, lengua en la que alternan *and* y *ant* por lo que quizá se pueda partir de un \**ontina*, derivado romance del protovasco \**onto* ‘cepa’. En la mata de la *Santolina* existen muchos brotes y tallitos, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 92.

307. V. Llatas, I, p. 154.

308. Andolz y Alcover (II, pp. 872-873); éste cita otras variedades, entre ellas una *Aquileia pyrenaica*. Del bajo latín *camomilla*, tomado del griego.

309. *Dicc. Acad.* Diminutivo de *pino*, del latín *pinus*.

La *sanguina* ‘planta que sirve para regular la circulación de la sangre y para bajar su presión, sin clasificar’<sup>310</sup>, *yerba de la sangre*<sup>311</sup>; en aragonés *sanguinaria* ‘planta *Illecebrum paronychia*, se usaba para la depuración de la sangre’<sup>312</sup>, en mallorquín *herba sanguina* ‘planta que se toma hervida para rebajar la sangre’<sup>313</sup>.

La *coronela*\* ‘planta de la familia de las leguminosas, *Dorycnium hirsutum*’<sup>314</sup>. Sus infusiones se toman para curar el constipado, en valenciano es *botja peluda*.

La *ortiga* ‘planta de la familia de las urticáceas, *Urtica urens* y otras especies’, en español y valenciano *íd.*<sup>315</sup>.

la *estilleta*\* ‘planta de la familia de las cistáceas, género *Cistus*, sin determinar la especie’<sup>316</sup>.

La *aliaguilla*\* ‘planta sin clasificar’<sup>317</sup>, en aragonés *aliagueta* ‘planta que crece sobre las rocas calizas, *Alyssum spinosum*’<sup>318</sup>.

La *escabriosa* ‘escabiosa, planta herbácea, de la familia de las dipsacáceas, *Cephalaria leucantha*’<sup>319</sup>, en español *escabiosa* ‘planta herbácea de la familia de las dipsacáceas’<sup>320</sup>, en valenciano *escabiosa* ‘género de plantas dipsacáceas, varias especies’<sup>321</sup>, en aragonés *escabiosa* ‘*Scabiosa arvensis*’<sup>322</sup>.

La *plantaina* ‘llantén, de la familia de las plantagináceas, *Plantago major*’<sup>323</sup>, como en aragonés<sup>324</sup>, en el mozárabe granadino *plantáyn*<sup>325</sup>, en mozárabe *plantain*<sup>326</sup>, en valenciano *plantaina*<sup>327</sup>. Sirve para aliviar las heridas a las caballerías. Corominas<sup>328</sup> indica que la

310. En Torralba, Villamalur y Almedijar.

311. En Ayódar.

312. Andolz.

313. Alcover, IX, p. 730, s.v. *sanguí*, -*ina*. De *sangre*, del latín *sanguis*, -*inis* *íd.*

314. En Torralba y Almedijar. Derivado de *corona*, por la forma de su fruto, del latín *corōna*.

315. *Dicc. Acad.* y Alcover, VIII, pp. 62-63. Del latín *urtica*.

316. En Torralba y Almedijar. Diminutivo de *estilla* ‘astilla’, del latín vulgar \**astella*, del clásico *astūla* *íd.*

317. En Torralba y Almedijar. Diminutivo de *aliaga*, estudiada anteriormente.

318. Andolz.

319. En Torralba y Almedijar.

320. *Dicc. Acad.* Del latín *scābiōsus*, -a, -um ‘áspero, desigual, escabroso, arrugado’.

321. Alcover, V, p. 176.

322. Andolz.

323. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Almedijar. Del latín *plantago*, -*aginis* *íd.*

324. En el Bajo Aragón, según Andolz. M. Alvar, *El dialecto aragonés*, §§ 84.1 y 144.

325. R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, § 18.2a.

326. Simonet, *Glosario*, p. 449.

327. Alcover, VIII, p. 640.

328. *DEcast.*, III, pp. 814-815, s.v. *planta*.

forma *plantaina* del *Dicc. Acad.* parece aragonesa. En catalán *plantatge* y en murciano *plantaje*.

El *malvarisco* ‘malvavisco, planta de la familia de las malváceas, *Athaea officinalis*’<sup>329</sup>, también en la Serranía de Chelva<sup>330</sup>, en español *malvavisco* ‘planta de la familia de las malváceas’<sup>331</sup>.

La *jedrea* ‘ajedrea, planta de la familia de las labiadas, *Satureia montana*’; *Dicc. Acad.*, de *jedrea*, remite a *ajedrea*<sup>332</sup>; también *jedrea* en la Serranía de Chelva<sup>333</sup> y en Albarracín (Aragón)<sup>334</sup>.

El *orégano* ‘planta de la familia de las labiadas, *Origanum vulgare*’<sup>335</sup>, *orenga* íd.<sup>336</sup>, en español *orégano*<sup>337</sup> y en valenciano *orenga*<sup>338</sup>.

La *yerba estrellá\** ‘planta de la familia de las compuestas, *Jasonia glutinosa*’<sup>339</sup>, en aragonés *yerba estrella* ‘estrellamar, *Plantago coronopus*, se usaba contra la rabia’<sup>340</sup>, en español *estrellada* ‘se aplica a lo que tiene forma de estrella’<sup>341</sup>. Utilizada contra la diarrea y como tónico estomacal.

El *té de roca*, el mismo significado que *yerba estrellá*, en valenciano *te de roca* o *te roquer* íd.<sup>342</sup>, en español *pulguera fina*.

El *periquillo* ‘planta de diferentes especies, del género *Hypericum*’<sup>343</sup>, en valenciano *pericó* íd.<sup>344</sup>, en la Serranía de Chelva *periquito* ‘variedad de planta silvestre, hipérico’<sup>345</sup>.

El *piorral\** ‘planta de la familia de las compuestas, *Leucea co-*

329. En Torralba y Almedijar.

330. V. Llatas, II, p. 72.

331. *Dicc. Acad.* Del latín *malva hībiscum* íd.

332. Voz de origen árabe. N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 66.

333. V. Llatas, II, p. 53.

334. Andolz.

335. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Almedijar.

336. En Ayódar.

337. *Dicc. Acad.* Del latín *orīgānu*.

338. Alcover, VIII, p. 39. También *te roig* en valenciano de Tales.

339. En Torralba y Almedijar.

340. Andolz.

341. De *estrella*, del latín *stēlla* íd.

342. Alcover, X, pp. 185-186, s.v. *te*. Del chino dialectal *t'e* + el español *roca* ‘peñasco’, de origen prerromano.

343. En Torralba, Alcudia y Almedijar. Deformación vulgar del latín de los botánicos *H y p e - r i c u m*.

344. Alcover, VIII, p. 472.

345. V. Llatas, II, p. 117.

*nífera*'<sup>346</sup>; *Dicc. Acad.*, de *piorno*, remite a *gayomba* 'arbusto'; en catalán de la Sierra de Prades *piorna* 'planta *Paeonia humilis*'<sup>347</sup>.

El *rabo gato* 'planta sin clasificar, medicinal', en la Serranía de Chelva *rabogato* 'planta medicinal, cuyo cocimiento se emplea para cicatrizar las heridas'<sup>348</sup>, en valenciano *rabo gat* 'hierba de diferentes especies'<sup>349</sup>.

La *arenilla*\* 'planta de la familia de las coriofiláceas, *Herniaria hirsuta*'<sup>350</sup>. Las infusiones de esta hierba sirven para expulsar las arenillas de los riñones, en valenciano *arenaria* íd.<sup>351</sup>.

La *uva milano* 'planta de la familia de las crasuláceas, *Sedum nicaense*'<sup>352</sup>, también en la Serranía de Chelva *uva de milano* 'uva de gato, planta'<sup>353</sup>.

El *cantiueso*\* 'planta sin clasificar', no es el *cantueso* español<sup>354</sup>.

La *lenguapájaro* 'planta de la familia de las poligonáceas, *Polygonum aviculare*'<sup>355</sup>, también en la Serranía de Chelva 'especie de planta'<sup>356</sup>, en valenciano *llengua de pardalet* 'planta *Polygonum arvense*'<sup>357</sup>.

El *tárrago* 'planta de la familia de las labiadas, *Salvia verbenacea*'<sup>358</sup>, en español 'planta labiada, especie de salvia'<sup>359</sup>, en valenciano *tàrrec*<sup>360</sup>.

La *beltrónica* 'planta de la familia de las labiadas, *Betonica*

346. En Torralba y Almedijar. Quizá relacionable con *Piornal*, nombre de una localidad de la Alta Extremadura, donde prolifera el *piorno*. Corominas (*DEcast.*, III, p. 803, s.v. *piorno* '*Genista purgans*') la considera de origen incierto, pero se inclina por el latín *vībŭrnum* 'semejante al mimbre' y cree que \**viorno* debió de cambiarse por *piorno*.

347. Según Masclans, al que cita Alcover, VIII, p. 598.

348. V. Llatas, II, p. 141.

349. Alcover, IX, p. 81, s.v. *rabo*, probablemente de *rapum* 'nabo'.

350. En Torralba, Alcudia y Almedijar. Diminutivo de *arena*, del latín *arēna*.

351. Alcover, I, p. 845. De *arēnārius*, -a, -um 'de arena, arenoso'.

352. En Torralba, Villamalur y Almedijar.

353. V. Llatas, II, p. 210. De *uva*, del latín *ŭva* + *milano* 'un tipo de ave', del latín vulgar *milvānu*, del clásico *milvus* íd.

354. En Torralba, Villamalur y Almedijar. Corominas (*DEcast.*, I, p. 644, s.v. *cantueso* '*Lavandula stoeches*, labiada semejante al espliego') cree que probablemente procede del griego; la forma latinizada sería \**chamaetu*.

355. En Torralba y Almedijar.

356. V. Llatas, II, p. 61. Por su parecido a la *lengua* de un *pájaro*, del latín *līngua* + el latín vulgar *passar*, -aris, clásico *passer*, -ēris 'gorrión'.

357. Alcover, VI, p. 945, s.v. *llengua* (pp. 943-946).

358. En Torralba, Villamalur y Almedijar.

359. *Dicc. Acad.* De origen preindoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 90.

360. Alcover, X, pp. 162-163.

*officinalis*<sup>361</sup>, en español *betónica*<sup>362</sup>, en valenciano *betònica* ‘género de plantas de la familia de las labiadas’<sup>363</sup>, en mozárabe *beltónica*, *bentónica*, *bertrónica*, *brethónica* o *brithónica*<sup>364</sup>.

La *verbena* ‘planta de la familia de las verbenáceas, *Verbena officinalis*’<sup>365</sup>, en español y valenciano *íd.*<sup>366</sup>.

La *varita d’oro* ‘planta de la familia de las coriofiláceas, *Tunica saxifraga*’, en valenciano *vara d’or* ‘planta compuesta de la especie *Solidago virga-aurea*’<sup>367</sup>. Sirve para las afecciones del riñón.

El *espárrago de monte* ‘planta de la familia de las orobancáceas, *Orobanch scabiosae*’<sup>368</sup>, en aragonés *espárrago de perro* ‘tipo de espárrago *Asparagus orobanche*’<sup>369</sup>, en valenciano *espàrrec* ‘planta de la especie *Orobanch major*’<sup>370</sup>.

La *yerba cebollá\** ‘un tipo de planta, sin clasificar’<sup>371</sup>.

La *bufalaga* ‘planta de la familia de las timeleáceas, *Thymelaea tinctoritia*’, en valenciano *íd.*<sup>372</sup>, en aragonés ‘cierta mata de monte’<sup>373</sup>, en la Serranía de Chelva ‘aliso espinoso’<sup>374</sup>. Sirve como purgante.

El *morroncillo\** ‘variedad de planta, sin clasificar’, en mallorquín *morro* ‘planta de la especie *Ranunculus ficaria*, *Ranunculus asiaticus*’<sup>375</sup>, *morrons* ‘planta primulácea, de la especie *Anagallis arvensis*’<sup>376</sup>.

#### e) Plantas perjudiciales o venenosas

La *neguilla* ‘planta herbácea anual, perjudicial para los cereales por su simiente, de la familia de las cariofiláceas, *Silene conica*’, forma española<sup>377</sup>.

361. En Torralba, Alcudía y Almedijar.

362. *Dicc. Acad.* Del latín *vettonica* *íd.* Corominas (*DEcast.*, I, p. 453, s.v. *betónica*) indica que Plinio dice que derivaba del nombre de la tribu de los *Vetones*.

363. Alcover, II, p. 464.

364. Simonet, *Glosario*, pp. 45, 46, 47 y 58.

365. En Torralba, Ayódar y Almedijar.

366. *Dicc. Acad.* y Alcover, X, p. 726. Del latín *verbēna* *íd.*

367. Alcover, X, p. 668, s.v. *vara*. De *vara*, del latín *vara* + *oro*, del latín *aurum*, por las propiedades curativas de esta planta.

368. En Torralba. De *espárrago* ‘fruto de la esparraguera’, del latín *asparāgus* *íd.*

369. Andolz.

370. Alcover, V, p. 386.

371. En Torralba. De *cebolla*, del latín *cepulla* *íd.*, por su parecido.

372. Alcover, II, p. 712.

373. Andolz. De etimología incierta.

374. V. Llatas, I, p. 142.

375. Alcover, VII, p. 590.

376. Alcover, VII, p. 592.

377. *Dicc. Acad.* Del latín *nīgēlla* *íd.*, diminutivo de *nigra* ‘negra’.

La *garrirroya*\* ‘planta de la familia de las compuestas, *Achicorium intybus*’<sup>378</sup>, en español *achicoria silvestre*.

La *escurrujía*\* ‘planta de la familia de las escrofulariáceas, género *Digitalis*’<sup>379</sup>.

La *uña gato* ‘planta de la familia de las papilionáceas, *Ononis repens*’<sup>380</sup>, en español *uña gata* y *gatuña* ‘planta de la familia de las papilionáceas’<sup>381</sup>, en valenciano *ungla de gat* ‘plantas de las especies *Ononis natrix*, *campestris* y *tridentata*’<sup>382</sup>.

La *yerba carbonera*\* ‘planta de la familia de las rosáceas, *Poterium sanguinosorba*’<sup>383</sup>.

La *llapa* ‘planta de la familia de las rubiáceas, género *Galium*, sin determinar especie; sus hojas y tallos se adhieren entre sí’; *Dicc. Acad.*, de *lapa*, remite a *lampazo* ‘planta de la familia de las compuestas’<sup>384</sup>, en valenciano *llapa*<sup>385</sup>.

La *lapparaza* ‘lampazo, planta de la familia de las compuestas, *Lappa officinalis*’<sup>386</sup>, *lleparasa* íd.<sup>387</sup>, *llaparaza* íd.<sup>388</sup>, en valenciano *llaparassa* ‘planta de la familia de las compuestas, *Xanthium strumarium*’ y ‘planta de la familia de las compuestas, de la especie *Lappa communis*’<sup>389</sup>.

La *cachurrera* ‘planta de la familia de las compuestas, *Lappa minor*’, como en aragonés<sup>390</sup>, en la Serranía de Chelva ‘mata del cadillo’<sup>391</sup>, en valenciano *catxurrera* ‘*Lappa tomentosa*’<sup>392</sup>.

El *cachurro* ‘cadillo, fruto del lampazo y de la *cachurrera*’, en

378. En Torralba. De *garra* ‘pierna’, de origen prerromano, y *roya* ‘roja’, del latín *rubēa* íd.

379. En Torralba. De etimología desconocida, tal vez prerromana, relacionable con la raíz *skrr*, *askar*, *askarra* ‘arce en vasco’.

380. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar. De *uña*, del latín *ūngŭla* íd., y de *gato*, del latín tardío *cattus*, de origen incierto.

381. *Dicc. Acad.*, s.v. *uña*, remite a *gatuña*.

382. Alcover, X, p. 614, s.v. *ungla*.

383. En Torralba. De *carbón*, del latín *carbo*, -onis, o de *carbōnārius*, -a, -um ‘de carbón, relativo al carbón’.

384. Del latín *lappa* ‘lampazo’, de origen oscuro.

385. Alcover, VI, p. 900, remite a *llapassa* ‘lampazo’.

386. En Torralba. Del latín vulgar \**lapparacea*, del clásico *lappacēus*, -a, -um ‘que se parece al lampazo’.

387. En Alcudia.

388. En Villamalur.

389. Alcover, VI, p. 900.

390. Andolz y Pardo. De *cachurro* ‘cadillo’.

391. V. Llatas, I, p. 148.

392. Alcover, III, p. 60.

aragonés *íd.*<sup>393</sup>, en la Serranía de Chelva ‘fruto del cadillo’<sup>394</sup>, en valenciano *catxurro* ‘planta y fruto de diferentes especies’<sup>395</sup>.

El *rabo de burro*\* ‘planta de la familia de las resedáceas, *Reseda lutea* y *Reseda phyteuma*’<sup>396</sup>.

El *bledo* ‘planta de la familia de las umbilíferas, *Petroselinum segetum*’, en español ‘planta de la familia de las quenopodiáceas’<sup>397</sup>. Por otro lado, *bledos bordes*\* ‘planta de la familia de las quenopodiáceas, *Chenopodium album*’.

La *yerba pudenta* o *puidente* ‘varias especies de hierbas, sin clasificar’, en valenciano *pudenta* ‘planta de la especie *Psoralea bituminosa*’ y ‘planta de la especie *Pistacia terebinthus*’<sup>398</sup>.

La *grama* ‘planta herbácea de la familia de las gramíneas, especie *Cynodon dactylon*’, en español, *Dicc. Acad.* señala tres especies dentro de la familia de las gramíneas; en valenciano *gram* o *agram*<sup>399</sup> es el mismo tipo de planta que en los pueblos que nos ocupan.

La *caparrera*\* ‘planta, sin clasificar’<sup>400</sup>. No tiene nada que ver con *caparra* ‘alcaparra’, propia del aragonés<sup>401</sup>.

La *aujeta* ‘planta de la familia de las umbilíferas, *Sandix hispanica*’<sup>402</sup>, en español *aguja* ‘planta de la familia de las geraniáceas’<sup>403</sup>, en valenciano *agulleta* *íd.*, de diferentes especies<sup>404</sup>.

La *alacranera* ‘planta de la familia de las leguminosas, *Coronilla scorpioides*’<sup>405</sup>, en español y valenciano *íd.*<sup>406</sup>.

La *letrera* ‘lechetrezná, planta de la familia de las euforbiáceas,

393. Pardo, Andolz. De *cachorro* ‘perro de poco tiempo’, de origen incierto, probablemente de formación expresiva, porque este fruto se adhiere como las patas de este animal.

394. V. Llatas, I, p. 148.

395. Alcover, III, p. 90.

396. De *rabo*, del latín *rapum* ‘nabo’, probablemente, y de *burro*, regresivo de *borrico* *íd.*, del latín tardío *burrīcus* ‘caballo pequeño’.

397. *Dicc. Acad.* Del latín *blitum* *íd.*

398. Alcover, VIII, p. 960. Del latín *pūtēnte*, de *pūtēre* ‘heder’.

399. Alcover, VI, pp. 367-368. Del latín *gramīna*, plural de *gramen* ‘hierba césped, grama’, o del latín vulgar \**grama*.

400. En Torralba, Villamalur y Almedijar. De *caparra* ‘parásito de los animales’, de origen prerromano preindoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», pp. 75-76.

401. *Dicc. Acad.*

402. En Torralba y Almedijar. Diminutivo de *aguja*, del latín *acūcula*, y el sufijo *-eta*.

403. *Dicc. Acad.*

404. Alcover, I, pp. 329-330.

405. En Torralba, Villamalur y Almedijar.

406. *Dicc. Acad.* y Alcover, I, p. 339. De *alacrán* ‘escorpión’, de origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 82.

*Emphorbia lathyris*<sup>407</sup>, como en mozárabe<sup>408</sup>, también en la Serranía de Chelva<sup>409</sup>, en valenciano *lletera* y *lletrera*<sup>410</sup>.

La *letrera borde*\* ‘planta de la familia de las euforbiáceas, *Emphorbia characias*’<sup>411</sup>.

La *bambollera*, el mismo significado que las anteriores<sup>412</sup>, en valenciano ‘planta de la especie *Emphorbia characias*’<sup>413</sup>.

La *altamisa* ‘planta de la familia de las compuestas, *Artemisia vulgaris*’<sup>414</sup>, en español *artemisa*<sup>415</sup> y en valenciano *altamisa*<sup>416</sup> íd.

El *manrubio* ‘marrubio, planta de la familia de las labiadas, *Ballata hispanica*’, en la Serranía de Chelva ‘marrubio’<sup>417</sup>, en valenciano íd.<sup>418</sup>, en español *marrubio*<sup>419</sup>. Antaño esta planta servía para matar los piojos de los gallineros.

El *manrubio borde*\* ‘planta de la familia de las labiadas, *Marrubium vulgare*’. En realidad esta planta es el auténtico marrubio.

La *boja* ‘planta de la familia de las leguminosas, *Anthyllis cyti-soide*’<sup>420</sup>; *Dicc. Acad.*, de *boja*, remite a *abrótano*<sup>421</sup>, en valenciano *botja* ‘nombre de varias labiadas y compuestas’ y *botja blanca*, el mismo significado que en estas comarcas<sup>422</sup>; en la Serranía de Chelva *boja yescal* ‘variedad de boja que, por prender fácilmente en su flor la chispa del pedernal, se emplea, como su nombre indica, para yesca’, y *boja pansera* ‘variedad de boja que se emplea en el cocimiento de la pasa’<sup>423</sup>.

El *perejil borde*\* ‘planta de la familia de las mulilíferas, *Petroselinum segetum*’, en español *perejil* ‘varias clases de plantas’<sup>424</sup>.

407. En Torralba. Del latín *lactāria* íd.

408. Simonet, *Glosario*, pp. 308-309.

409. V. Llatas, II, p. 60.

410. Alcover, VI, pp. 962 y 967.

411. En Torralba.

412. En Alcudia, Villamalur, Ayódar y Almedijar. De *bambolla* ‘ampolla’, porque produce ampollas al tocarla o partirla, del latín *ampŭlla* íd., con una *b* onomatopéyica.

413. Alcover, II, p. 253.

414. En Torralba y Almedijar.

415. *Dicc. Acad.* Del latín *artemisía* íd.

416. Alcover, I, p. 551.

417. V. Llatas, II, p. 75.

418. Alcover, VII, p. 209.

419. *Dicc. Acad.* Del latín *marrŭbĭu* íd.

420. En Torralba.

421. Corominas (*DEcast.*, I, p. 481) dice que el castellano está tomado del catalán y éste es de origen desconocido, probablemente prerromano.

422. Alcover, II, pp. 627-628.

423. V. Llatas, I, p. 133.

424. *Dicc. Acad.* Préstamo antiguo del occitano, procedente del latín vulgar \**petrisillu*, de *petrosilēnon*, y éste del griego (Corominas, *DEcast.*, III, pp. 780-782, s.v. *pieдра*).

El *ajo porro* o *ajo perro* ‘ajo silvestre, planta de la familia de las liliáceas, *Allium polyanthium*’, en español *ajo porro*<sup>425</sup>, en aragonés *ajo perro* ‘hierba silvestre, echa unas flores, especie de tulipanes’<sup>426</sup>.

f) *Cardos*

El *cardo panical* ‘variedad de cardo silvestre, familia de las umbelíferas, *Eryngium campestre*’<sup>427</sup>, *panicardo* íd.<sup>428</sup>, en valenciano *panical* íd.<sup>429</sup>, en aragonés *panical* ‘hongo cardero’<sup>430</sup>.

El *cardo zafranero*\* ‘variedad de cardo que tiene la flor morada como el azafrán, sin clasificar’<sup>431</sup>.

El *arbiojo* ‘abrojo, planta espinosa, *Tribulus terrestris*’<sup>432</sup>, *abriojo* íd.<sup>433</sup>, en la Serranía de Chelva *abriojo* íd.<sup>434</sup>, en aragonés *abriojo* íd.<sup>435</sup> y *abriojos* íd.<sup>436</sup>, en valenciano *abriüls* íd.<sup>437</sup>, en español *abrojo*<sup>438</sup>.

El *azotacristos* ‘variedad de cardo cuyas ramas y flores están llenas de espinas’<sup>439</sup>, en aragonés íd.<sup>440</sup> y ‘arbusto espinoso, *Centrophilum lanetum*’<sup>441</sup>.

El vilano recibe los nombres de *bruja*<sup>442</sup>, en aragonés de Almuédvar íd.<sup>443</sup>, en valenciano *bruixa* íd.<sup>444</sup>; *agüelo*\* íd.<sup>445</sup>.

425. *Dicc. Acad.* de *ajo + porro*, del latín *allium + pōrrum*.

426. Andolz.

427. En Torralba y Ayódar. Del latín *cardus + panical*, de etimología desconocida.

428. En Villamalur.

429. Alcover, VIII, p. 181. Se halla *panicau* en provenzal y *panicaut* en francés.

430. Andolz.

431. En Ayódar y Almedijar.

432. En Torralba, Villamalur y Almedijar.

433. En Ayódar, Almedijar y Alcudia.

434. V. Llatas, I, p. 88.

435. Pardo.

436. Andolz.

437. Alcover, I, p. 57.

438. *Dicc. Acad.*, Corominas (*DEcast.*, I, p. 12, s.v. *abrojo*) señala que es contracción de la frase latina *aperiōculus* ‘abre los ojos’, advertencia al que segaba en un terreno cubierto de abrojos para que se guardara de los mismos, y luego nombre de la planta. La forma *abriojo* sería etimología popular, aunque en su origen tuvo este mismo significado.

439. En Torralba y Almedijar.

440. Manuel Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, C.S.I.C., 1948, §§ 2.231 y 2.239.

441. Andolz. De *azotar*, de *azote*, del árabe *zāyt*, + *Cristo*, del latín *Christus* íd., y éste del griego donde significa ‘ungido’.

442. En Torralba y Almedijar. De *bruja* ‘mujer con poderes sobrenaturales’, de origen incierto. Quizá por la creencia de que vuela.

443. Andolz.

444. Alcover, II, pp. 692-695.

445. En Torralba y Villamalur. De *agüelo* ‘anciano’, porque vuela lentamente tal como caminan los ancianos. Del latín vulgar *aviōlo*, diminutivo de *avio* íd.

## 4. PLANTAS CULTIVADAS

a) *Hortalizas*

La *alubia* ‘semilla de la judía’, forma española<sup>446</sup>; *alubia moracha*\* ‘alubia blanca con pintas moradas’<sup>447</sup>, en español *moracho*, *-cha* ‘morado bajo’<sup>448</sup>.

La *bajoca* ‘fruto verde de la judía’, también en la Serranía de Chelva<sup>449</sup>, propia de Murcia<sup>450</sup>, en valenciano *bajòca* (con pronunciación de la *j* [ʒ] consonante prepalatal fricativa sonora) íd.<sup>451</sup>, *bajoca sin hilo* ‘judía sin hebra o brizna’, también en la Serranía de Chelva<sup>452</sup>.

El *garrofón* ‘judión’, en la Serranía de Chelva ‘variedad de alubia’<sup>453</sup>, en valenciano *garrofó* íd.<sup>454</sup>.

La *alubiera*\* ‘planta de la alubia’<sup>455</sup>.

El *bajocar* ‘campo de judías’, también en la Serranía de Chelva<sup>456</sup>, en valenciano íd.<sup>457</sup>.

El zarcillo de la alubia recibe los nombres de *guía*<sup>458</sup>, *tijera*, *tijereta*<sup>459</sup> e *hilo*\* íd.<sup>460</sup>.

La *habera* ‘haba, planta que produce las habas’, también en la Serranía de Chelva<sup>461</sup>, como en aragonés<sup>462</sup>, en valenciano *favera*<sup>463</sup>.

446. *Dicc. Acad.* Del hispanoárabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 63.

447. En Torralba y Villamalur.

448. *Dicc. Acad.* De *mora* ‘fruto del moral o de la zarza’, por su color, del latín vulgar *m o r a í d*.

449. V. Llatas, I, p. 119.

450. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcast.*, I, p. 371, s.v. *bajoca*) dice que procede del catalán y la compara con el murciano *bayoco* (p. 431) ‘higo sin madurar’, del latín *b a j a n u s*, procedente de *Bayas*, que tomó el significado de ‘insípido’.

451. Alcover, II, p. 219. Corominas (*DEcast.*, I, pp. 557-561, s.v. *bajà*) opina que es palabra de la misma familia de *bajà*, *-ana* ‘flaco’ y que se trata de una base \**b a j ò c c u s*, -a, que se debe formar ya en latín vulgar tardío, y especial de una zona que abarcaría las dos vertientes de los Pirineos orientales y puede ser los centrales y algunos puntos de la costa mediterránea.

452. V. Llatas, II, p. 45.

453. V. Llatas, II, p. 33.

454. Alcover, VI, p. 207. Derivado de *garrofa* ‘algarroba’, de origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 40.

455. De *alubia*.

456. V. Llatas, I, p. 119.

457. Alcover, II, p. 219. De *bajoca*.

458. En Torralba y Almedijar. En español es ‘sarmiento o vara que se deja en las cepas y en los árboles para dirigirlos’ (*Dicc. Acad.*) De *guiar*.

459. En Villamalur. En valenciano *tisoreta* (Alcover, X, p. 314).

460. En Alcudia y Ayódar. De *hilo* ‘hebra larga y delgada’, por semejanza, del latín *f ī l u m* íd.

461. V. Llatas, II, p. 43.

462. Pardo. Del latín vulgar \**f a b ā r i a* íd., clásico *f ā b ā r i a* ‘vendedora de habas’ y *f a b ā l i a* ‘mata de habas’.

463. Alcover, V, pp. 767-768.

El *pimentón* ‘pimiento, fruto’<sup>464</sup>, ant., también en Segorbe<sup>465</sup>, como en aragonés<sup>466</sup>, en valenciano *pimentó*<sup>467</sup>, en la Serranía de Chelva *pimintón*<sup>468</sup>; *Dicc. Acad. pimentón* ‘en algunas partes pimiento, fruto’<sup>469</sup>, en aragonés ‘planta que produce el pimiento especial para molerlo’<sup>470</sup>.

La *pimentonera* ‘planta del pimiento’<sup>471</sup>, en aragonés *pimentero* íd.<sup>472</sup>; en valenciano *pimentonera* íd.<sup>473</sup>, en aragonés ‘la planta que produce el pimiento especial para molerlo’<sup>474</sup>.

La *pebrera* ‘pimiento, fruto’<sup>475</sup>, como en valenciano<sup>476</sup>.

La *pebrerera* ‘planta del pimiento’<sup>477</sup>, como en valenciano<sup>478</sup>.

El *pimentón morrongo*\* ‘cierta variedad de pimiento, redondo, pequeño y abultado’<sup>479</sup>, *morrongo*\* íd.<sup>480</sup>, *morrón* íd., en aragonés y español<sup>481</sup>.

El *picante* ‘guindilla, pimiento pequeño que pica mucho’<sup>482</sup>, *pebrera picante* íd.<sup>483</sup>, *pebrera* íd.<sup>484</sup>; en español *picante*, participio activo de *picar*, ‘que pica’; *Dicc. Acad.*, de *picante*, en germanía, remite a *pimienta*.

La *picantera*\* ‘planta de la guindilla’<sup>485</sup>, *pebrerera picante*\* íd.<sup>486</sup>, *pebrerera*\* íd.<sup>487</sup>, en la Serranía de Chelva *pebrerera* ‘cercilla’<sup>488</sup>.

464. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

465. Torres Fornés.

466. Andolz.

467. Alcover, VIII, p. 580.

468. V. Llatas, II, p. 123.

469. Del latín *pigmētum* ‘colorante’.

470. Pardo y Borao.

471. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar. De *pimentón*.

472. Andolz.

473. Alcover, VIII, p. 580.

474. Pardo.

475. En Alcudia. Del latín *pipera riu* ‘planta del pimiento’.

476. Alcover, VIII, p. 349.

477. En Alcudia. De *pebrera*.

478. Alcover, VIII, p. 349.

479. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

480. En Alcudia. Derivado de *morro* ‘hocico’ por su forma abultada, de origen incierto, quizá de la onomatopeya MURR- del refunfuño, más el sufijo -ongo.

481. *Dicc. Acad.*, Pardo y Borao.

482. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

483. En Alcudia y Villamalur.

484. En Almedijar, también en Caudiel, pueblo del Alto Palancia.

485. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *picante*.

486. En Alcudia.

487. En Almedijar y Caudiel. De *pebrera*.

488. V. Llatas, II, p. 113.

*La cereza picante* ‘guindilla’<sup>489</sup>, en la Serranía de Chelva *seresica picante* íd.<sup>490</sup>.

El *pésol* ‘guisante’, también en la Serranía de Chelva<sup>491</sup> y en aragonés de Cuevas de Cañart<sup>492</sup>, en español íd.<sup>493</sup>, en valenciano *pèsol* íd.<sup>494</sup>.

La *escaluña* ‘especie de ajo, planta liliácea, *Allium ascalonium*’; *Dicc. Acad.*, de *escaloña*, remite a *chalote* íd.; en valenciano *escalonya* íd.<sup>495</sup>.

A pudrirse los ajos antes de arrancarlos de la tierra, le dicen *abonase*, en aragonés *abonar* ‘ablandar, amollecere’<sup>496</sup>.

La *horca* ‘ristra de ajos’, en español íd.<sup>497</sup>.

El *rastro* ‘ristra de cebollas’, en español y aragonés *rastra* ‘sarta de cualquier fruta seca’<sup>498</sup>, en valenciano *rastre* íd.<sup>499</sup>.

Enristrar, ensartar o hacer ristras con las cebollas, se expresa con el verbo *enrastrar*, que significa en aragonés ‘ensartar, coser, atar por los mangos la fruta para colgarla y secarla’<sup>500</sup>, en Murcia ‘hacer sarts de los capullos de que se ha de sacar la simiente de la seda’<sup>501</sup>.

A las cañas hincadas en la tierra de las huertas, que forman círculos o cuadrados, atadas las de cada círculo o cuadrado juntas por la parte superior, y que sirven de soporte para que se adhieran las plantas de las alubias o tomates, se les denomina *barraca de tomates* o de *tomateras* y *barraca d'alubieras*. De la acepción ‘cabaña’, forma valenciana<sup>502</sup>.

489. En Torralba. Del antiguo *ceresa*, del latín vulgar *cerēsīa*, clásico *cērāsūm* íd.

490. V. Llatas, II, p. 170.

491. V. Llatas, II, p. 118.

492. Andolz.

493. *Dicc. Acad.* Del latín *pisūlu*, diminutivo de *pisu* íd.

494. Alcover, VIII, p. 519.

495. Alcover, V, p. 199, remite a *ascalunya*, forma catalana, Alcover, II, p. 57. Del latín *ascālōnīa* íd.

496. Andolz. De *bueno*, en el sentido de hacerse demasiado buenos o maduros.

497. *Dicc. Acad.* Del latín *fūrca* ‘todo lo que en forma de horca se usa para sujetar algo’.

498. *Dicc. Acad.*, Pardo y Borao. Corominas (*DEcast.*, IV, p. 35, s.v. *ristra* íd., antiguamente *riestra*, del latín *rētis* ‘cuerda’ y, en particular, ‘trenza que une una serie de ajos, cebollas’) explica la forma aragonesa *rastra* y cree que a su creación quizá no sea ajeno el sinónimo *sarta*, pero más bien será debida a regresión de un diminutivo *\*restrilla* > *\*rastrilla*.

499. Alcover, IX, p. 160.

500. Andolz. De *rastro* y *rastra*.

501. *Dicc. Acad.*

502. Alcover, II, pp. 312-314. De origen prerromano preindoeuropeo. N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 72.

La *carchofa* ‘alcachofa’, en la Serranía de Chelva<sup>503</sup>, en aragonés de Cuevas de Cañart<sup>504</sup>, en valenciano *carxofa*<sup>505</sup>.

La *cardera*\* ‘planta de la alcachofa’<sup>506</sup>, *carchofera* íd., forma valenciana *carxofera* íd.<sup>507</sup>; *cardinchera*\* íd.<sup>508</sup>.

El *carchofar* ‘alcachofal, lugar plantado de alcachofas’, en la Serranía de Chelva<sup>509</sup>.

El *cardo* ‘planta parecida a la de la alcachofa, cuyos tallos sirven para comerlos condimentados’, en español íd.<sup>510</sup>, en valenciano *card* íd.<sup>511</sup>; *cardera*\* íd.<sup>512</sup>, en aragonés significa ‘cardizal’<sup>513</sup>.

La *bleda* ant. ‘acelga’<sup>514</sup>, en valenciano íd.<sup>515</sup>, *Dicc. Acad.*, ant., de *bleda*, remite a *acelga*<sup>516</sup>; *berza* íd., en aragonés de Almudévar significa ‘acelga de monte’<sup>517</sup>; *Dicc. Acad.*, de *berza*, remite a *col*<sup>518</sup>.

La *ensalada* ‘lechuga’<sup>519</sup>, como en aragonés<sup>520</sup>; *alechuga*\* íd.<sup>521</sup>, *lechuga*<sup>522</sup>.

La *ensalada d’oreja de burro*\* ‘variedad de lechuga’<sup>523</sup>.

Los *espinaques* ‘espinacas’, también en aragonés<sup>524</sup>, en valenciano *espinac* m. y *espinacs* m. pl.<sup>525</sup>.

503. V. Llatas, I, p. 164.

504. Andolz.

505. Sanelo y Alcover, II, p. 1.079. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 89.

506. En Torralba, Alcudia, Ayódar y Almedijar. De *cardo*, del latín *cardus*, + *-era*, del latín *-aria*.

507. Alcover, II, p. 1.079. De *carchofa*.

508. En Villamalur. De *cardo*.

509. V. Llatas, I, p. 164.

510. *Dicc. Acad.* Del latín *cardus*, de origen incierto.

511. Alcover, II, pp. 1.025-1.026.

512. De *cardo*, del latín *cardus*, + *-era*, del latín *-aria*.

513. Andolz.

514. En Torralba y Alcudia.

515. Alcover, II, pp. 522-523.

516. Del latín *beta* íd., con contaminación de *blitum* ‘bledo’.

517. Andolz.

518. Corominas (*DEcast.*, I, p. 451, s.v. *berza* ‘col’), del latín vulgar *vīrdia* ‘cosas verdes’, ‘verduras’, plural neutro del latín vulgar *vīrdis* ‘verde’, clásico *viridis* íd.

519. En Torralba y Almedijar.

520. Andolz, porque sirve para hacer ensaladas. Derivado de *sal*, del latín *sal*, *salis*.

521. En Alcudia.

522. En Villamalur y Ayódar. Del latín *lactuca* íd.

523. En Almedijar.

524. Andolz y Coll.

525. Alcover, V, p. 531, Sanelo. Del hispanoárabe y éste del persa, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 89.

La *penca* ‘hoja del cardo, de la acelga, etc.’, en aragonés de Almudévar ‘parte blanda o tallo de la acelga’<sup>526</sup>, en español significa ‘hoja carnosa de ciertas plantas, como la del nopal, la pita y ciertas hortalizas’<sup>527</sup>, en valenciano *íd.*<sup>528</sup>, en la Serranía de Chelva ‘cada uno de los tallos de la planta llamada alcachofa’<sup>529</sup>.

El *copo* ‘repollo’, ‘cogollo de la col’, en valenciano *cóp* *íd.*<sup>530</sup>; *grumo* *íd.*, en español ‘conjunto de cosas apiñadas o apretadas entre sí’<sup>531</sup>; *grumo de la coliflor* ‘parte blanca’.

El *bróquil* ‘brécol, variedad de col común, cuyas hojas de color más oscuro son más recortadas que las de ésta’, forma aragonesa y valenciana<sup>532</sup>.

El *troncho* ‘tallo de la col’, en español ‘tallo de las hortalizas’<sup>533</sup>, en valenciano *tronxo* *íd.*<sup>534</sup>.

La *pataca* ant. ‘patata’<sup>535</sup>, en aragonés y valenciano *íd.*<sup>536</sup>; *Dicc. Acad.*, de *pataca*, remite a *aguaturma* ‘planta de la familia de las compuestas, herbácea, con tallos rectos de dos metros de altura, hojas ovales, acuminadas, ásperas y vellosas; flores redondas y amarillas, y rizoma tuberculoso, feculento y comestible’<sup>537</sup>.

La *queradilla* ant. ‘patata’<sup>538</sup>, en valenciano *íd.*<sup>539</sup>; en la Serranía de Chelva *criadilla* *íd.*<sup>540</sup>, en español *criadilla* ‘patata turma’<sup>541</sup>.

526. Andolz.

527. *Dicc. Acad.*

528. Alcover, VIII, p. 412.

529. V. Llatas, II, p. 114. Corominas (*DEcast.*, III, pp. 726-729, s.v. *penca*) indica que de origen incierto y que quizá fue primitivamente un adjetivo *hoja pe(d)enca*, derivado del latín *pēs*, -*dīs* ‘pie’, por arrancar las pencas directamente del pie o tallo de la planta.

530. Alcover, III, p. 495. Del latín vulgar \**cūppu*, forma masculina de *cūppa* ‘copa’.

531. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcast.*, II, p. 792, s.v. *grumo* ‘pequeño cuajarón’, ‘racimillo’, ‘yema de árbol’) indica que viene del latín *grūmus* ‘montoncito de tierra’, de donde se pasó a ‘conjunto de cosas apiñadas’.

532. Pardo, Borao, Andolz, *Dicc. Acad.* y Alcover, II, p. 684. Del italiano *bròccoli*, diminutivo de *brocco* ‘retoño’, según Corominas (*DEcast.*, I, pp. 514-515, s.v. *brécol*, y *DEcat.*, I, p. 273, s.v. *bròquil*).

533. *Dicc. Acad.* Del latín *trūncūlus* ‘trozo de tronco’, el español tomó el vocablo por conducto del catalán, según Corominas (*DEcast.*, IV, pp. 602-605, s.v. *tronco*).

534. Alcover, X, p. 551.

535. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

536. Andolz y Alcover, VIII, p. 321.

537. De *patata*, voz americana.

538. En Alcudía.

539. Alcover, IX, p. 43, de *criadilla*, forma castellana, según este autor.

540. V. Llatas, I, p. 184.

541. *Dicc. Acad.* De *criar*, del latín *creare*.

La *patatera* ‘planta de la patata’, forma aragonesa y valenciana<sup>542</sup>; *pataquera* íd.<sup>543</sup>, forma valenciana<sup>544</sup>.

La *patata pedorra*\* ‘aguaturma’<sup>545</sup>.

El *moniato* ‘boniato’, forma valenciana<sup>546</sup>.

A mondar patatas u otros tubérculos, le dicen *pelar*, como en español y en valenciano<sup>547</sup>.

Las *peladuras* ‘mondaduras’, en español y valenciano *peladura* ‘mondadura’<sup>548</sup>.

El *grillón* ‘brote o tallo que arrojan las semillas al estar sembradas o amontonadas en el desván o en un lugar húmedo, tales como cereales, bulbos, tubérculos, etc.’, también en la Serranía de Chelva<sup>549</sup> y en Segorbe<sup>550</sup>, como en aragonés<sup>551</sup>, en español *grillo*<sup>552</sup> y en valenciano *grill*<sup>553</sup>.

A sacar tallos o brotes las simientes, cereales, bulbos, tubérculos, se le dice *grillase*, en español *grillarse* íd.<sup>554</sup>, en aragonés significa ‘empezar a perderse algunos frutos vegetales’<sup>555</sup>.

La *zafanoria* ‘zanahoria’<sup>556</sup>, *safanoria* íd.<sup>557</sup>, en valenciano *safanoria* íd.<sup>558</sup>.

La *carabaza* ‘calabaza’<sup>559</sup>, *carabasa* íd.<sup>560</sup>, en valenciano *carabassa* íd.<sup>561</sup>.

542. Pardo, Andolz y Alcover, VIII, p. 323. De *patata*.

543. En Ayódar, Almedijar y Villamalur.

544. Alcover, VIII, p. 322.

545. De *patata* + *pedorra*, de *peder* ‘peer’, del latín *pēdĕre*.

546. Alcover, VII, pp. 538-539. De *boniato*, vocablo americano.

547. *Dicc. Acad.*, figurado. De *pelar* ‘quitar el pelo’, del latín *pīlare* ‘quitar el pelo, dejar calvo’. Alcover, VIII, pp. 394-395.

548. *Dicc. Acad.* y Alcover, VIII, p. 393. De *pelar*.

549. V. Llatas, II, p. 39. De *grillo*.

550. Torres Fornés.

551. Pardo; Andolz indica que es propia del Bajo Aragón.

552. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcat.*, II, pp. 786-788, s.v. *grillo*) indica que es de origen incierto y que en catalán es más antigua que en español.

553. Alcover, VI, p. 411.

554. *Dicc. Acad.* De *grillo*.

555. Borao.

556. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 86.

557. En Alcudia y Almedijar.

558. Alcover, IX, p. 660.

559. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

560. En Almedijar y Alcudia.

561. Alcover, II, pp. 997-999. Corominas (*DEcat.*, I, pp. 547-550, s.v. *carabasa* o *carbasa*) indica que es palabra prerromana, propia de la Península Ibérica, donde desde antiguo debieron

La *carabaza china*\* ‘calabaza de asar al horno’<sup>562</sup>, *calabaza de turrar*\* íd.<sup>563</sup>, *carabasa de turrar*\* íd.<sup>564</sup>.

La *carabacera* ‘planta de la calabaza’<sup>565</sup>, *carabasera* íd.<sup>566</sup>, en valenciano *carabassera* íd.<sup>567</sup>.

El *casel* ‘trozo de tierra que se prepara con estiércol para sembrar las semillas de las calabazas’<sup>568</sup>, en valenciano *casell* ‘en el jardín, trozo de tierra cuadrado donde se plantan hierbas y flores’, ‘compartimiento en el campo de arroz’<sup>569</sup>.

La *alberchina* ‘berenjena’<sup>570</sup>, *albarchina* íd.<sup>571</sup>, en la Serranía de Chelva *albarchina* íd.<sup>572</sup>, en aragonés *alberchina*<sup>573</sup> y *alberjena*<sup>574</sup>, en valenciano *albergina*, *alberginia*, *auberginia*, *asberginia*<sup>575</sup> (con pronunciación [g] prepalatal africada sonora, [ž] prepalatal fricativa sonora o [č] prepalatal africada sorda), *albarchina*<sup>576</sup>.

La *alberchinera* ‘planta de la berenjena, *Solanum esculentum*’<sup>577</sup>, *albarchinera* íd.<sup>578</sup>, en valenciano *alberginera*, *auberginera*, *alberginera*<sup>579</sup>.

La *merenjena* ‘fruto y planta de la berenjena’<sup>580</sup>.

La *pepinera* ‘planta del pepino’, como en aragonés<sup>581</sup>.

---

alternar una base \**carapaccia* con \**calapaccia*; parece tratarse de una antigua base hispánica, extraña al latín y al indoeuropeo, que designó cortezas vegetales o animales, a manera de cáscara, relacionada con \**caláppacu* ‘tortuga’ en prerromano, de donde *galápagos*. También en Corominas, *DEcast.*, I, pp. 579-581, s.v. *calabaza*.

562. En Torralba.

563. En Ayódar y Villamalur.

564. En Alcudia y Almedijar.

565. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *carabaza*.

566. En Alcudia y Almedijar. De *carabasa*.

567. Alcover, II, p. 1.000.

568. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Almedijar.

569. Derivado de *casa*, del latín *casa* ‘choza, cabaña’, por masculinización del diminutivo *casella*, según Alcover, III, p. 20.

570. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De una palabra árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 88.

571. En Alcudia.

572. V. Llatas, I, p. 97.

573. Andolz.

574. Andolz y Pardo, en éste *albergina*.

575. Alcover, I, pp. 431-432.

576. Sanelo.

577. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *alberchina*.

578. En Alcudia. De *albarchina*.

579. Alcover, I, pp. 431 y 432.

580. En Almedijar; también se utiliza en los demás pueblos. Del árabe *bādingāna* íd., de origen persa, según Corominas (*DEcast.*, I, p. 444, s.v. *berenjena*).

581. Pardo y Andolz. De *pepino* ‘cohombro’, extraído del antiguo *pepón* ‘melón’, que se tomó por un aumentativo al cual correspondería el diminutivo *pepino*; *pepón* era tomado del latín *pēpō*, -ōnis ‘melón’, y éste del griego, según Corominas (*DEcast.*, III, p. 735).

La *melonera* ‘planta del melón’, en la Serranía de Chelva y en valenciano <sup>582</sup>.

El *melonar* ‘campo plantado de melones’, también en la Serranía de Chelva <sup>583</sup>, en valenciano y en español *id.*<sup>584</sup>.

La *petita*\* ant. ‘semilla del pepino, melón, sandía, calabaza, etc.’<sup>585</sup>; *pepita* *id.*, en español ‘simiente de algunas frutas, como el melón, la pera, la manzana, etc.’<sup>586</sup> (en aragonés tiene el significado de ‘almendra del melocotón’) <sup>587</sup>; *labor* *id.*, en valenciano *llabor* *id.*<sup>588</sup> y *llavor* *id.*<sup>589</sup>, en aragonés ‘simiente del gusano de seda’<sup>590</sup>, también en Segorbe *id.*<sup>591</sup>.

El *zafrán* ‘azafrán’<sup>592</sup>, también en Segorbe <sup>593</sup>, *safrán* *id.*<sup>594</sup>, en la Serranía de Chelva *safrán* *id.*<sup>595</sup>; *Dicc. Acad.*, de *zafrán*, remite a *azafrán*, en aragonés *zafrán*<sup>596</sup>, en valenciano *safrá*<sup>597</sup>.

El *brin* ant. ‘hebra del azafrán’<sup>598</sup>, propia del aragonés <sup>599</sup>, donde además tiene la acepción ‘la flor o lo más selecto del cáñamo’<sup>600</sup>, en valenciano *bri* (ant. *brin*)<sup>601</sup>.

Entresacar de la flor del azafrán los estambres es en estas tierras *esbrinar*<sup>602</sup>, en aragonés *esbrinar* y *desbrinar* *id.*<sup>603</sup>, donde además *esbrinar* tiene el significado de ‘quitar las hojas del maíz’<sup>604</sup>, el va-

582. V. Llatas, II, p. 81, y Alcover, VIII, p. 333. De *melón*, del latín *melōne*.

583. V. Llatas, II, p. 81.

584. Alcover, VII, p. 333, y *Dicc. Acad.* De *melón*.

585. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Deformación de *pepita*.

586. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcast.*, III, p. 736) propone el latín vulgar \**pīp pīta*, del latín clásico *pītūita* ‘moco, humor pituitario’, y añade que en el sentido de ‘semilla de melón’ es probable que sea la misma palabra latina que se aplicara primero al jugo espeso en que se hallan las pepitas, comparable a una mucosidad.

587. Andolz.

588. Sanelo. Del latín *labōre* ‘trabajo’, que en el lenguaje agrícola pasó a significar especialmente ‘sembrar’, y después ‘lo que se siembra’.

589. Alcover, VI, pp. 918-919.

590. Pardo, Borao; Andolz indica que en el Bajo Aragón.

591. Torres Fornés.

592. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Del árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabis-mos...», p. 92.

593. Torres Fornés.

594. En Alcudia y Almedijar.

595. V. Llatas, II, p. 171.

596. Pardo y Andolz.

597. Alcover, IX, p. 663; Escrig.

598. En Torralba, Alcudia y Almedijar.

599. Pardo, *Dicc. Acad.* y Andolz. De etimología prerromana, de origen indoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 160.

600. Andolz.

601. Alcover, II, p. 666.

602. En Torralba, Alcudia y Villamalur. De *brin*.

603. Pardo, Borao y Andolz.

604. Andolz.

lenciano *esbrinar* ‘deshebrar’, ‘deshacer’, ‘desmenuzar’<sup>605</sup>, en español *esbrenear* y *desbriznar* ‘entresacar de la flor del azafrán los estambres’.

La *laboreta* ‘anís, matalahúva, planta y semilla’<sup>606</sup>, en aragonés de Rubielos *íd.*<sup>607</sup>, en valenciano *llavoreta* *íd.*<sup>608</sup>, en la Serranía de Chelva *íd.*<sup>609</sup>.

El *cacáu* ‘cacahuete’, también en la Serranía de Chelva<sup>610</sup>, en valenciano *íd.*<sup>611</sup>.

#### b) Árboles frutales

La plantación, acción de plantar y conjunto de lo plantado, se denomina *plantá*; dicen: *en los banales 'l Hostalejo hay una plantá d' almendros mu maja, hace mucho gozo*, o, *la plantá de los cerezos nos ha costáu to 'l día*; también en la Serranía de Chelva<sup>612</sup>, en valenciano *plantada* *íd.*<sup>613</sup>.

La *capota*\* ‘copa del árbol’<sup>614</sup>.

La *zueca* ‘tronco del árbol’<sup>615</sup>, *sueca* *íd.*<sup>616</sup>, en aragonés *zoca*<sup>617</sup> y *zueca*<sup>618</sup>, en valenciano *soca* *íd.*<sup>619</sup>.

El *cimal* ‘cada una de las ramas gruesas que salen del tronco de un árbol’<sup>620</sup>, *simal* *íd.*<sup>621</sup>, en valenciano *cimal* *íd.*<sup>622</sup>; *tronco*\* *íd.*<sup>623</sup>, en español ‘tallo fuerte y macizo de los árboles y arbustos’<sup>624</sup>.

605. Alcover, V, p. 169.

606. De *labor* ‘siente’.

607. Andolz.

608. Alcover, VI, p. 920.

609. V. Llatas, II, p. 67.

610. V. Llatas, I, p. 148. Palabra de origen mejicano.

611. Alcover, II, p. 798.

612. V. Llatas, II, p. 126.

613. Alcover, VIII, p. 64. De *plantar*, y ésta del latín *plantāre*.

614. Tal vez de un cruce de *copa* con *cap* ‘cabeza’, no utilizada en estas comarcas (forma valenciana, Alcover, II, pp. 943-949), del latín vulgar *capum*, clásico *caput* *íd.*, más el sufijo *-ota*, que tiene valor aumentativo.

615. En Torralba, Ayódar y Villamalur.

616. En Alcudia y Almedijar. De etimología prerromana, preindoeuropea, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 93.

617. Pardo y Borao.

618. Andolz.

619. Alcover, IX, p. 963.

620. En Torralba, Ayódar y Villamalur. De *cima* ‘la parte más alta de un árbol’, del latín *cyma* ‘renuevo o tallo joven de las plantas’, y éste del griego.

621. En Alcudia y Almedijar.

622. Alcover, III, pp. 146-147.

623. En Almedijar.

624. *Dicc. Acad.*, del latín *truncus* *íd.*

El *galayo*\* ‘se dice de cada una de las ramas más altas de un árbol’<sup>625</sup>; *espindargo*\* o *espindarga*\* íd.<sup>626</sup>, en la Serranía de Chelva *espindargo*, -*arga* ‘dícese de la persona alta y desmirriada’<sup>627</sup>, en mallorquín y menorquín *espingarda* ‘persona muy alta y delgada’<sup>628</sup>.

La *corfa* ‘corteza del árbol, de un fruto’, también en la Serranía de Chelva<sup>629</sup>, forma valenciana<sup>630</sup>, llega hasta el aragonés de Sarrión (Teruel)<sup>631</sup> y hasta Yecla (Murcia)<sup>632</sup>.

La *burufalla* ‘hojarasca’<sup>633</sup>, *bufalla* íd.<sup>634</sup>, *burunfalla* íd.<sup>635</sup>, *burumballa* íd.<sup>636</sup>, *brumballa* íd.<sup>637</sup>, *bumballa* íd.<sup>638</sup>. Se emplean también en plural. En aragonés *burrufalla* íd.<sup>639</sup>, en valenciano *burrufalla*, *borrumballa*, *barrumballa* ‘viruta’<sup>640</sup>, en murciano *burumballa* ‘hojarasca’<sup>641</sup>.

La *broza* ‘hojarasca’, forma española y aragonesa<sup>642</sup>.

La *rabaza* ‘raíces abultadas al lado del tronco del árbol’<sup>643</sup>, *rabasa* íd.<sup>644</sup>, en la Serranía de Chelva *rabasa* íd.<sup>645</sup>, en valenciano *rabassa* ‘parte inferior, generalmente más gruesa y que crece junto a tierra, del tronco de un árbol o arbusto’<sup>646</sup>, en Ribagorza *rabasa* íd.<sup>647</sup>.

Arrimar tierra alrededor de los árboles o demás plantas se ex-

625. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Almedijar. De origen prerromano preindoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 64.

626. En sentido figurado de *espingarda* ‘escopeta de chispa muy larga’, tomada del francés.

627. V. Llatas, I, p. 254.

628. Alcover, V, p. 434.

629. V. Llatas, I, p. 180. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 70.

630. Alcover, III, p. 540, y Escrig.

631. Andolz.

632. Justo García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, 1932 (citaremos García Soriano).

633. En Torralba y Ayódar.

634. En Almedijar.

635. En Torralba y Alcudia.

636. En Ayódar y Almedijar.

637. En Almedijar.

638. En Villamalur.

639. Pardo, Borao, *Dicc. Acad.* y Andolz.

640. Alcover, II, pp. 605 y 335.

641. García Soriano. Del radical onomatopéyico BRUMBL, N. Nebot Calpe, «Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, XXVIII-XXIX (1981), p. 77.

642. *Dicc. Acad.* y Andolz. De origen prerromano, indoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 101.

643. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Del latín vulgar \*rapacēa, derivado de rapum ‘nabo’.

644. En Alcudia y Almedijar.

645. V. Llatas, II, p. 141.

646. Alcover, IX, p. 75.

647. Andolz.

presa por medio del verbo *recalzar*<sup>648</sup> y *recalsar*<sup>649</sup>, forma española; la primera se da en el aragonés de Echo también<sup>650</sup>, en valenciano *recalçar* íd.<sup>651</sup>.

El *garullo*\* ‘yema a punto de brotar’<sup>652</sup>.

El *borrón* ‘yema recién abierta’, en la Serranía de Chelva ‘muestra, primera señal del fruto que se advierte en las plantas’<sup>653</sup>, en valenciano *borró* ‘botón, yema’<sup>654</sup>.

Retoñar, brotar, se expresa por los verbos *borrar*<sup>655</sup> y *borronar*<sup>656</sup>, en valenciano *borrar*<sup>657</sup>.

El *rebrotín* ‘brote, renuevo recién salido’, también en la Serranía de Chelva<sup>658</sup>, en valenciano *rebrotim* íd.<sup>659</sup>.

Utilizan además *rebrotar* ‘retoñar, brotar’, también en la Serranía de Chelva<sup>660</sup>, forma española<sup>661</sup>, y *mover* íd., forma española<sup>662</sup>.

La *movida*\* ‘brote’, también en la Serranía de Chelva<sup>663</sup>.

El *pollizo* ‘vástago de un árbol’<sup>664</sup>, como en aragonés<sup>665</sup>, en valenciano *pollís* íd.<sup>666</sup>.

El *rijo*\* ‘tallo, brote, renuevo de una planta’<sup>667</sup>, también en la Serranía de Chelva<sup>668</sup>.

648. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Del latín *rēcalceare*, de *calceus* ‘zapato’.

649. En Almedijar y Alcudía.

650. Andolz.

651. Alcover, IX, p. 213.

652. En Torralba, Alcudía y Almedijar. Del latín vulgar \**carylium*, relacionado con *caryon* ‘nuez’, tomado del griego.

653. V. Llatas, I, p. 136.

654. Alcover, II, p. 604. De origen prerromano, indoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 98.

655. En Torralba, Ayódar y Almedijar. De origen prerromano, indoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 98.

656. En Alcudía y Villamalur.

657. Alcover, II, p. 599.

658. V. Llatas, II, p. 148.

659. Alcover, IX, p. 207. De *brotar* ‘nacer o salir la planta de la tierra’ y ésta de *brot*, del germánico \**brut* ‘yema de planta’, Corominas (*DEcast.*, I, p. 527).

660. V. Llatas, II, p. 147.

661. De *brotar*, visto arriba.

662. *Dicc. Acad.* Del latín *mōvĕre* ‘mover’, ‘crecer, producir, nacer, hablando de plantas’.

663. V. Llatas, II, p. 92. De *mover*.

664. En Torralba. Del latín vulgar \**pŭllīcĕu*, derivado de *pŭllus* ‘polluelo’.

665. Pardo, Borao y Andolz.

666. Alcover, VIII, p. 727.

667. En Torralba, Alcudía, Villamalur y Almedijar. Emparentado con *rija* ‘pedencia, inquietud, alboroto’ y *rijo* ‘conato o propensión a lo sensual’ y *rijoso* ‘pronto, dispuesto para rendir o contender’, ‘inquieto, alborotado a la vista de la hembra’, ‘lujurioso, sensual’, vocablos desconocidos en esta zona, del latín *rixa* íd., quizá por la pujanza del brote.

668. V. Llatas, II, p. 161.

El *bordizo* ‘renuevo o vástago borde, es decir, correspondiente a la parte de la planta que está más abajo de la injertada’, *rebordizo* íd., en aragonés *bordizo* ‘retoño’<sup>669</sup>, en valenciano *bordís* ‘brote que nace en el tronco de un árbol’<sup>670</sup>.

El *bordizo* ‘árbol de una clase inferior, sin injertar’, en valenciano *bordís* íd.<sup>671</sup>.

Degenerarse un árbol y dejar de producir fruto o producirlo de peor calidad, se expresa por los verbos *rebordecese\**, también en la Serranía de Chelva<sup>672</sup>; *rebordonise* íd., en aragonés de Teruel y en valenciano *rebordonir* ‘degenerar, bastardear’<sup>673</sup> y *rebornecer* íd. en Segorbe<sup>674</sup>.

Salir la savia de un árbol, a causa de un golpe o corte, es *resanar\**<sup>675</sup>, en valenciano *sainar* y *sagnar* ‘sangrar’, fig. ‘hacer salir líquido de una cosa’<sup>676</sup>.

Para indicar que brota un árbol en la parte que se ha cortado, se utiliza el verbo *resanar\**<sup>677</sup>, en catalán de Tortosa *ressanar* ‘reaparecer una enfermedad que ya estaba curada’<sup>678</sup>.

Abrirse los capullos de las flores de los árboles y demás plantas viene expresado por el verbo *esclatar*, también en la Serranía de Chelva<sup>679</sup>, en valenciano *esclatar les flors* íd.<sup>680</sup>; llega este verbo hasta el aragonés de Rubielos<sup>681</sup>.

Perder los árboles frutales parte de la flor o fruto naciente, quedando sólo los de más vigor, es *esporgar*, como en aragonés<sup>682</sup>, en valenciano *esporgar* ‘quitar a los árboles las ramas que les sobran’<sup>683</sup>, en español *expurgar* ‘purificar’<sup>684</sup>. Por otro lado, se emplea

669. Pardo y Andolz.

670. Alcover, II, p. 588. De *borde* ‘silvestre’, citado antes.

671. En valenciano de Tales (Castellón), Alcover, II, p. 588, lo da como propio del catalán de Gadesa y Tortosa.

672. V. Llatas, II, p. 147.

673. Andolz, Alcover, IX, p. 198. Del latín *burdōne* ‘mulo’, ‘bastardo’.

674. Torres Fornés.

675. En Torralba. De *re* + *sanar*, y ésta del latín *sanguināre* ‘sangrar’.

676. Alcover, IX, p. 675.

677. En Torralba y Almedijar. Relacionable con la anterior.

678. Alcover, IX, p. 422.

679. V. Llatas, I, p. 244.

680. Alcover, V, p. 256, s.v. *esclatar*. De la raíz onomatopéyica KLATT-, N. Nebot Calpe, «Las voces naturales...», p. 77.

681. Andolz.

682. Pardo, Borao; Andolz indica que es propia del Bajo Aragón.

683. Alcover, V, p. 454, Sanelo.

684. *Dicc. Acad.* Del latín *expūrgare* ‘limpiar’.

*espolsar* también, con el mismo significado que *esporgar*, en estas comarcas y en la Serranía de Chelva<sup>685</sup>, como en valenciano de Tales<sup>686</sup> y en Gandesa<sup>687</sup>.

Salir fruto de la flor se dice *cuajar*, como en aragonés<sup>688</sup>, en español significa 'lograrse, tener efecto una cosa'<sup>689</sup>.

El adjetivo *zagüero*, *-ra*\* 'se aplica a los árboles que dan fruto tardíamente'<sup>690</sup>, *sagüero*, *-ra*\* íd.<sup>691</sup>; dicen: *el perotero de la garreta to los años es zagüero* (o *sagüero*).

El adjetivo *añero*, *-ra* 'se aplica a los árboles que dan fruto alternativamente un año sí y otro no', en la Serranía de Chelva<sup>692</sup>, forma aragonesa<sup>693</sup>, también en Segorbe<sup>694</sup>; *Dicc. Acad.*, de *añero*, *-ra*, propio de Chile, remite a *vecero*, referido a plantas<sup>695</sup>, en catalán de Tortosa *anyer*, *-era* íd.<sup>696</sup>.

El adjetivo *certero*, *-ra*\* 'se aplica al árbol que da fruto siempre', en español 'seguro, acertado'<sup>697</sup>.

El adjetivo *tempranero*, *-ra* 'aplicase a los árboles que dan fruta temprana', como en aragonés<sup>698</sup>, en español 'que es antes del tiempo regular'<sup>699</sup>; *primerenco*, *-ca* tiene el mismo valor significativo, forma aragonesa<sup>700</sup>, igual que *tempranillo*, *-lla*<sup>701</sup>. Se usa también *temprano*, *-na*<sup>702</sup>.

Cobrar lozanía los árboles se expresa por medio del verbo *descagazase* y *escagazase*<sup>703</sup>, *descagasase* y *escagasase*<sup>704</sup>, en aragonés *descagazar* 'desmedrar'<sup>705</sup>.

685. V. Llatas, I, p. 256.

686. Pueblo de Castellón.

687. Alcover, V, pp. 448-449. Derivado de *pols* 'polvo', no utilizada en estas comarcas, del latín *pŭlvis*, con el prefijo *es-* que indica privación.

688. Pardo.

689. *Dicc. Acad.*, figurado y familiar. De *cuajar* 'coagularse un líquido', del latín *coāgulāre* íd.

690. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *zagüero* 'el que va el último o detrás'. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», pp. 95-96.

691. En Almedijar y Alcudia.

692. V. Llatas, I, p. 105.

693. Pardo.

694. Torres Fornés.

695. De *año*, del latín *annus* íd.

696. Alcover, I, p. 734.

697. *Dicc. Acad.* De *cierto* 'seguro', del latín *cērtus* íd.

698. Pardo.

699. *Dicc. Acad.* De *temprano*, del latín *tempranus*.

700. Andolz.

701. Andolz.

702. *Dicc. Acad.*: 'adelantado, anticipado o que es antes del tiempo regular u ordinario'.

703. En Torralba. De *cagar* 'defecar', del latín *cacāre* íd.

704. En Almedijar.

705. Pardo y Andolz.

El adjetivo *arguellau*, -llá ‘se aplica a los árboles desmedrados’, de *arguellase* ‘desmedrarse’, forma aragonesa *arguellar* y *arguellar-se*<sup>706</sup>, y valenciana<sup>707</sup>. Asimismo *reviejido*, -da ‘aplicase a los árboles desmedrados o envejecidos’, también en la Serranía de Chelva<sup>708</sup>, en valenciano *revellit*, -ida ‘avejentado’<sup>709</sup>, en español *reviejo* ‘rama seca e inútil de un árbol’<sup>710</sup>.

La posición que toma un árbol recibe el nombre de *ación*, dicen: *miá que acción más mala ha tomau es’ árbol*, cuando está torcido, por ejemplo; en español *acción* ‘postura, ademán’<sup>711</sup>.

Limpiar o podar los árboles se expresa por medio de los verbos *escosquitar*\*<sup>712</sup>, *esporgar*, también en la Serranía de Chelva<sup>713</sup>, en aragonés y valenciano *id.*<sup>714</sup>; *limpiar* *id.*, como en español<sup>715</sup>.

La *limpia* ‘poda o escamonda’, la *esporga* *id.*, *limpia* en español ‘acción y efecto de limpiar’, y en valenciano y aragonés *esporga* ‘escamonda’<sup>716</sup>.

La acción de injertar se expresa con el verbo *empeltar*, también en la Serranía de Chelva<sup>717</sup>, en valenciano *id.*<sup>718</sup>.

El *empelte* ‘injerto’, también en Segorbe y en la Serranía de Chelva<sup>719</sup>, en aragonés *id.*<sup>720</sup> y *empeltre* ‘olivo injertado’<sup>721</sup>, en valenciano *empelt* ‘injerto’<sup>722</sup>.

Existen distintos tipos de injertos: *a cañuto* ‘el que se hace adaptando un rodete o cañuto de árbol o arbusto con una o más yemas

706. Pardo, Borao, *Dicc. Acad.* y Andolz.

707. Escrig y Alcover, I, pp. 857-858. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», pp. 76-77.

708. V. Llatas, II, p. 160.

709. Alcover, IX, pp. 461-462. De *viejo*, del latín *vētūlu*.

710. *Dicc. Acad.*

711. *Dicc. Acad.* Del latín *actio*, -onis *id.*

712. En Torralba. Relacionado con *escoscar* ‘desprender la suciedad las prendas de la colada al ponerlas a remojo’, en aragonés ‘quitar la corteza o cáscara de algunos frutos’, en español ‘quitar la caspa’, relacionado con *cuesco* ‘hueso de la fruta’, de origen prerromano indoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», pp. 79-80, y *quitar*, del latín tardío *quietare* ‘apaciguar, tranquilizar’ (de *quietus*), Corominas, *DEcast.*, III, pp. 962-964.

713. V. Llatas, II, p. 256.

714. Andolz y Alcover, V, p. 454, Sanelo. Del latín *expūrgare*.

715. *Dicc. Acad.*, del latín *limpidāre* *id.*

716. *Dicc. Acad.*, de *limpiar*. Andolz y Alcover, V, p. 453, de *esporgar*.

717. V. Llatas, I, p. 225.

718. Alcover, VI, pp. 785-786. Del latín gálico *\*impeltare*, de *pelta* ‘escudo’.

719. Torres Fornés, V. Llatas, I, p. 225. De *empeltar*.

720. Andolz.

721. Pardo, Borao, Andolz y *Dicc. Acad.*

722. Alcover, IV, p. 784.

sobre el tronco del patrón', en español *de canutillo* íd.<sup>723</sup>; *a plancha* 'es el que se hace introduciendo entre el líber y la albura del patrón un trozo de corteza cortada en forma de escudo con una o más yemas'<sup>724</sup>, en valenciano *empeltar a planxa* íd.<sup>725</sup>; *a escudete* íd., forma española<sup>726</sup>, en valenciano *a escudet, a escut* íd.<sup>727</sup>; *a placa\** íd.<sup>728</sup>; *a puga* 'el que se hace introduciendo una o más púas entre la corteza y la albura del tronco del patrón', en aragonés de Campo *puga* 'injerto'<sup>729</sup>, en español se llama *de corona, de coronilla*<sup>730</sup>, en valenciano *de tascó o d'estaca*<sup>731</sup>.

El trozo que queda en el árbol al cortar una rama, si no se hace rasante al tronco, lo llaman *potrón\**, en aragonés tiene el significado de 'chicón'<sup>732</sup>; *potrocón\**,<sup>733</sup> igual que *potrón*.

En cuanto a instrumentos relacionados con los árboles frutales: *cogedor\** 'utensilio para coger la fruta de las ramas altas, es de metal y tiene forma de copa con varios recortes en el borde, se coloca en el extremo de una caña larga'<sup>734</sup>, *cogedora* íd.<sup>735</sup>; *gancho* 'especie de bastón alto, que acaba en forma de ángulo, lo hacen con dos ramas de árbol que están unidas, y dejan una de ellas mucho más corta para bajar las ramas más altas de los árboles y coger el fruto', en valenciano *ganxo* íd.<sup>736</sup>, en español 'palo o bastón corvo por la parte superior'<sup>737</sup>; *horquilla* 'horqueta para sostener las ramas de los árboles', forma española<sup>738</sup>; *puntal* íd., en español 'apoyo, fundamento'<sup>739</sup>, en valenciano tiene el significado de 'rodrigón'<sup>740</sup>.

723. *Dicc. Acad.*, s.v. *injertar*. De *caña*, del latín *canna*.

724. En sentido figurado, de *plancha* 'lámina o trozo de metal llano y delgado'; está tomado del francés *planche*.

725. Alcover, IV, pp. 785-786, s.v. *empeltar*.

726. *Dicc. Acad.* De *escudo*, del latín *scutum*.

727. Alcover, IV, pp. 785-786, s.v. *empeltar*.

728. En Torralba y Almedijar. De *placa*, del francés *plaque* 'chapa', 'plancha'.

729. Andolz.

730. *Dicc. Acad.* De *puga* 'púa', de origen incierto, quizá de una base *\*puga*; no es inverosímil que se trate de una voz dialectal itálica *\*pūga*, emparentada con *pūngēre* 'punzar' y *pugio* 'puñal' (Corominas, *DEcast.*, III, pp. 899-902).

731. Alcover, IV, pp. 785-786, s.v. *empelte*.

732. Andolz, y Antonio Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, C.S.I.C., 1948 (citaremos Badía). Relacionada con *potra* 'verruca del olivo', N. Nebot Calpe, «Vocabulario del Alto Mijares y del Alto Palancia, relativo a la vid y al vino, al olivo y al aceite, a la harina y al pan», *AFA*, XLI (1988), p. 105.

733. En Torralba y Alcludia.

734. En Torralba. De *coger*, del latín *colligere* 'recoger'.

735. En Almedijar.

736. Alcover, VI, pp. 175-176.

737. *Dicc. Acad.* Probablemente de origen prerromano, indoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 104.

738. *Dicc. Acad.* De *horca*, del latín *fūrca*.

739. *Dicc. Acad.*, figurado. De *punta*, del latín *puncta*.

740. Alcover, VIII, p. 990.

Otros vocablos relacionados con los árboles: *horcajo* ‘trozo que queda en el árbol formando ángulo con él, después de cortar una rama’, en español ‘cruz, parte del árbol en que termina el tronco y empiezan las ramas’<sup>741</sup>; *asclase* ‘desgajarse un árbol’<sup>742</sup>, en aragonés ‘desgajar, rajar’<sup>743</sup>, en valenciano ‘astillar’<sup>744</sup>; *asgajase*, con el mismo valor que *asclase*, en español *desgajarse*<sup>745</sup>.

Relacionados con la forma de tirar la fruta seca del árbol, hallamos varios vocablos: *batoja* ‘vara, caña o palo muy largos y delgados, rectos y duros, que sirven para varear los árboles’, en valenciano *batolla*<sup>746</sup>, en Calanda (Aragón) *batolla* íd.<sup>747</sup>; *abatojar* ‘batir o golpear con una caña, vara o palo un árbol para que caiga el fruto; se trata del nogal y el almendro, cuyos frutos no se estropean al ser vareados’, *batojar* íd., en Segorbe *abatojar* ‘golpear los nogales para que suelten las nueces’<sup>748</sup>; *Dicc. Acad.*, de *batojar*, remite a *varear* ‘derribar con vara los frutos de los árboles’, pero Corominas<sup>749</sup> la presenta como aragonesa, donde además se hallan *abatojar* y *abatollar* ‘agramar’, ‘apalear las judías para sacar el grano de la vaina, o las nueces para que caigan del árbol’<sup>750</sup>, *batollar* íd.<sup>751</sup>, en valenciano *abatollar* ‘golpear con una vara las ramas de ciertos árboles frutales para hacer caer el fruto’, *batollar* ‘batir los árboles para hacer caer la fruta, principalmente las nueces, algarrobas, almendras’<sup>752</sup>. Por otro lado, *bandiar* ant. ‘zarandear o mover un árbol para que caiga la fruta’<sup>753</sup>; *Dicc. Acad.*, *bandear* ant. ‘mover a una y otra banda alguna cosa, como una cuerda floja’<sup>754</sup>, en aragonés ‘tocar o doblar las campanas’, ‘columpiar’<sup>755</sup>.

741. *Dicc. Acad.* De *horca*, del latín *fūrca*.

742. En Torralba y Almedijar.

743. Pardo y Andolz.

744. Alcover, II, p. 59. De *ascla* ‘astilla’, del latín vulgar \**ascla*, originariamente \**astula*, variante de *astella*, por cambio de sufijo diminutivo.

745. *Dicc. Acad.* De *gajo* ‘rama, sobre todo cuando está desprendida del árbol’, forma no utilizada en estas comarcas, del latín vulgar \**gallēus*, a manera de *galla*, es decir, como la agalla del roble y árboles semejantes (Corominas, *DEcast.*, II, p. 616).

746. Alcover, II, p. 375. Del latín vulgar \**battūcula* íd., plural de *battūculum* ‘badajo, mazo’, formado sobre *battuere* ‘golpear’ (Corominas, *DEcast.*, I, p. 428).

747. Andolz.

748. Torres Fornés.

749. *DEcast.*, I, p. 428.

750. Pardo, Borao y Andolz. De *batoja* y de *batolla*.

751. Andolz, propia de Calanda.

752. Alcover, I, p. 20, y II, p. 375. De *batolla*.

753. En Torralba, Almedijar y Ayódar.

754. De *bando* ‘lado’, del gótico *bandwō* ‘signo’, según Corominas (*DEcast.*, I, p. 385, s.v. *bando* ‘porción de gente armada’, ‘lado’).

755. Pardo, Andolz.

El *armendolero* o *almendolero* ant. ‘almendro’, ahora se usa *almendrero*<sup>756</sup>, en la Serranía de Chelva *armendolero*<sup>757</sup>, en aragonés *almendrero*<sup>758</sup>; *Dicc. Acad.*, de *almendrero*, remite a *almendro*.

En cuanto al fruto, *almendrola* o *armendrola*, *almendola* o *armendola* ant. ‘almendra’, ahora se utiliza el español *almendra*<sup>759</sup>, en la Serranía de Chelva *armendola*<sup>760</sup>.

Tipos de almendra: *almendra mollar* ‘almendra que tiene una cáscara que se parte fácilmente con los dedos’, forma española, en valenciano *almetla mollar* íd.<sup>761</sup>, llega hasta el aragonés de Sarrión *almendra mollar*<sup>762</sup>; *almendra marcona* ‘almendra gruesa y redonda, de buena calidad’, en aragonés de Sarrión ‘clase de almendra que procede de Mallorca’<sup>763</sup>, en valenciano *almetla* o *amela marcona*, como en estas comarcas<sup>764</sup>; *almendra del desmayo* ‘almendra alargada, fuerte de corteza’, en valenciano *ametla del desmai* íd.<sup>765</sup>; *almendra de punta*\* ‘almendra de forma puntiaguda’; *almendra amarga* ‘la del almendro amargo, que es venenosa’, forma española.

El *almendrolar*, *armendrolar*, *almendolar*, *armendolar* ‘conjunto de almendros o almendral’, en aragonés *almenderal* íd.<sup>766</sup>, en la Serranía de Chelva *armendolar* íd.<sup>767</sup>.

En el lenguaje infantil se usa *coca* ‘almendra’, también en Segorbe<sup>768</sup>, en aragonés ‘nuez’, ‘cualquier golosina’, ‘torta’<sup>769</sup>, en vasco *koka* ‘flan quemado’<sup>770</sup>, en español *cuca* ‘nueces, avellanas y otros frutos y golosinas análogos’<sup>771</sup>, en valenciano *coca* ‘torta’<sup>772</sup>.

La *nuguera* ‘nogal’, en aragonés *noguero*<sup>773</sup> y *noguera*<sup>774</sup>, en

756. De *almendra* + el sufijo *-ero*.

757. V. Llatas, I, p. 108.

758. Andolz.

759. Del latín vulgar *a m y n d ũ l a*, clásico *a m y g d ā l a* íd. y éste del griego.

760. V. Llatas, I, p. 107.

761. Alcover, I, pp. 620-621, s.v. *ametlla* o *ametla*.

762. Andolz, s.v. *mollar*, de *molla*, derivada de *muelle*, del latín *mollis*.

763. Andolz, s.v. *marcona*.

764. Alcover, I, pp. 620-621, s.v. *ametlla* o *ametla*. De *marca* y ésta de *marcar*, de origen germánico (Corominas, *DEcast.*, V, pp. 468-472).

765. *Ibíd.*

766. Andolz.

767. V. Llatas, I, p. 107. De *almendola*.

768. Torres Fornés. De formación expresiva, N. Nebot Calpe, «Las voces naturales...», p. 76.

769. Pardo, Borao y Andolz.

770. Azkue.

771. *Dicc. Acad.*

772. Alcover, III, pp. 242-243.

773. Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la comarca de La Litera*, incluido en la 2.ª edición de Borao, Zaragoza, 1980 (citaremos Coll).

774. Andolz.

algunos lugares valencianos *noguera*<sup>775</sup>, se halla también *noguera* en *Dicc. Acad.*<sup>776</sup>.

Las flores del nogal se llaman *gatos*\*<sup>777</sup>, *gaticos*\*<sup>778</sup>.

La nuez que tiene tres cantos recibe los nombres de *nuez cubia*\*<sup>779</sup>, en el Priorato *nou cúbia* ‘variedad de nuez menuda que tiene la carne adherida a la cáscara de manera que no se puede sacar si no es a trozos’<sup>780</sup>; y *nuez de tres cantones*<sup>781</sup> ‘con la cáscara dividida en tres partes en lugar de dos; las llevaban en el bolsillo para calmar el dolor de muelas’, en valenciano *anou de tres cantons* íd.<sup>782</sup>. La *nuez mollar* ‘variedad de nuez fácil de partir’<sup>783</sup>, en valenciano *mollar* ‘fácil de partir, se dice de ciertas frutas, especialmente almendras, garbanzos, avellanas, etc.’<sup>784</sup>, en español íd.<sup>785</sup>.

La piel exterior que envuelve el hueso de la almendra, de la nuez, etc., recibe los nombres de *corfa*<sup>786</sup>, también en la Serranía de Chelva<sup>787</sup>, en valenciano íd.<sup>788</sup>, llega hasta Yecla (Murcia)<sup>789</sup> y hasta Sarrión (Teruel), donde toma el sentido de ‘vaina de legumbres’<sup>790</sup>; *pellorfa*<sup>791</sup>, como en aragonés<sup>792</sup>, en valenciano *pellofa* ‘cascarilla’, ‘hollejo’<sup>793</sup> y *pellerofo* ‘membrana exterior o cobertura de ciertos frutos, como almendras, cebollas’<sup>794</sup>.

Quitarles la piel a las almendras o a las nueces es *escarfollar*<sup>795</sup>,

775. Alcover, VII, p. 772.

776. Del latín vulgar \**nūcaria* íd.

777. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar, porque se asemejan a la cola del gato.

778. En Alcudia. Diminutivo de *gato*, del latín tardío *cattus* íd., de origen incierto.

779. En Torralba. Del latín *nux*, *nūcis* íd., y *cubia*, de etimología desconocida.

780. Alcover, VII, p. 793, s.v. *nou*.

781. En Alcudia, Villamalur y Ayódar. De *canto* ‘extremidad, lado’, del latín *cantus* ‘llanta de metal en una rueda’, voz de origen extranjero, tal vez céltico.

782. Alcover, VII, p. 793, s.v. *nou*, cita a Martín Gadea con su diccionario.

783. En Ayódar.

784. Alcover, VII, p. 521.

785. *Dicc. Acad.*

786. En Torralba, Villamalur, Alcudia y Ayódar. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 70.

787. V. Llatas, I, p. 180.

788. Alcover, III, p. 540, Escrig.

789. García Soriano.

790. Andolz.

791. En Almedijar. De *pell* ‘piel’, no utilizada en esta zona, y el sufijo *-orfa* que parece ser onomatopéyico.

792. Andolz.

793. Alcover, VIII, p. 407.

794. Alcover, VIII, p. 405.

795. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Ayódar. De *carfolla*, relacionable con la voz grecolatina *cāryon* ‘nuez’ + el latín *fōlia* ‘hoja’.

en la Serranía de Chelva ‘descortezar’<sup>796</sup>; *espellorfar*<sup>797</sup>, como en aragonés<sup>798</sup>.

La parte dura del hueso de la almendra y de la nuez se denomina *cascla* o *clasca*, en aragonés *casca*<sup>799</sup>, también en Segorbe<sup>800</sup>; *Dicc. Acad.*, de *casca*, remite a *cáscara*; en valenciano *clasca* ‘cáscara’<sup>801</sup>, también en Cretas (Aragón)<sup>802</sup>.

La brizna, telilla que envuelve el gajo de la nuez o de la almendra, toma los nombres de *tel*<sup>803</sup> y *telo*<sup>804</sup>, en la Serranía de Chelva *telo*<sup>805</sup>, en valenciano *tel* ‘membrana muy fina como la que cubre una cebolla, la que se encuentra bajo la cáscara de un huevo’<sup>806</sup>, en Benasque (Aragón)<sup>807</sup>.

El adjetivo *chifo*, *-fa\** ‘aplicase a la nuez y almendra vanas, al trigo no granado’<sup>808</sup>; *fofo*, *-fa* íd., en español ‘esponjoso, blando, de poca consistencia’<sup>809</sup>, en valenciano ‘hueco’<sup>810</sup>; *fallido*, *-da*, con el mismo significado que *chifo* y *fofo*, en español significa ‘frustrado, sin efecto’<sup>811</sup>, en aragonés antiguo *fallida* ‘falta’<sup>812</sup>.

La *garrofera* ‘algarrobo’, también en la Serranía de Chelva<sup>813</sup>, forma valenciana<sup>814</sup>; llega hasta Murcia la forma *garrofero*<sup>815</sup>.

El fruto se llama *garrofa* ‘algarroba’, también en la Serranía de Chelva<sup>816</sup>, forma valenciana<sup>817</sup>; *Dicc. Acad.*, de *garrofa*, remite a *algarroba*.

796. V. Llatas, I, p. 242.

797. En Almedijar.

798. Andolz indica que es propia del Bajo Aragón.

799. Pardo, Borao, Andolz.

800. Torres Fornés.

801. Alcover, III, p. 193.

802. Andolz. De la raíz onomatopéyica KLASK-, N. Nebot Calpe, «Las voces naturales...», p. 77.

803. En Torralba, Alcudia y Villamalur. Del latín tardío *tēlum*, forma masculina o neutra construida sobre la femenina *tēla* por significar una tela menuda, ya que es corriente considerar aumentativa la forma femenina.

804. En Ayódar y Almedijar.

805. V. Llatas, II, p. 194.

806. Alcover, X, pp. 194-195.

807. Andolz.

808. De la onomatopeya CHIF-, N. Nebot Calpe, «Las voces naturales...», p. 77.

809. *Dicc. Acad.* También de formación expresiva, N. Nebot Calpe, «Las voces naturales...», p. 77.

810. Sanelo.

811. *Dicc. Acad.* De *fallir* ‘faltar o acabarse una cosa’, no utilizada en estas comarcas, del latín *fallere* ‘traicionar’, ‘engañar’.

812. Andolz.

813. V. Llatas, II, p. 31.

814. Alcover, VI, p. 206.

815. *Dicc. Acad.* Derivado de *garrofa*.

816. V. Llatas, II, p. 31.

817. Alcover, VI, p. 204, Sanelo. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 90.

El grano o simiente de la algarroba se denomina *garrofin*, también en la Serranía de Chelva<sup>818</sup> y en aragonés<sup>819</sup>, en valenciano *garroff*<sup>820</sup>.

El *garroferal* ‘garrobal, lugar poblado de algarrobos’, también en Segorbe<sup>821</sup>, en la Serranía de Chelva<sup>822</sup> y en valenciano<sup>823</sup>.

La *castañera* ant. ‘castaño’, forma aragonesa<sup>824</sup>, en valenciano *castanyera* íd.<sup>825</sup>.

La *mangranera* o el *mangranero* ‘granado’, en aragonés *mangrana*<sup>826</sup>, en la Serranía de Chelva *mangranero*<sup>827</sup>.

El fruto *mangrana* ‘granada’, también en la Serranía de Chelva<sup>828</sup>, en aragonés<sup>829</sup> y en valenciano<sup>830</sup>.

El *albercoquero*\* ‘albaricoquero’, también en la Serranía de Chelva<sup>831</sup>, en valenciano *albercoquer*<sup>832</sup>.

El fruto *albercoque* ‘albaricoque’, también en la Serranía de Chelva<sup>833</sup>, en valenciano *albercoc*<sup>834</sup>.

Las variedades de albaricoques: *albercoque porquino* ‘albaricoque pequeño, amarillo rojizo, de sabor áspero’<sup>835</sup>, en valenciano *albercoc porquí* íd.<sup>836</sup>; *albarcoque blandino*\* íd.<sup>837</sup>; *albercoque d’ojo blanco* ‘grueso, de color de cera, temprano y no muy dulce’, en valenciano *albarcoc d’ ull blanc* íd.<sup>838</sup>; *albercoque de hueso*

818. V. Llatas, II, p. 31.

819. Andolz indica que está viva en el Bajo Aragón.

820. Alcover, VI, p. 207, Sanelo y Escrig. De *garrofa*.

821. Torres Fornés.

822. V. Llatas, II, p. 31.

823. Alcover, VI, p. 207. De *garrofera*.

824. Pardo, Andolz. De *castaña*, del latín *castanea*.

825. Alcover, III, p. 32.

826. Andolz, propia del Bajo Aragón, La Litera y Cuevas de Cañart.

827. V. Llatas, II, p. 75. De *mangrana*.

828. V. Llatas, II, p. 75.

829. Coll, Andolz indica que se registra en el Bajo Aragón, en La Litera y en Cuevas de Cañart.

830. Sanelo, Alcover, VII, p. 199, s.v. *mangrana*, remite a *magrana*, pp. 122-123. Del latín vulgar \**māla grana*, variante del clásico *mālum granatum* íd.

831. V. Llatas, I, p. 97. De *albercoque*.

832. Alcover, I, p. 429.

833. V. Llatas, I, p. 97.

834. Alcover, I, pp. 428-429. Del árabe *albarkok* íd., del latín *praecōquum* íd.

835. De *puerco*, del latín *pōrcus* íd., porque sirve para alimentar a estos animales o es propio de ellos.

836. Alcover, I, p. 428, s.v. *albercoc*.

837. Del latín *blandus* ‘tierno, lisonjero’.

838. Alcover, I, p. 428, s.v. *albercoc*. Del latín *ōcūlus*, y de *blanco*, de origen germánico.

*dulce* ‘variedad muy dulce’<sup>839</sup>, en valenciano *albercoc de pinyol dolç* íd.<sup>840</sup>.

El *prisco* ‘albérchigo, fruto’<sup>841</sup>, forma española<sup>842</sup>, en aragonés de Sarrión ‘durazno’<sup>843</sup> y en aragonés general *presco* ‘melocotón’<sup>844</sup>, ‘pavía’<sup>845</sup>.

La *prisquera* o el *prisquero* ‘albérchigo, árbol’<sup>846</sup>, en aragonés *presquero* ‘melocotonero’<sup>847</sup>.

La *presquillera* ‘durazno, árbol’, en el Bajo Aragón *presquillero* íd.<sup>848</sup>, en Calaceite (Aragón) *presquillera* ‘albérchigo’, ‘durazno’<sup>849</sup>.

El fruto *presquilla* ‘durazno, fruto’, en el Bajo Aragón<sup>850</sup>, en Calaceite (Aragón) y en la Ribera del Ebro ‘albérchigo’, ‘durazno’<sup>851</sup>.

El *malacotonero*\* o *malacatonero*\* ‘melocotonero’<sup>852</sup>, en la Serranía de Chelva *malacatonero* íd.<sup>853</sup>.

El fruto *malacotón* o *malacatón* ‘melocotón’, en la Serranía de Chelva y en el aragonés de Huesca *malacatón*<sup>854</sup>, en valenciano *malacotó*<sup>855</sup>; es también variedad dialectal de Tortosa<sup>856</sup>.

La *pruñonera* o el *pruñonero* ‘ciruelo, árbol, con fruto redondo y grueso, de color variable, morado, amarillo, verdoso o rojo’, en la Serranía de Chelva *pruñonero* ‘ciruelo de Génova’<sup>857</sup>, en valenciano de Gandía *prunyonera* ‘endrino’ y en valenciano en general *prunyoner* íd.<sup>858</sup>.

839. Del latín vulgar \**ōssum*, del clásico *ōs*, *ōsis*, + latín *dūlcis*.

840. Alcover, I, p. 428, s.v. *albercoc*.

841. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

842. *Dicc. Acad.* De *priesco*, del latín *pērsicum* íd., abreviación de *pērsicum mālum* ‘fruto de Persia’, según Corominas, *DEcast.*, III, p. 888.

843. Andolz.

844. Pardo.

845. Andolz indica que es propia del Bajo Aragón.

846. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

847. Andolz.

848. Andolz. De *presquilla*.

849. Alcover, VIII, p. 858, remite a *bresquillera* ‘durazno’, forma valenciana, II, p. 663.

850. Andolz. Del latín *persicus* + *-īcula*.

851. Alcover, VIII, p. 858, remite a *bresquilla* ‘durazno’, forma valenciana, II, p. 663. Da la etimología *bresca* ‘panal’, por el color. Inadmisibles totalmente.

852. De *malacotón* o *malacatón*.

853. V. Llatas, II, p. 70.

854. V. Llatas, II, p. 70, y Andolz. Según Corominas (*DEcast.*, III, pp. 330-331, s.v. *melón*), el español *melocotón* proviene del latín *mālum cōtonium* ‘fruta membrillo’, porque se obtuvo mediante el injerto de una variedad de durazno con el membrillo.

855. Escrig.

856. Alcover, VII, p. 141.

857. V. Llatas, II, p. 135.

858. Alcover, VIII, p. 951. Del latín vulgar \**pruniōnaria*, o de *pruñon* con el sufijo *-era*.

El fruto *pruñón* ‘ciruela redonda y gruesa de color morado, amarillo o rojo’, en la Serranía de Chelva ‘ciruela de Génova’<sup>859</sup>, en valenciano *prunyó* ‘endrinó’<sup>860</sup>.

La *prunera* ‘ciruelo que echa prunas’, en la Serranía de Chelva ‘ciruelo’<sup>861</sup>, *Dicc. Acad.* *pruno* ‘en algunas partes ciruelo, árbol’, en valenciano *prunera* ‘árbol de la familia de las rosáceas, especie *Prunus domestica*’<sup>862</sup>.

El fruto *pruna* ‘ciruela de forma alargada u ovalada, con color variable, amarillo, verdoso, rojo, morado’, *Dicc. Acad.* ‘en algunas partes, ciruela’, en valenciano ‘ciruela de forma esférica u ovalada, de grosor que oscila de dos a ocho centímetros de diámetro mayor, con endocarpio duro y con piel de color variable, amarillo...’<sup>863</sup>, en la Serranía de Chelva ‘ciruelo’<sup>864</sup>, en Aragón, Cretas, ‘ciruela’, en Bonansa y Espés ‘ciruela amarilla’<sup>865</sup> y en Benabarre *pruns* ‘ciruelas’<sup>866</sup>.

La ciruela redonda, muy pequeña, con el rabo largo, de color verdoso, recibe el nombre de *cascabelico* o *cascabel*, en la Serranía de Chelva *cascabel* ‘ciruela de dama’<sup>867</sup>, en español *cascabelillo* ‘variedad de ciruela, chica y redonda, de color purpúreo oscuro y de sabor dulce que suelta con facilidad el hueso y que, expuesta al sol o al aire, se reduce a pasa’<sup>868</sup>, en aragonés *cascabeles* ‘ciruelas pequeñas’<sup>869</sup>, *cascabelicos* ‘una clase de ciruelas pequeñas, moradas, se conservan mucho tiempo envueltas en papel, con estas envolturas se hacen sartas o rosarios de *cerguelles* que se van consumiendo en invierno’<sup>870</sup>, *cascabel* ‘ciruela enana’<sup>871</sup>, en valenciano *cascavellico* o *cascavellito* ‘ciruela de dama’<sup>872</sup>.

859. V. Llatas, II, p. 135.

860. Alcover, VIII, p. 951, Sanelo. Del latín *pruniōne*.

861. V. Llatas, II, p. 134.

862. Alcover, VIII, pp. 950-951. Del latín *prūnarīa* (arbor).

863. Alcover, VIII, pp. 948-950.

864. V. Llatas, II, p. 134. Del latín *prūna*, plural de *prūnum*.

865. Andolz.

866. Badía.

867. V. Llatas, I, p. 167.

868. *Dicc. Acad.* Por su semejanza con el *cascabel*, del occidental *cascavel*, diminutivo del latín vulgar *cascabus*, variante de *caccabus* ‘olla’, que se empleó en la antigüedad para designar un cencerro (Corominas, *DEcast.*, I, pp. 715-716).

869. Badía.

870. Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del altoaragonés de Alquézar y pueblos próximos*, Madrid, 1944; Andolz.

871. Andolz.

872. Alcover, III, p. 19.

La *claudiera* ‘ciruelo que produce las ciruelas claudias’, en valenciano y aragonés *íd.*<sup>873</sup>.

El *claudio* o la *claudia* ‘ciruela gruesa, redonda, de pulpa amarilla y piel verde, amarilla cuando está madura, muy dulce’; *Dicc. Acad.*, de *claudia*, remite a *ciruela claudia*<sup>874</sup>, en valenciano, Alcover<sup>875</sup>, de *clàudia*, remite a *pruna clàudia*.

El *nispolero* ‘níspero, árbol’<sup>876</sup>, *ñispolero* *íd.*<sup>877</sup>, *nisplero* *íd.*<sup>878</sup>; en Murcia *nispolero* *íd.*<sup>879</sup>, en aragonés *nispolera* *íd.*<sup>880</sup>, en valenciano *nesplera* o *nesprera* *íd.* y los vulgarismos *nyesplera*, *nyesprera* *íd.*<sup>881</sup>.

El fruto: *nisplo* ‘níspera o níspero, fruto del níspero’<sup>882</sup>, *ñispero* *íd.*<sup>883</sup>, *ñispol* *íd.*<sup>884</sup>, en valenciano *nyspero* *íd.*<sup>885</sup>, *nispol* *íd.*<sup>886</sup>, *nispro* *íd.*<sup>887</sup> y *nespla* o *nespra* *íd.*<sup>888</sup>, en aragonés *niéspola* *íd.*<sup>889</sup>, también en Segorbe<sup>890</sup>.

El *codoñero* o la *codoñera* ‘membrillo, árbol’, en valenciano *codonyera* *íd.*<sup>891</sup>, en aragonés *codoñera* *íd.*<sup>892</sup>.

El fruto: *codoñeta* ‘membrillo’<sup>893</sup>, *codoñ* *íd.*<sup>894</sup>, en aragonés *codoñ* *íd.*<sup>895</sup>, en valenciano *codony* *íd.*<sup>896</sup>; *bembrillo* *íd.*, *brembrillo* *íd.*<sup>897</sup>.

873. Alcover, III, p. 199, y Pardo, Andolz. De *claudia*.

874. Según Corominas (*DEcast.*, I, p. 817, s.v. *claudia*), abreviación del francés *prune claudie*, así llamada por el nombre de la esposa del Rey de Francia Francisco I.

875. III, p. 199.

876. En Torralba. De *nisplo*.

877. En Alcudia y Almedijar. De *ñispló*.

878. En Villamalur y Ayódar. De *nisplo*.

879. *Dicc. Acad.*

880. Pardo, Andolz.

881. Alcover, VII, p. 741.

882. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Corominas (*DEcast.*, III, pp. 515-516, s.v. *níspero*) indica que viene del antiguo *niéspero*, y éste del latín vulgar \**něspīrum*, en clásico *měspīlum*, junto al cual se encuentran las formas vulgares *něspīla* y *měspīra*, todas del griego.

883. En Almedijar.

884. En Alcudia.

885. Escrig.

886. Alcover, VII, p. 761, en Biar.

887. *Ibid.*

888. Alcover, VII, p. 740.

889. Pardo.

890. Torres Fornés.

891. Alcover, III, pp. 250-251.

892. Andolz. De *codoñ*.

893. En Torralba. De *codoñ* + el sufijo *-eta*, diminutivo.

894. En Almedijar. Del latín \**cotōneu* *íd.*

895. Badía y Andolz.

896. Alcover, III, pp. 250-251, Sanelo.

897. Del latín *melimēlum* ‘especie de manzana muy dulce’, tomado del griego y confundido con un *melomēli* ‘dulce de membrillo’ (Corominas, *DEcast.*, III, p. 335).

La *bembrillera* ‘membrillero, árbol’, *bembrillera* íd.<sup>898</sup>, *codoñero* íd.<sup>899</sup>, en valenciano *codonyer* íd.<sup>900</sup>.

La *perera* ‘peral’, es voz que va quedando anticuada, también en la Serranía de Chelva<sup>901</sup>, en valenciano y aragonés<sup>902</sup>.

Las clases de peras: *pera sanjuanera* ‘pera de tamaño pequeño que madura por San Juan’, en valenciano *pera de Sant Joan* o *pera santjoanenca* íd.<sup>903</sup>; *pera tendral*, forma valenciana<sup>904</sup>, en la Serranía de Chelva ‘variedad de melón y pera’<sup>905</sup>, llega hasta el aragonés de Sarrión<sup>906</sup>; *pera cristalina* ‘es gruesa, color de cera y roja, muy fina y muy buena, madura por agosto’<sup>907</sup>, en valenciano *pera cristalina*<sup>908</sup>; *pera del cura*\*<sup>909</sup>; *pera d’agua*, en valenciano *pera d’aigua*<sup>910</sup>; *pera de don Guindo*\*, *pera de Roma*\* ‘es gruesa, madura en invierno’; *pera bembrillera*\* o *bembrillera*\*<sup>911</sup>, *pera del príncipe*\*<sup>912</sup>, *pera de la reina* ‘variedad de pera muy pequeña y dulce’<sup>913</sup>, forma valenciana<sup>914</sup>; *mosquerola*<sup>915</sup>, forma valenciana<sup>916</sup>; *Dicc. Acad.*, de *mosquerola*, remite a *mosqueruela*, y de ésta a *pera mosqueruela*<sup>917</sup>, en el Bajo Aragón *moscoruela*<sup>918</sup>; *pera alcolina*\*<sup>919</sup>, *pera castel*\*<sup>920</sup>.

El *perotero* ‘peral que produce unas peras muy gruesas de color

898. De *bembrillo* o *bembrillo* + el sufijo *-era*.

899. En Alcudia.

900. Alcover, III, p. 251.

901. V. Llatas, II, p. 117.

902. Alcover, VIII, p. 464. Pardo, Borao y Andolz. Del latín vulgar *pīra*, variante del clásico *pīrum*.

903. Alcover, VIII, pp. 442-444, s.v. *pera*.

904. Alcover, X, pp. 216-217, s.v. *tendral* ‘tierno, joven’, y VIII, pp. 442-444, s.v. *pera*. De *tendra* ‘tierna’, forma no utilizada en estas comarcas, del latín *tēnēra* íd.

905. V. Llatas, II, p. 195.

906. Andolz.

907. De *cristalina* ‘clara, transparente, a manera de cristal’, del latín *crystallīnus*, -a, -um ‘de naturaleza o estructura de cristal’.

908. Alcover, VIII, pp. 442-444, s.v. *pera*.

909. De *cura* ‘sacerdote’, del latín *cūra* ‘cuidado, solicitud’; se le aplica esta denominación por tener a su cargo la cura de almas o cuidado espiritual de sus feligreses. Quizá se llama así esta pera porque llevaría un injerto de este peral algún cura.

910. Alcover, VIII, pp. 442-444, s.v. *pera*. Del latín *aqua*.

911. De la acepción ‘membrillo, árbol’, de *bembrillo*, *bembrillo*, del latín *melimelum* ‘especie de manzana muy dulce’.

912. En Alcudia. Del latín *princeps*, -cipis ‘el primero’, ‘jefe’, ‘principal’, ‘soberano’.

913. En Almedijar. Del latín *regīna*.

914. Alcover, VIII, pp. 442-444, s.v. *pera*.

915. En Almedijar.

916. Alcover, VIII, pp. 442-444, s.v. *pera*.

917. Corominas (*DEcast.*, I, p. 152, s.v. *almizcle*) indica que *mosquerola*, *mosqueruela*, formas castellanas, proceden del catalán *mosquerola*, y ésta del latín tardío *muscus* ‘almizcle’, de origen persa, como el árabe.

918. Andolz.

919. En Almedijar. De etimología desconocida.

920. En Almedijar. Quizá del apellido *Castell*.

verde o amarillo verdoso que se recolectan en septiembre u octubre y maduran en invierno'<sup>921</sup>, también en la Serranía de Chelva<sup>922</sup>, en valenciano *peroter*<sup>923</sup>.

El fruto del *perotero* es el *perote*, en la Serranía de Chelva 'especie de pera más grande que las ordinarias'<sup>924</sup>, en valenciano *perot*<sup>925</sup>.

La *manzanera* 'manzano'<sup>926</sup>, *mansanera* íd.<sup>927</sup>, en la Serranía de Chelva *mansanera* íd.<sup>928</sup> y en aragonés *manzanera*<sup>929</sup>, en valenciano *mançanera*<sup>930</sup>.

La *azarollera* o el *azarollero* 'serbal, árbol'<sup>931</sup>, *ansarollera* íd.<sup>932</sup>, *ansarollero* íd.<sup>933</sup>, *anzarollero* íd.<sup>934</sup>, en la Serranía de Chelva *ansarollero* 'acerolo'<sup>935</sup>, en aragonés *azarollo* 'serbal'<sup>936</sup>, en valenciano *atzaroller*, *atsarollera* 'acerola' y *soroller* íd.<sup>937</sup>.

La *azarola* 'serba'<sup>938</sup>, también en Segorbe<sup>939</sup>, *ansarolla* íd.<sup>940</sup>, *anzarolla*<sup>941</sup>, en la Serranía de Chelva *ansarolla* 'acerola'<sup>942</sup>, en aragonés *azarolla* 'serba'<sup>943</sup>, en valenciano *atzerola* 'acerola', *sorolla* íd. y *atzerola* íd.<sup>944</sup>.

Variedades de cerezas: *cereza talegal* 'especie de cereza de carne más dura que las otras variedades', en Segorbe *talegal* y *taleguera*

921. De *perote* y éste de *pera* con el sufijo aumentativo *-ote*.

922. V. Llatas, II, p. 118.

923. Alcover, VIII, p. 488.

924. V. Llatas, II, p. 118.

925. Alcover, VIII, p. 488. Aumentativo de *pera*.

926. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

927. En Alcudia y Almedijar.

928. V. Llatas, II, p. 75.

929. Pardo y Coll. De *manzana*, y ésta del latín *māla mattiana*, nombre de una especie famosa de manzanas, llamada así al parecer en memoria de Caius Matius, tratadista de agricultura que vivió en el siglo I antes de Cristo (Corominas, III, pp. 247-248).

930. Alcover, VII, p. 185.

931. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *azarolla*.

932. En Alcudia. De *ansarolla*.

933. En Almedijar.

934. En Vall de Almonacid, según F. Vicente Barberá Albalate, «Algunas voces de Vall de Almonacid (Castellón)», en «Contribución lingüística del Magisterio», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 1962, p. 254 (citaremos Barberá Albalate).

935. V. Llatas, I, p. 104.

936. Pardo, *Dicc. Acad.* y Andolz.

937. Alcover, II, p. 139, y X, p. 16.

938. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», pp. 61-62.

939. Torres Fornés.

940. En Alcudia y Almedijar.

941. En Vall de Almonacid (Barberá Albalate).

942. V. Llatas, I, p. 104.

943. Pardo, Borao, *Dicc. Acad.* y Andolz.

944. Alcover, II, p. 139, y X, p. 16.

íd.<sup>945</sup>, en aragonés *taleguera* íd.<sup>946</sup>; *cereza albar* ‘cereza de color más blanco que las demás clases’, en valenciano *cirera albar* íd.<sup>947</sup>; *Dicc. Acad.*, de *albar*, remite a *blanco* ‘dícese sólo de algunas cosas, como *tomillo albar*’<sup>948</sup>; *cereza negra* ‘variedad de cereza de color rojo oscuro, tirando a morado’<sup>949</sup>, en valenciano *cirera negra* íd.<sup>950</sup>, *cereza de primera rama*\*<sup>951</sup>, *cereza de segunda rama*\*<sup>952</sup>, *cereza del pomo*\*<sup>953</sup>, en valenciano *pom* ‘conjunto de frutos apiñados o unidos en el árbol’<sup>954</sup>; *cereza picuda*\*<sup>955</sup>, *cereza morruda*\* íd.<sup>956</sup>, *cereza aguil-lar*\* íd.<sup>957</sup>.

Al conjunto de cerezas, peras, manzanas, nísperos, etc., apiñados o unidos en el árbol, lo llaman *pomo*, en valenciano *pom* íd.<sup>958</sup>.

La *albacora* ‘breva’<sup>959</sup>, *albalcora* íd.<sup>960</sup>, en valenciano *bacora* íd. y en mallorquín *albacora*<sup>961</sup>, en Murcia se da *bacora* íd.; *Dicc. Acad.*, de *albacora*, remite a *breva*<sup>962</sup>; *higa ‘n flor*, el mismo significado que la anterior<sup>963</sup>, también en la Serranía de Chelva<sup>964</sup>, en valenciano *figa flor* íd.<sup>965</sup>.

Al higo lo llaman *higa*, también en la Serranía de Chelva<sup>966</sup>, en valenciano *figa*<sup>967</sup>.

945. Torres Fornés.

946. De *talega*, quizá porque aguantan mucho tiempo en la *talega* sin estropearse, y esta palabra del árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 63.

947. Alcover, I, p. 417, *albar* ‘nombre que se aplica a algunos frutos’ y III, pp. 165-166, s.v. *cirera*.

948. Del latín vulgar \*albāris ‘blanquecino’, del latín clásico albus, -a, -um ‘blanco’.

949. Del latín niger, nigra, -grum íd.

950. Alcover, III, pp. 165-166, s.v. *cirera*.

951. En Almedijar. De *primero*, del latín primarius; de *rama*, del latín ramus ‘rama’.

952. En Almedijar. Descendiente semiculto de secundus ‘el siguiente’, ‘segundo’.

953. En Almedijar. De *pomo* ‘conjunto de frutos apiñados o unidos en el árbol’, del latín pōmum ‘fruto comestible del árbol’.

954. Alcover, VIII, pp. 727-728, s.v. *pom*.

955. En Torralba, Alcudia y Almedijar. De *pico* ‘parte saliente de la cabeza de las aves’, del celta beccus íd., que en muchas partes sufrió el influjo fonético de *picar* (Corominas, *DEcast.*, III, pp. 772-773).

956. En Villamalur. De *morro* ‘saliente que forman los labios abultados’, de origen incierto, probablemente de la onomatopeya MURR-, según Corominas (*DEcast.*, III, pp. 446-448).

957. En Villamalur y Almedijar. Quizá de *águila*, por la semejanza de su pico, del latín aquila.

958. Alcover, VIII, pp. 727-728. Del latín pōmum ‘fruto comestible del árbol’.

959. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

960. En Alcudia.

961. Alcover, I, p. 414.

962. De etimología árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 67.

963. En Almedijar y Torralba. Del latín vulgar fīca, variante de fīcus, y del latín flōs, flōris íd.

964. V. Llatas, II, p. 45.

965. Alcover, V, pp. 856-861, s.v. *figa*.

966. V. Llatas, II, p. 45.

967. Alcover, V, pp. 856-861.

El líquido que echan los higos una vez secos se llama *ros*, en valenciano ‘jugo de las flores, que las abejas chupan y con el que hacen la miel’<sup>968</sup>.

Variedades de higos: *higa peroncilla*\* ‘higo de color morado y en forma de pera’<sup>969</sup>, *higa pelitrenca*\* ‘higo de color blanco y de forma parecida a la anterior, cuya piel se agrieta con facilidad’<sup>970</sup>, en valenciano *pelltrencar-se* ‘romperse y resquebrajarse la piel’<sup>971</sup>; *higa politana* ‘clase de higo de color negro, de forma alargada y muy dulce’<sup>972</sup>, en valenciano *figa napolitana*, *napoletana* o *poletana* íd.<sup>973</sup>; *higa perejal* ‘clase de higo de color rojo oscuro, más grueso que la *peroncilla* y de forma parecida’<sup>974</sup>, *parejal* íd.<sup>975</sup>, *aparejal* íd.<sup>976</sup>, en valenciano de Castellón *figa parejal* íd. y en Mallorca y Menorca *paretjal* íd.<sup>977</sup>; *higa d’ojo de perdiz*\*<sup>978</sup>.

El adjetivo *botero*, *-era* ‘se aplica a los higos verdes a los que les falta poco para madurar’<sup>979</sup>, *botanera* íd.<sup>980</sup>, *botinchá* íd.<sup>981</sup>, *botadero* íd. en Segorbe<sup>982</sup>, como en el Bajo Aragón<sup>983</sup>, en valenciano *bot*<sup>984</sup>.

Se utilizan los verbos *cribillase* ‘agrietarse o resquebrajarse los higos cuando están maduros’<sup>985</sup>, *clabillase* íd.<sup>986</sup>, en la Serranía de Chelva *clavillar* ‘hender, resquebrajar’<sup>987</sup>, en español *acribillar* ‘abrir

968. Alcover, IX, p. 572. Del latín *ros*, *rōris*, figurado ‘dícese de todo líquido que gotea’, ‘jugo, fluido, licor’.

969. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar. Derivado de *pera*, con sufijo aumentativo *-ón* y diminutivo *-cilla*.

970. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *pel*, del latín *pēlle*, forma no utilizada en estas comarcas, + *y*, del latín *et*, + *trenca*, de *trencar* ‘romper’, no utilizada en estas comarcas, quizá de una base céltica *\*trenco* ‘yo corto’, según Corominas (*DECast.*, IV, pp. 543-547, s.v. *tranzar* ‘cortar, tronchar’).

971. Alcover, X, pp. 487-490.

972. En Alcudia, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

973. Alcover, VI, pp. 856-861, s.v. *figa*. Indica procedencia de *Nápoles*.

974. En Villamalur.

975. En Ayódar.

976. En Almedijar.

977. Alcover, V, pp. 856-861, y VIII, pp. 252-253.

978. En Almedijar. Del latín *ōculus* y *perdix*, *-īcis*.

979. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *boto*, del latín *būtē* ‘bota’.

980. En Almedijar.

981. En Alcudia y Ayódar.

982. Torres Fornés.

983. Andolz.

984. Alcover, II, pp. 611-612.

985. En Torralba, Villamalur y Almedijar. Del latín vulgar *\*cribellare* ‘cribar’, ‘dar aspecto de criba’, derivado de *cribellum* ‘criba’ y éste de *cribrum*.

986. En Alcudia y Ayódar. Del valenciano *clebill* ‘hendidura, rendija’, forma no utilizada en estas comarcas (Alcover, III, p. 207). Del latín vulgar *\*crepīcūla* íd.

987. V. Llatas, I, p. 172.

muchos agujeros en alguna cosa, como se hace en el cuero de las cribas'<sup>988</sup>, en valenciano *clevillar* y *clavillar* 'resquebrajar'<sup>989</sup>.

El vocabulario referente a la fruta en general abarca hasta el final del apartado. Hallamos el adjetivo *tirante* 'se aplica a toda clase de fruta a la que le falta muy poco para estar madura', en valenciano *tirant* 'duro, falto de la blandura que ha de tener cuando está maduro'<sup>990</sup>.

Los verbos *aguachinase* 'enaguacharse la fruta'<sup>991</sup>, *aguachase* íd.<sup>992</sup>, en aragonés *aguachinar* 'perder la fruta la sustancia farinácea'<sup>993</sup>, en Segorbe 'empaparse de agua los frutos, particularmente los higos'<sup>994</sup>. *Dicc. Acad.* indica como propia de Aragón y Salamanca *aguachinar*, y remite a *enaguazar* 'llenar de agua con exceso las tierras'<sup>995</sup>; *Dicc. Acad.*, de *aguachar*, remite a *enaguachar* 'llenar de agua una cosa en que no conviene que haya tanta'<sup>996</sup>.

El adjetivo *tierco*, *-ca* 'se aplica a la fruta áspera, desabrida y endurecida, falta de jugo'<sup>997</sup>, en aragonés 'tieso, áspero, endurecido'<sup>998</sup>; *jasco*, *-ca* tiene el mismo valor que la anterior en estas comarcas, también en la Serranía de Chelva 'dícese de las cosas que son ásperas al tacto o al paladar'<sup>999</sup>, en Segorbe 'desabrido, seco'<sup>1000</sup> y en aragonés 'desabrido, áspero, falto de jugo'<sup>1001</sup>.

Estropearse la fruta cuando se mueve dentro de un cesto o caja por el roce de los frutos entre ellos o con el cesto o caja, se expresa por medio de los verbos *zoroñase*\*<sup>1002</sup> y *trontollase*\*, en valenciano y en el Bajo Aragón *sorollar* 'menear, mover' y 'menearse, moverse'<sup>1003</sup>; en la Serranía de Chelva *trontollo* 'ruido, movimiento, con-

988. *Dicc. Acad.*

989. Alcover, III, p. 214.

990. Alcover, X, p. 303. De *tirar* 'estirar, extender', del latín *tīrāre*.

991. En Torraiba y Almedijar.

992. En Alcudia, Villamalur, Ayódar y Almedijar.

993. Pardo, Borao y Andolz.

994. Torres Fornés.

995. De *agua*, del latín *aqua*.

996. De *agua*.

997. En Torralba y Ayódar.

998. Pardo, Borao y Andolz. Relacionado con el español *terco* 'duro, fuerte', quizá del céltico \**tercos*; Corominas (*DEcast.*, IV, pp. 425-428, s.v. *terco*) cree que *ie* de la forma aragonesa quizá se deba al influjo de *tieso*.

999. V. Llatas, II, p. 53.

1000. Torres Fornés. De formación natural o expresiva, N. Nebot Calpe, «Las voces naturales...», p. 77.

1001. Pardo, Borao y Andolz.

1002. En Torralba. Quizá de formación expresiva.

1003. Alcover, X, p. 16, y Andolz.

fusión'<sup>1004</sup>, en valenciano *trontollar* 'traquetear'<sup>1005</sup>, forma que se usa también en las comarcas que nos ocupan.

Golpearse la fruta cuando cae del árbol y producirse un principio de podredura, se expresa por medio del verbo *cascase*, en valenciano *cascar* 'golpear la fruta y producirle un principio de podredura'<sup>1006</sup>, en español *cascar* 'quebrantar o hender una cosa quebradiza'<sup>1007</sup>.

El verbo *tocase* 'dañarse o empezar a marchitarse la fruta', en aragonés *íd.*<sup>1008</sup>, en español *tocar* 'alterar el estado o condición de una cosa'<sup>1009</sup>, en valenciano 'ser afectado, influido por una cosa'<sup>1010</sup>.

Por otra parte, *cucase* 'agusanarse o estropearse la fruta', *gusanase* *íd.*, en valenciano y aragonés *cucarse* 'agusanarse'<sup>1011</sup>; en español *agusanarse* 'criar gusanos alguna cosa'<sup>1012</sup>; *avivase* 'llenarse de gusanos la fruta, la harina, el queso, etc.', en valenciano *avivase* *íd.*<sup>1013</sup>.

El *cuco* 'gusano'<sup>1014</sup>, en aragonés *íd.*<sup>1015</sup>, en valenciano *cuc* *íd.*<sup>1016</sup>, en español *cuco* 'oruga o larva de cierta mariposa'<sup>1017</sup>; *gusano* 'larva de los insectos', forma española<sup>1018</sup>.

Pisar o aplastar la fruta madura o reventarla de cualquier forma, se expresa por medio de los siguientes verbos: *empanar*<sup>1019</sup>, *chafar* y *esclafar*; en valenciano *empanar* 'aplastar'<sup>1020</sup>, en español *chafar* 'aplastar lo que está erguido y levantado'<sup>1021</sup>; en la Serranía de Chelva

1004. V. Llatas, II, p. 206.

1005. Alcover, X, p. 551, N. Nebot Calpe, «Las voces naturales...», p. 74.

1006. Alcover, III, pp. 16-17.

1007. *Dicc. Acad.* Del latín vulgar \**quassicare*.

1008. Pardo, Andolz. Del latín vulgar \**toccare* o de la onomatopeya TOKK-, del ruido que se hace al establecer contacto entre dos cosas.

1009. *Dicc. Acad.*

1010. Alcover, X pp. 323-326.

1011. Alcover, III, pp. 804-805, Pardo y Andolz. De *cuco* 'gusano'; véase más abajo.

1012. *Dicc. Acad.* De *gusano*.

1013. Alcover, II, p. 182. Del latín \**advivāre* *íd.*

1014. En Torralba.

1015. Pardo y Andolz.

1016. Alcover, III, p. 799.

1017. *Dicc. Acad.* Del latín *coccum* 'gusano de la fruta'.

1018. *Dicc. Acad.* *íd.*; Corominas, *DEcast.* (II, pp. 853-855) indica origen incierto, y ve dudoso que venga del latín *coesus* 'carcoma de la madera', 'larva de ciertas mariposas', 'lombriz intestinal', que lo habría hecho a través de una forma del latín vulgar \**coessānus*; más bien le parece que es una palabra de origen prerromano.

1019. En Torralba y Villamalur.

1020. Alcover, IV, p. 770. De *pan*, del latín *panis* *íd.*

1021. *Dicc. Acad.* De la onomatopeya CHAF-.

*esclafar* ‘quebrantar una cosa, aplastarla’<sup>1022</sup> y en aragonés de Sarrión y Echo *íd.*<sup>1023</sup>, en valenciano ‘chafar’<sup>1024</sup>.

La fruta esparcida debajo de los árboles recibe el nombre de *tendalá\**, *tenderá\**, *parva* y *solá*<sup>1025</sup>.

El *suco* ‘zumo de los frutos, zumo en general’, en aragonés ‘zumo’<sup>1026</sup>, en valenciano *suc* *íd.*<sup>1027</sup>.

El *güesco* ‘hueso de la fruta’<sup>1028</sup>, *cuesco* *íd.*<sup>1029</sup>, en español y aragonés *cuesco* *íd.*<sup>1030</sup>.

El pedúnculo o ramita que sostiene el fruto de los árboles se llama *pezón* o *rabo*, formas españolas<sup>1031</sup>.

El *basquet\** ‘especie de cuévano para transportar la fruta, hecho de madera y mimbre’, también en la Serranía de Chelva<sup>1032</sup>.

## 5. ÁRBOLES MADERABLES

Especies de pinos: *pino albar*<sup>1033</sup>, forma española<sup>1034</sup>; *pino negral* o *pino negro*, en español *pino negral*<sup>1035</sup>, en valenciano *pinegral*<sup>1036</sup>; *pino carrasco*, forma española<sup>1037</sup>.

La *fusca* ‘pinocha seca del pino’<sup>1038</sup>, *fosca* *íd.*<sup>1039</sup>, en Murcia

- 
1022. V. Llatas, I, p. 243. Voz onomatopéyica o de formación expresiva, de KLAF-.
1023. Andolz.
1024. Alcover, V, p. 251.
1025. Véase N. Nebot Calpe, «Vocabulario del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón), relativo a la vid y al vino, al olivo y al aceite, a la harina y al pan», AFA, XLI (1988), p. 100.
1026. Pardo, López-Valenzuela; Andolz indica que se registra en el Bajo Aragón.
1027. Alcover, X, pp. 58-59. Del latín *sōcu* ‘jugo, zumo’, ‘savia’.
1028. En Torralba y Ayódar.
1029. En Alcudia, Villamalur y Almedijar.
1030. *Dicc. Acad.*, Pardo y Andolz. Relacionable con el vasco, de origen prerromano, preindoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 79.
1031. *Dicc. Acad.* Del latín vulgar \**pecciolus* ‘piececito’, asimilación de \**pediciolus* por *pedicellus*; con cambio del sufijo resultó *pezón* (Corominas, *DEcast.*, III, pp. 777-780, s.v. *pie*). Y probablemente del latín *rapum* ‘nabo’ (Corominas, *DEcast.*, III, pp. 969-971).
1032. V. Llatas, I, p. 127. Anglicismo, de *basket* *íd.*
1033. En Torralba, Ayódar, Villamalur y Almedijar. Del latín vulgar \**albāris* ‘blanquecino’, del clásico *albus*, -a, -um ‘blanco’.
1034. *Dicc. Acad.*, s.v. *pino*.
1035. *Dicc. Acad.* De *negro* o de *nīger*, *nīgra*, *nīgrum*.
1036. Alcover, VIII, pp. 547-548.
1037. *Dicc. Acad.* De *carrasca*, véase más abajo.
1038. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar.
1039. En Almedijar.

*fosca* ‘bosque o selva enmarañada’, y en Extremadura y Salamanca *fusca* ‘maleza, hojarasca’<sup>1040</sup>.

El *chapín*\* ‘corteza del pino’<sup>1041</sup>, *chapí*\* *íd.*<sup>1042</sup>.

La *rasina* ‘resina’, forma aragonesa<sup>1043</sup>; *rasinar* ‘hacer incisiones en el tronco de los pinos para que echen resina’, en español *resinar* *íd.*<sup>1044</sup>.

El *mortero* ‘cazuelita para recoger la resina’<sup>1045</sup>. Hay que señalar que en la actualidad no se resinan los pinares, hace más de cuarenta años, algunos.

La *carrasca* ‘encina’; *Dicc. Acad.* de *carrasca*, remite a *encina*, en valenciano ‘encina’<sup>1046</sup> y en aragonés ‘roble, encina’<sup>1047</sup>.

El *carrasquizo* ‘mata baja y espesa de la carrasca’, en aragonés ‘arbusto parecido a la carrasca por sus hojas y fruto’, ‘retoño de la encina; encina pequeña’, ‘rama muy seca de la encina’<sup>1048</sup>.

La *brosta* ‘trozo que crece de la carrasca o de la coscoja cada año’<sup>1049</sup>, en valenciano de Tales ‘lo que queda después de haber cortado todas las ramas de un árbol’, en valenciano ‘brote, vástago, renuevo’<sup>1050</sup>, en aragonés ‘renuevo de olivo’, ‘rama’<sup>1051</sup>.

La *coscoja* ‘variedad de encina de poca altura’, forma española, que significa también ‘hoja seca de la carrasca y encina’, en aragonés ‘planta parecida a la encina, pero más pequeña que ella’, y *coscojilla* ‘especie de coscoja de hoja más pequeña’ (en Sarrión), *coscojo* y *coscoll* ‘arbusto o matas como de carrascas pequeñas’, *coscojo*, *cos-*

1040. *Dicc. Acad.* Quizá relacionadas con el español *fosco*, -a ‘de color oscuro, que tira a negro’ y el valenciano *fosc*, *fosca* *íd.*, del latín *fuscus*, -a, -um ‘oscuro, negro’.

1041. En Torralba, Alcudia y Ayódar. Forma mozárabe, del latín *sapinus* ‘pino carrasco’, con cambio semántico, que ha pasado a designar una parte del pino.

1042. En Villamalur.

1043. Andolz. Del latín *resina* *íd.*

1044. Andolz.

1045. En Torralba, Villamalur y Ayódar. De *mortero* ‘utensilio de madera, piedra o metal, a manera de vaso, que sirve para machacar en él especias, semillas, drogas, etc.’, del latín *mortarium* *íd.*

1046. Alcover, II, pp. 1.051-1.052, y Andolz; de una raíz prerromana, preindoeuropea, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 76.

1047. Pardo y Andolz.

1048. Pardo y Andolz.

1049. En Torralba, Villamalur y Ayódar. Postverbal de *brostar* ‘brotar’, forma no utilizada en estas tierras que, a su vez, procede del germánico, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 50.

1050. Escrig, Alcover, II, p. 686.

1051. Andolz.

*collo* ‘arbolito semejante al boj o a la aulaga’<sup>1052</sup>, en valenciano *coscoll* y *coscolla* ‘variedad de encina de poca altura’<sup>1053</sup>.

El fruto de la carrasca y de la coscoja: *abillota* ‘bellota’<sup>1054</sup>, *abellota* íd.<sup>1055</sup>, en Segorbe íd.<sup>1056</sup>, en la Serranía de Chelva y en aragonés íd.<sup>1057</sup>.

El cascabillo de la bellota se llama *dedal*\*<sup>1058</sup> y *cascarullo*<sup>1059</sup>, en aragonés ‘casquilla seca’<sup>1060</sup>, en valenciano *cascarulla* ‘casquilla del trigo en la espiga’<sup>1061</sup>.

El *rebollo* ‘variedad de roble’, en español íd.<sup>1062</sup>, en valenciano *reboll* íd.<sup>1063</sup>.

El fruto del rebollo: *gangalla* ‘agalla’<sup>1064</sup>, *galla* íd.<sup>1065</sup>, *agalla* íd.<sup>1066</sup>, forma española<sup>1067</sup>.

El *tajo* ‘tejo, árbol de la familia de las taxáceas, especie *Taxus baccata*, siempre verde, con tronco grueso y poco elevado, hojas lineales, planas, aguzadas, de color verde oscuro’<sup>1068</sup>; cf. el mozárabe *thajs*<sup>1069</sup>, *tajs*<sup>1070</sup>, el aragonés *tacho* y *taxo*<sup>1071</sup>, en valenciano *teix*<sup>1072</sup>. La conservación de la *a* etimológica es rasgo aragonés y mozárabe, como podemos apreciar.

1052. Andolz.

1053. Alcover, II, pp. 625-626. De origen prerromano preindoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», pp. 78-79.

1054. En Torralba y Alcudia. De una palabra árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», pp. 73-74.

1055. En Villamalur, Ayódar y Almedijar.

1056. Torres Fornés.

1057. V. Llatas, I, p. 87, Andolz y Fernando Lázaro Carreter, *El habla de Magallón, notas para el estudio del aragonés vulgar*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», C.S.I.C., 1945, p. 16.

1058. Por semejanza con el *dedal* de coser, de *dedo*, del latín *dīgītus* íd.

1059. En Villamalur y Almedijar. Despectivo de *cáscara*, de *cascar*, del latín vulgar \**quassicare*, o de la onomatopeya KASK-.

1060. Andolz.

1061. Alcover, III, p. 18.

1062. *Dicc. Acad.* Del latín vulgar \**repullus*, variante de *pullus* ‘retoño’, de un verbo \**repullare* ‘retoñar’.

1063. Alcover, IX, p. 197.

1064. En Ayódar.

1065. En Almedijar.

1066. En Torralba, Villamalur y Alcudia.

1067. *Dicc. Acad.* Del latín *galla* íd. (Corominas, *DEcast.*, I, p. 50).

1068. En Torralba. Del latín *taxu* íd.

1069. Simonet, *Glosario*, p. 529.

1070. David A. Griffin, *Los mozarabismos del «Vocabulista» atribuidos a Ramón Martí*, Madrid, 1961, p. 217.

1071. Andolz y G. Rohlf, *Le Gascon*, § 292.

1072. Alcover, X, pp. 191-192.

La *sabina* ‘árbol de poca altura, de la familia de las cupresáceas’, forma española<sup>1073</sup>, en aragonés ‘mata baja parecida al enebro’<sup>1074</sup>.

El *alcornoque* ‘árbol siempre verde, de la familia de las fagáceas, de ocho a diez metros de altura, copa muy extensa, madera durísima, corteza formada por una gruesa capa de corcho, hojas aovadas, enteras o dentadas, flores poco visibles y bellotas por fruto’, forma española<sup>1075</sup>.

El *zuro* ‘corcho’<sup>1076</sup>, *suro* íd.<sup>1077</sup>, también en la Serranía de Chelva *suro*<sup>1078</sup>, en Segorbe *zuro*<sup>1079</sup>, forma aragonesa<sup>1080</sup>; *Dicc. Acad.* indica que es propia de Albacete, Andalucía, Aragón y Murcia<sup>1081</sup>, en valenciano *suro*<sup>1082</sup>.

La *zalefa*\* ‘trozo de corcho que sale entero del alcornoque’<sup>1083</sup>, *salefa*\* íd.<sup>1084</sup>, *celefa*\* íd.<sup>1085</sup>, *cañón* íd.<sup>1086</sup>.

La *salefa*\* ‘trozo de corcho que se corta a medida’<sup>1087</sup>.

El corcho que se saca por primera vez del alcornoque se llama *patrón*\*<sup>1088</sup>.

Sacar el corcho por primera vez del alcornoque es *empatronar*\*<sup>1089</sup> y *espatronar*\*<sup>1089</sup>.

El desecho del corcho se llama *repolvo*<sup>1090</sup>, en español ‘desecho y en especial las sobras o restos de la comida’<sup>1091</sup>.

1073. *Dicc. Acad.* Del latín *sabīna* íd.

1074. Andolz.

1075. *Dicc. Acad.* Del dialecto mozárabe, procedente del latín tardío *quernus* ‘encina’, con el sufijo despectivo hispánico *-occus*, más el artículo árabe.

1076. En Torralba, Ayódar y Villamalur.

1077. En Alcudia y Almedijar. Del latín *sūbēr* íd.

1078. V. Llatas, II, p. 186.

1079. Torres Fornés.

1080. Pardo, Borao y Andolz.

1081. Del latín *sūbēr* íd.

1082. Alcover, X, p. 82, Sanelo.

1083. En Torralba y Villamalur. Quizá del árabe *salīha* ‘pellejo’, derivado de *sālāḥ* ‘desollar, sacar la piel’, palabra que ha dado en español *azalea*, *zalea* ‘cuero de oveja o carnero, curtido de modo que conserve la lana, sirve para preservar de la humedad y del frío’, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 60.

1084. En Alcudia.

1085. En Ayódar.

1086. En Almedijar. De *cañón* ‘pieza hueca y larga a modo de caña’, aumentativo de *caño* y éste de *caña*, del latín *canna* íd.

1087. En Almedijar.

1088. De *patrón* ‘modelo de papel, cartón, tela, piel, metal, según el cual se corta el objeto que ha de fabricarse’, del latín *patrōnus* ‘patrono, protector’.

1089. De *patrón*.

1090. En Almedijar. Del latín *repūdiūm* ‘renuncia’, o de *repolvar* ‘desechar’, del latín *rēpūdiāre* ‘rechazar, desechar’.

1091. *Dicc. Acad.*

Rascar la tierra que hay en la corteza del corcho es *espalmar*<sup>1092</sup> (antiguamente significaba ‘cepillar’), en la Serranía de Chelva ‘cepillar’<sup>1093</sup> y en valenciano ‘cepillar’ y ‘limpiar la suciedad de una acequia o del caballón que separa una finca de otra’<sup>1094</sup>.

El *llatonero* y *latonero* ‘almez’, en Segorbe *latonero* íd.<sup>1095</sup>, forma aragonesa<sup>1096</sup>.

El fruto del almez se llama *caicaba*\*<sup>1097</sup>, *cáicaba*\*<sup>1098</sup>, *calcaba*\*<sup>1099</sup>, *quicaba*\*<sup>1100</sup>, *cascaba*\*<sup>1101</sup>, *quicaba*\*<sup>1102</sup>.

El *quincabero*\* ‘almez’, *caicabero* íd.<sup>1103</sup>, también esta última en Segorbe<sup>1104</sup>.

El *sauquero* ‘saúco, arbolillo de la familia de las caprifoliáceas’<sup>1105</sup>, *sabuquero* íd.<sup>1106</sup>, en aragonés *sauquero*<sup>1107</sup> y *sabuquero*<sup>1108</sup>, en valenciano *saiüquer*<sup>1109</sup>.

La flor de este árbol se llama *sauco*<sup>1110</sup>, *sabuco*<sup>1111</sup>, en español *saúco* ‘arbusto o arbolillo de la familia de las caprifoliáceas’<sup>1112</sup>.

Cortar la copa de los pinos es *escapotar*\*<sup>1113</sup>.

Cortar ramas de los pinos y cortar leña en el monte es *escapolar* o *capolar*, en español *capolar* ‘despedazar, dividir en trozos’<sup>1114</sup>, en

1092. En Villamalur. De *palma*, más el prefijo *-es* que indica privación, como si se dijera ‘quitar las ramas o palmas’, y *palma*, del latín *palmā* ‘palma de la mano’, ‘palmito’, ‘palma enana’.

1093. V. Llatas, I, p. 252.

1094. Alcover, V. pp. 374-375.

1095. Torres Fornés.

1096. Borao, *Dicc. Acad. y Andolz*.

1097. En Torralba y Villamalur. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», p. 59.

1098. En Almedijar, Caudiel y Segorbe.

1099. En Alcudia.

1100. En Villamalur.

1101. En Ayódar.

1102. En Torralba y Vall de Almonacid (Barberá Albalate).

1103. En Torralba, Alcudia y Almedijar.

1104. Torres Fornés.

1105. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedijar. De *sauco* ‘flor del árbol’.

1106. En Alcudia. De *sabuco* ‘flor del árbol’.

1107. Andolz.

1108. Andolz.

1109. Alcover, IX, p. 771.

1110. En Torralba, Villamalur y Almedijar.

1111. En Alcudia.

1112. *Dicc. Acad.* Del latín *sabucus* íd., en español y en otros idiomas sufrió el influjo del sufijo *-uccus* (Corominas, *DEcast.*, V, pp. 161-162).

1113. De *capota*, véase la p. 130 de este trabajo, s.v. *capota*.

1114. *Dicc. Acad.* Según Corominas (*DEcast.*, I, pp. 657-658), la forma murciana y aragonesa *capolar* ‘cortar menudamente’, procede del latín vulgar *\*capūlare* ‘picar, triturar’, latín tardío *capūlare*.

valenciano *escapollar* ‘descabezar, desmochar’ y *capolar* ‘triturar, picar’<sup>1115</sup>, en aragonés significa ‘picar carne’<sup>1116</sup>, también tiene este valor en las comarcas que nos ocupan.

Un verbo que ha quedado anticuado es *batir* ‘derribar un árbol’<sup>1117</sup>, en la Serranía de Chelva significa ‘dejar caer algo al suelo’<sup>1118</sup> y en aragonés ‘derribar’<sup>1119</sup>.

Quitar el ramaje a los pinos después de cortarlos, se expresa por medio del verbo *escandalar*; *Dicc. Acad.* lo da como propio de Cuenca<sup>1120</sup>.

Quitarle la corteza a los pinos después de cortarlos y despojarlos de las ramas, es *pelar*, en español ‘quitar la piel, la película o la corteza a una cosa, como una fruta o un tronco de árbol’<sup>1121</sup>.

Mover un tronco de pino con la palanca, después de cortado, se expresa por medio del verbo *ceprinar*<sup>1122</sup>, en aragonés *ceprenar*<sup>1123</sup>, *zeprenar*<sup>1124</sup>.

El *prepalo* ‘barra sólida de hierro o de madera que sirve para hacer de palanca’, también en la Serranía de Chelva<sup>1125</sup>, en aragonés íd.<sup>1126</sup>, en valenciano *parpal* o *perpal*<sup>1127</sup>.

La *patadecabra*\* ‘barra sólida de hierro que lleva debajo una especie de pezuña que se coge a la tierra y sirve para sujetar’<sup>1128</sup>.

La cuña o alza que se introduce para ensanchar el espacio entre dos cuerpos se denomina de dos formas: *calce* y *falca*; *calce*, forma española<sup>1129</sup>, en aragonés *galce* ‘rebaje que se hace en las maderas’<sup>1130</sup>,

1115. Alcover, II, p. 980.

1116. Pardo, Borao, *Dicc. Acad.* y Andolz.

1117. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Almedijar. Del latín *battuere* ‘golpear, sacudir’.

1118. V. Llatas, I, p. 126.

1119. Pardo, Andolz y *Dicc. Acad.* como propia de Aragón y Navarra.

1120. De *cándalo*; véase más abajo esta palabra.

1121. *Dicc. Acad.* Del latín *pilare* íd.

1122. En Torralba. De *ceprén* ‘palanca para levantar pesos’, forma aragonesa no utilizada en estas tierras, del catalán *alçaprem* íd., compuesto de los imperativos de *alçar* ‘levantar’ y *prémar* ‘apretar’ (Corominas, *DEcast.*, I, p. 769).

1123. Pardo y Borao.

1124. Andolz.

1125. V. Llatas, II, p. 133.

1126. Pardo y Andolz. Del latín *fērri palu* > \**ferpalo* y, por disimilación, *perpalo* y *prepalo*.

1127. Alcover, VIII, p. 263.

1128. En Almedijar. De *pata*, de origen incierto, probablemente onomatopeya de *piafar* y *patear* (Corominas, *DEcast.*, III, pp. 683-685), y de *cabra*, del latín *capra*.

1129. *Dicc. Acad.* De *calzar*, del latín *calceare* íd., derivado de *calceus* ‘zapato’.

1130. Pardo.

‘marco, aro, rebaje’<sup>1131</sup>, *galze* ‘marco, aro’<sup>1132</sup>; *falca* en Segorbe<sup>1133</sup> y en la Serranía de Chelva<sup>1134</sup>, propia del aragonés y valenciano<sup>1135</sup>; *Dicc. Acad.* la incluye como propia de Aragón y Murcia.

Asegurar con cuñas es *falcar*, también en la Serranía de Chelva<sup>1136</sup>, propia del aragonés y valenciano<sup>1137</sup>; *Dicc. Acad.* la da como propia de Aragón y Murcia.

El *burro* ‘cabrilla para serrar’<sup>1138</sup>, forma española<sup>1139</sup>.

La *segur* ‘hacha grande para cortar’, forma española<sup>1140</sup>.

La *segureta* ‘hacha pequeña’, forma aragonesa<sup>1141</sup>.

El *podón* ‘herramienta que sirve para cortar las ramas pequeñas de los árboles’, en aragonés *íd.*<sup>1142</sup> y en español *íd.*<sup>1143</sup>.

El *falsón* tiene el mismo significado que la anterior<sup>1144</sup>, en valenciano *falcó*<sup>1145</sup>.

La sierra de hoja ancha con una sola manija se llama *serrucho*, forma española<sup>1146</sup>; la sierra con una manija en cada extremo para manejarla entre dos, se denomina *tronzador*, en aragonés *íd.*<sup>1147</sup>, y *serrón*, también en español<sup>1148</sup> las dos.

Serrar con el tronzador es *tronzar*, forma aragonesa<sup>1149</sup> y española<sup>1150</sup>. Actualmente utilizan sierras mecánicas, de motor.

1131. Borao.

1132. Andolz.

1133. Torres Fornés.

1134. V. Llatas, II, p. 7.

1135. Pardo, Borao, Andolz, Alcover, V, pp. 704-705. De origen árabe, N. Nebot Calpe, «Germanismos y arabismos...», pp. 89-90.

1136. V. Llatas, II, p. 7.

1137. Pardo, Andolz. De *falca*.

1138. En Torralba y Ayódar.

1139. *Dicc. Acad.*, figurado, por similitud de función con *burro* ‘animal de carga’, regresivo de *borrico*, del latín *bŭrricus* ‘caballo pequeño’.

1140. *Dicc. Acad.* Del latín *secŭris* *íd.*

1141. Andolz. Diminutivo de *segur*.

1142. Pardo, Andolz.

1143. *Dicc. Acad.*, de *podar* ‘limpiar las ramas inútiles’, del latín *pŭtāre* *íd.*

1144. En Almedijar y Alcudia. De *falç* ‘hoz’, forma valenciana no utilizada en estas tierras, del latín *falce* *íd.*

1145. Alcover, V, p. 708.

1146. *Dicc. Acad.* De *sierra*, del latín *sērra*.

1147. López-Valenzuela y Andolz.

1148. *Dicc. Acad.* De *tronzar* ‘serrar’ y de *sierra*.

1149. López-Valenzuela, Pardo y Andolz.

1150. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcast.*, IV, pp. 602-603, s.v. *tronco*) indica que esta palabra es principalmente aragonesa y que procede de un cruce de *tronzar* con *tronchar*. Pero también pudiera tratarse de una forma del latín vulgar \*trunciāre, variante de trunciāre.

El trozo de tronco de pino recibe diferentes nombres: *mochón*, *mochongo*\*<sup>1151</sup> y *trajón*; en español *mocho* 'dícese de todo aquello a que le falta la punta o la debida terminación, como el árbol mondadado de ramas y copa'<sup>1152</sup>; en la Serranía de Chelva *trajón* *íd.*<sup>1153</sup>, en aragonés 'madera sobre la que se parte la carne, la leña'<sup>1154</sup>, el mismo valor también en estas comarcas, en español *tajón* 'tajo de madera para cortar la carne'<sup>1155</sup>, en valenciano *trall* 'zueca, tronco de árbol'<sup>1156</sup>.

En cuanto a tipos de ramas: *cándalo* 'rama de pino o de otro árbol deshojada y gruesa', en español significa 'rama seca y por extensión, tronco seco, especialmente el del pino'<sup>1157</sup>, en aragonés significa 'palo o brazo que se corta de la sabina, pino, etc.'<sup>1158</sup>; *brenca* 'rama menos gruesa que el cándalo con o sin hojas, la emplean para preparar leña', en la Serranía de Chelva 'rama'<sup>1159</sup>, en aragonés 'tallo que arranca desde la raíz de una planta'<sup>1160</sup>, 'rama madre que sale directamente del tronco'<sup>1161</sup>, en valenciano 'rama'<sup>1162</sup>; *verdancia* 'vara tierna y flexible, de almez, por ejemplo'<sup>1163</sup>, *verdanco* *íd.*<sup>1164</sup>, en valenciano *verdanc* *íd.*<sup>1165</sup>, en español *verdasca* *íd.*<sup>1166</sup>, en la Serranía de Chelva *verdancia* 'renuevo, vástago'<sup>1167</sup>, en aragonés *verdasco* 'látigo de cuero o rama de árbol'<sup>1168</sup>.

El *tocón* 'parte del tronco de un árbol que se halla unida a la raíz después de cortarlo por el pie', forma española<sup>1169</sup>.

El adjetivo *chaparro*, *-rra* 'se aplica al árbol de tronco grueso y

1151. En Ayódar. De *mocho* más el sufijo despectivo *-ango*.

1152. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcast.*, III, p. 393), s.v. *mocho* 'sin punta', y especialmente 'sin cuernos', de origen incierto, quizá de creación expresiva.

1153. V. Llatas, II, p. 201.

1154. Andolz.

1155. *Dicc. Acad.* De *tajar* 'cortar', del latín *taleāre* *íd.*

1156. Alcover, X, p. 426.

1157. *Dicc. Acad.* Corominas (*DEcast.*, I, p. 629) indica que esta palabra está emparentada con el latín *candere* 'arder', probablemente de una palabra céltica del mismo origen indoeuropeo que la voz latina.

1158. Andolz.

1159. V. Llatas, I, p. 138. Del latín tardío *branca* 'pierna', tal vez de origen céltico.

1160. Pardo y *Dicc. Acad.*

1161. Andolz.

1162. Alcover, II, p. 650.

1163. En Torralba y Alcudia. De *verde*, del latín *viridis* *íd.*, con el sufijo *-anca* o *-anco*.

1164. En Ayódar y Almedjjar.

1165. Alcover, X, p. 728.

1166. *Dicc. Acad.*

1167. V. Llatas, II, p. 214.

1168. Pardo y Borao.

1169. *Dicc. Acad.* De origen prerromano preindoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 90.

poca altura, principalmente a los pinos', en español 'mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura'<sup>1170</sup>, en aragonés 'pino maderable'<sup>1171</sup>, 'haya joven', 'roble'<sup>1172</sup>.

El grupo de pinos, por lo general de la misma altura y grosor que destaca de lo que le rodea, recibe varias denominaciones: *floque*<sup>1173</sup> y *fleque*<sup>1174</sup>, *rodal*<sup>1175</sup>, *pimpollá*<sup>1176</sup>, *pompollá*<sup>1177</sup>, *florá*<sup>1178</sup>; en mallorquín *floc* 'compuesto de algunas cosas' en sentido figurado, de *floc* 'copo, guedeja', 'lazo'<sup>1179</sup>; en español *rodal* 'conjunto de plantas que pueblan un terreno diferenciándolo de los colindantes'<sup>1180</sup>, en valenciano 'porción de terreno o espacio distinto de los otros que están cerca, sea por el cultivo que contiene, sea por la cualidad o circunstancia que lo distingue'<sup>1181</sup>; en español *pimpollada* 'sitio poblado de pimpollos' y *pimpollo* 'pino nuevo'<sup>1182</sup>, también en estas comarcas, en catalán de Tortosa *pimpollada* 'campo plantado de pinos jóvenes'<sup>1183</sup>; en valenciano *florada* 'conjunto de personas o cosas de las mejores'<sup>1184</sup>, en la Serranía de Chelva 'conjunto de personas o cosas que más sobresalen en su especie'<sup>1185</sup>.

## 6. ALUDEN A LA VEGETACIÓN DEL MONTE

La *clarura* 'espacio en el monte en que no hay espesura de pinos u otros árboles y plantas', en aragonés y valenciano íd.<sup>1186</sup>, en la Serranía de Chelva 'claro, abertura por donde entra la luz', y, también, 'espacio o intermedio que hay entre algunas cosas'<sup>1187</sup>.

1170. *Dicc. Acad.* De origen prerromano preindoeuropeo, N. Nebot Calpe, «Voces prerromanas...», p. 80.

1171. Pardo.

1172. Andolz.

1173. En todos los pueblos consultados. Del latín *flōccu* 'copo, guedeja'.

1174. En Villamalur y Almedijar.

1175. De *rueda*, del latín *rōta*.

1176. En Torralba, Alcudia, Villamalur y Almedijar. De *pino*, del latín *pīnus*, y *pollo*, del latín *pŭllus* en sentido de 'animal o vegetal joven'.

1177. En Ayódar.

1178. De *flor*, en sentido figurado 'lo más selecto', del latín *flos*, -oris 'la parte más fina o selecta de las cosas'.

1179. Alcover, V, pp. 918-919.

1180. *Dicc. Acad.*, en el suplemento de 1970.

1181. Alcover, IX, p. 525.

1182. *Dic. Acad.*

1183. Alcover, VIII, p. 581.

1184. Alcover, V, p. 924.

1185. V. Llatas, II, p. 17.

1186. Pardo y Alcover, III, p. 193. De *claro*, del latín *clārus*.

1187. V. Llatas, I, p. 171.

El conjunto de maleza y ramas que impiden el paso recibe el nombre de *vetigal*<sup>1188</sup>, en valenciano *fetigal* íd.<sup>1189</sup>, en la Serranía de Chelva *vetigal* ‘cualquier obstáculo, impedimento o inconveniente que estorba o hace daño en una materia’<sup>1190</sup>.

En general, la maleza, espesura que forma la muchedumbre de arbustos como jarales, aulagas, romeros, etc., se denomina *malea*, también en la Serranía de Chelva<sup>1191</sup> y en valenciano<sup>1192</sup>.

---

1188. En Torralba y Almedijar. De *feto*, del latín *fētus* ‘que lleva el fruto de la fecundación’, ‘preñado’, ‘que está lleno’.

1189. Lo hemos hallado en el valenciano hablado, no en los diccionarios (en Aldaya y Tales).

1190. V. Llatas, II, pp. 214-215.

1191. V. Llatas, II, p. 71. Del latín *malītia* ‘maldad’.

1192. Alcover, VII, p. 151.